

TB 3 AA 5

HANDELINGEN

DER MAATSCHAPPIJ

VAN

GESCHIED- en OUDHEIDKUNDE

TE GENT.



ANNALES

DE LA

SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE

DE GAND.

3-4

DEEL III. — TOME III.

Tweede aflevering. — Second fascicule.

- V. FRIS. — Ontleding van drie Vlaamsche Kronieken.
- J. VAN DEN GHEYN. — Note sur un ancien livre d'Heures de l'hôpital de Grammont.
- L. STROOBANT. — Le Rasphuys de Gand.
- A. VAN WERVEKE. — De Achter-Sikkel.

GENT,

J. VUYLSTEKE, UITGEVER,

Koestraat, 15.

1900. — 1702

ONTLEDING

VAN

Drie Vlaamsche Kronijken

DOOR

D. Fris.



ONTLEDING VAN DRIE VLAAMSCHE KRONIJKEN.

Wij denken niet te moeten aandringen op de belangrjkheid der bronnen-ontledingen; hij heeft het recht niet aanspraak te maken op den naam van geschiedschrijver, degene die zich de moeite niet geeft eerst de waarde zijner materialen te bepalen. Niettegenstaande dit algemeen aangenomen wordt, ziet men nog dagelijks aanmerkingen die luiden als volgt : Froissart, blz. zooveel, Meyerus f° tali, Despars op die bladzijde, zonder dat men inziet dat dit soms eene en dezelfde bron verbeeldt, nl. Froissart.

De oorzaak dier nalatigheid begrijpt men best als men zelf bronnen ontleed heeft en men het werk beseft, soms volkomen nutteloos, dat dergelijke opzoekingen vergen. Onze vlaamsche kronijken vooral werden nooit grondig bestudeerd buiten enkele; daarom hebben wij de taak op ons genomen drie ontledingen aan den kring voor te stellen : de eerste heeft voor onderwerp de kronijk getiteld : *Dits de Cronike ende Genealogie van den Prinsen van Vlaenderlant*, toegeschreven aan Jan van Dixmude; de tweede het eerste gedeelte van het *Memorieboek der Stad Gent*; de derde behandelt het zoogezegde *Dagboek der Gentsche Collatie*.

I.

DITS DE CRONIKE ENDE GENEALOGIE

VAN DEN

PRINSEN ENDE GRAVEN VAN DEN FOREESTE VAN BUC,
DAT HEET VLAENDERLANT,

van 863 tot 1436, gevolgd naer het oorspronkelijk handschrift van Jan van Dixmude, uitgegeven door J. J. Lambin. Ypre, Lambin en zoon, 1839.

Lambin gaf die Kronijk uit volgens een handschrift dat later aan den H. pastoor Carton (1856) toebehoorde en in eene mij onbekende boekerij is overgegaan. De f^{os} 1 tot 18 die de daden der forestiers van Vlaanderen behandelden van Liederik tot Boudewijn den IJzere heeft hij niet medege-deeld (1); de *tafele van den princen van Vlaenderen*, op de f^{os} 19 v^o-22 v^o en verder 196 v^o tot 199 v^o, beginnende met Liederik van Lille les Buc en eindigende met Philips den Goede, heeft hij achteraan de uitgaaf gedrukt op blz. 335.

Lambin verklaart in zijn *Voorwoord* (2) dat het schrift van het begin der 15^e eeuw dagteekent; uit eene zinsnede op blz. 146 denkt hij verder te mogen besluiten dat de schrijver in 1425 schreef en in 1434 nog leefde (3); had hij den tekst van nabij onderzocht, hij hadde gezien dat men het tijdstip waarop het handschrift geschreven werd, nog nader kan bepalen, nl. dat de eerste helft op 't papier gebracht werd onder de regeering van koning Edward van Portugal, dus van 1434 tot 1438.

(1) Zie *Annales de la Société d'Emulation de la Flandre Occidentale*, 1^e reeks, II^e D., bz. 254.

(2) Bz. XVIII.

(3) *Voorwoord*, bz. VIII.

Uit het feit dat men op den rand van het HS. (f^{os} 153 v^o, 167 v^o, 272 r^o, het handteeken van zekeren Jan van Dixmude vindt, besluit de uitgever dat deze de opsteller der *Cronike* was; hij tracht dien te vereenzelvigen met eenen kanunnik van St-Marten te Ieperen die dezen naam droeg en in de eerste helft der 15^e eeuw leefde.

Vooreerst is dit handteeken hoegenaamd geen bewijs dat Jan van Dixmude de opsteller was; hij is misschien slechts de kopist van het HS. Verder kunnen wij onmogelijk aannemen dat een kanunnik van Ieperen als een ooggetuige de eerste brugsche beroerte van 1436 beschrijft, en als men zijn werk met dit van zijnen naamgenoot Olivier van Dixmude vergelijkt, staat men verbaasd hoe bitter weinig hij over de deelneming der Ieperlingen aan het beleg van Kales weet te zeggen. Indien men ons opwerpt dat Jan Van Dixmude misschien slechts het gedeelte vóór 1436, vóór de « balisreyse » heeft opgesteld, zullen wij doen opmerken dat gansch het HS. van eene en zelfde hand tot het einde toe is, als Lambin getuigt. De kleine bijzonderheden over de Brugsche aangelegenheden van blz. 314 tot 333 bewijzen dat de opsteller, zooniet de kopist, zelf (1) een bruggeling was.

Wij houden dus vast dat er een verloren ðrignaal dier Vlaamsche Kronijk is; de afschriften dezer Kronijk zijn talrijk. Vooreerst een HS. vroeger in bezit van kanunnik J. J. de Smet en waarvan hij het einde uitgaf (2) onder den titel van *Laetste deel der Kronijk van Jan van Dixmude* met eene voortzetting van 1436 tot 1440. In dit handschrift, dat wij niet konden zien, doch voorzeker uit de 15^e eeuw dag-

(1) In de naamlijst van Gaillard op het *Inventaire des archives de la ville de Bruges* van L. Gilliodts-van Severen ziet men dat het geslacht van Dixmude in Brugge bestond.

(2) *Corpus Chronicorum Flandriae*, D. III, bl. 35-109.

teekent, vindt men vooraan eene genealogie der koningen van Frankrijk van Francus tot de kroning van Karel VII, daarna eene stamtafel der graven van Vlaanderen van Liederic de Lilles-buc tot op Philips den Goede, volgens de beschrijving van den geleerden kanunnik (1).

Een ander HS. na 1468 geschreven is voor het eerste gedeelte insgelijks een eenvoudig afschrift van hoogergezegd originaal; het werd in 1839-40 uitgegeven door de zorgen van C. P. Serrure en Jhr. Ph. Blommaert op last der *Maetschappij der Vlaemsche Bibliophilen* onder den titel van *Kronijk van Vlaenderen* (2), en werd afgestaan aan de Bibliotheek der Gentsche hoogeschool waar het nu N^r 590 der Cod. MSS. vormt (3). Het beslaat 203 folios, alle (buiten twee) van eene zelfde hand; blijkbaar is het schrift van rond 1470. Het draagt voor opschrift: « Dit es de Cronike ende Genealogie van den principalen forestiers ende graven van den foreeste van Buc dwelke men nu ter tijd noumt Vlaenderen ». Het vangt aan met eene onvolledige *Genealogie van den coningen van Vrankerijke*, daar de eerste bladzijde ontbreekt (4), doch men ziet dat de stamlijst minstens met Childerick begon; zij eindigt met de wijding van Lodewijk XI, beste bewijs dat dit HS. na 1461 werd geschreven ook voor het vroegste gedeelte.

Een vierde afschrift is de *Kronijk* uitgegeven te Antwerpen bij Willem Vorsterman in 1531 onder den titel: *Dits die Excellente Cronike van Vlaenderen*, welke dus even als de andere met

(1) J.-J. de Smet in *Bull. Comm. Roy. d'Histoire*, 1^e R., D. XI, bz. 6.

(2) *Kronijk van Vlaenderen* van 580 tot 1467, 2 Deelen, Gent, Vanderhaeghen-Hulin, 1839-40.

(3) *Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque de Gand*, door Bon J. de St-Genois, Gent, 1849-52, bz. 93, n^r 84.

(4) Achteraan afgedrukt, D. II, bz. 264-279.

het woord *Dits* aanvangt en insgelijks voorafgegaan is (f° II v°) van eene «Genealogye van Vranckerycke». Hetzelfde geldt voor de HSS. die in nauwe betrekking staan met die *Excellente Cronike*, nl. HS. n° 436 van de Bibliotheek te Brugge (1), n° 884 der Stadsboekerij van Dowaaï (2), n°s 6047 en 7384 der Koninklijke bibliotheek van Brussel (3).

Bij eene eenvoudige lectuur overtuigt men zich dat deze allen tot op 1436 gelijklopende afschriften zijn van het onbekende originaal; wel is waar vooral in de *Excellente Cronike*, en verwanten zijn er talrijke brokstukken verplaatst, enkele volzinnen weggelaten, doch in 't algemeen stemmen zij tot in het midden der regeering van Philips de Goede overeen gansch letterlijk (4).

Ziehier dus het stemma der HSS.

X.

(verlorene Kronijk voorafgegaan door twee stamtafels, te Brugge rond 1436).

a) HS. Lambin (1436-1438).

b¹) HS. de Smet (cc1440).
b²) HS. Kronijk van
. Vlaenderen (p. 1468).

c¹) HS. Dowai (1485-90).
c²) HS. Brugge n° 436
(cc1500).
c³) *Excellente Cronike*
(1530).

(1) *Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Publique de Bruges*, par P.-J. Laude, Bruges, 1859, bl. 380.

(2) H. R. Duthillœul, *Catalogue descriptif et raisonné des Mss. de la Bibliothèque de Douai*, bz. 336, n° 844 (nu IIIIO).

(3) Tot op f° 153 v° (bz. 214 van J. v. Dixmude, a° 1330) is het HS. n° 437 der Stadsbibliotheek te Brugge insgelijks een afschrift der oorspronkelijke Kronijk dagteekenend uit de laatste jaren der 15^{de} eeuw; maar van f° 157 v° verschilt de tekst volkomen, en van daar tot f° 183 v° vindt men eene zoo belangrijke levensbeschrijving van Artevelde dat ik het noodig acht deze voor kort in 't licht te zenden; dit lijvig HS. (410 f°s) eindigt in 1478.

(4) De voornaamste afwijking is die van Lambin's uitgave bz. 1 tot 6 over de regeering van Baudewijn den IJzere, wellicht eene inlassching van den vertaler.

Vooral in de vier laatste is de taal van het oorspronkelijke veelal gemoderniseerd (1) en verschilt de tekst meer van beide eerste, dan deze onderling.

Welke is nu de aard van die Kronijk der Graven van Vlaanderen? Reeds in 1849 wees de geleerde medewerker der *Monumenta Germaniae Historica*, de heer Bethmann, in zijne *Lettre à l'Abbé Carton* (2), dat de *Excellente Cronike* tot 1423 slechts de vertaling was van het *geslacht C der Flandria Generosa*; dus een samenraapsel van den *Catalogus et Chronica principum Flandriae* (3), roman rond 1423 geschreven volgens het HS. van Clairmarais en loopend over de jaren 621 tot 836, en van de *Chronicon Comitum Flandrensium* (4); deze laatste schrijft het HS. van Clairmarais van 't jaar 836 tot 1347 af, doch met zoovele bijvoegsels dat de oorspronkelijke kern bijna onder hun getal verdwijnt. De schrijver, gaat Bethmann voort, ontleende ze aan het leven van Karel de Goede door Walter van Terwaan en Galbert van Brugge, ook aan Vincent de Beauvais' *Speculum Historiale* (5); stijl en naam-

(1) Zoo bijv. in de *Kronijk van Vlaenderen*, D. II, bz. 26, waar *uppenbare overspele* terecht het voor de Smet (D. III, bz. 37) en Lambin (bz. 303) onvertaanbare *keesdomme* weergeeft; op bz. 33 wordt *cnoteraers* (bij Lambin, bz. 310, en bij de Smet, D. III, bz. 42) vervangen door « roupers ende die de wapeninghe ende beroerte gemaect hadden; » op bz. 34 *plaetscen* voor *steden* (Lambin, bz. 311; de Smet, D. III, bz. 43); op bz. 46 wordt het *wakers* van Lambin (bz. 325) of het *awetters* van de Smet (D. III, bz. 53) in *wachters* veranderd; *Pietmaent* (de Smet, D. III, bz. 56; Lambin, bz. 329) vertaalt de *Kronijk* D. II, bz. 49) door *September*, enz.

(2) Uitg. door de *Sté d'Emulation de Bruges*; vgl. zijn *Prologium* aan de uitgaaf der *Flandria Generosa*, in *Mon. Germ. Historica* van Pertz, D. IX, bz. 313.

(3) *Corpus Chronicorum Flandriae*, bij de Smet, D. I, bz. 19-33.

(4) *Ibid.*, bz. 34 tot 257.

(5) Vgl. *Chronicon Comitum Flandriae*, bz. 139: « in quibusdam chronicis ».

vormen ook laten zien dat de opsteller soms fransche bronnen had; eindelijk van 1348 tot 1423 steunt hij op eigene krachten, en voor dit tijdstip bezit zij eene oorspronkelijke historische waarde. Evenals de Smet (1) verwijt Bethmann aan den uitgever Warnkoenig dat hij van zijne verschillende HSS. een mengelmoes gevormd heeft, zoodat men uit dien warboel niet wijs kan geraken.

Wat Bethmann beweerde voor de *Excellente Cronike* is waar voor de andere Kronijken van het *Stemma* dat wij hooger vaststelden: tot 1418-1423 zijn ze allen vertalingen meestal van den *Cod. Brugensis* door Warnkoenig gebruikt. Indien wij het oudste afschrift der vertaling, *Jan van Dixmude*, nauwkeurig onderzoeken, zou men soms geneigd zijn door het aantal fransche woorden (2) in den tekst, te veronderstellen dat de vertaling op eenen franschen tekst gemaakt werd. Doch de woorden Lodewyc Balbus, Karolus Stultus, Lodewijc Transmarinus op blz. 8 en 9; et cetera alia predicta, op blz. 26; in Aquitanensi ecclesia, blz. 32 (dat de afschrijver des HS 436, 1^o xxvij r^o, 2^e kol. weergeeft door het onverstaanbare *acquienti equa*); recoracie, blz. 49 enz., laten geen den minsten twijfel omtrent de rechtstreeksche vertaling uit het latijn over (3).

Doch die verschillende kronijken zijn geene letterlijke

(1) *Corpus Chronicorum Flandriae*, D. I, *Introduction*. bz. XXX.

(2) Bz. 14, devoten; bz. 15, paisivele; bz. 16, dissencien, ordinnancien; bz. 17, regierene; bz. 19, aresteren; bz. 22, ghelogiert; bz. 23, victorie; bz. 24, frontueren, enz.; bz. 40, visiterene; bz. 41, popelesie, enz.; bz. 78, elexie, resigneren, enz.; bz. 100, compassie; bz. 114, perplex; bz. 131, annexe; bz. 134, fugitif; bz. 191, remis; bz. 197, bassecamere, enz. enz.

(3) Zie nog Lodewyc Grossus, bz. 60; apothekarie, bz. 61; Philips Potens, bz. 96; ponte, bz. 102; sicut Deo placuit pax facto est, bz. 105; tunc translata et regula domini ab Israël, bz. 107; exequiem, bz. 111; Karolomannus, bz. 178 enz.

vertalingen; buiten de *Chronicon comitum Flandriae* hebben zij ook fransche bronnen verwerkt, als blz. 144, 145, 148, 154 bij Jan van Dixmude (vgl. blz. 138, 139, 142, 147, in de *Kronijk*, D. I); op blz. 182 bij Jan van Dixmude (vgl. *Kronijk*, D. I, blz. 173) heeft de vertaler of de kopist merkelijk aan de *Istore et Croniques de Flandre* geput, uitgegeven door Kervijn. Soms is het verhaal der *Chronicon Comitum Flandriae* sterk uitgewaterd bij den vertaler (1), soms ook fel geromaniseerd (2), doch ook op ettelijke plaatsen zeer verkort (3).

Dat de *Kronijk van Vlaenderen*, de *Excellente Cronike*, het HS. 436 (4) uittreksels uit de *Spieghel Historiaal* opnamen moet ons geenszins verwonderen, aangezien twee *Codices* (Brugensis en Insulensis) der *Chronicon* die ook gebruikten (5). Eindelijk zijn er bijzonderheden als die over de Brugsche aangelegenheden van 1301-1302 (6), welke ik enkel aan den brugschen afschrijver of vertaler kan toeschrijven, en die slechts als volksoverleveringen kunnen aanschouwd worden.

Dus tot met de regeering van Philips de Goede zijn die vertalingen meestal gelijkloidend; doch sedert 1419 af, *van 't oogenblik dat zij een oorspronkelijk opstel vormen*, wijken deze Kronijken merkelijk van elkander af; wij laten daarom de verschillende lezingen achteraan volgen :

(1) Vgl. *Chronicon Comitum Flandriae*, bz. 125 en 143 met *Jan van Dixmude*, bz. 111, 131 (*Kronijk*, D. I, bz. 108 en 126) enz.

(2) Vgl. *Chronicon*, bz. 124 en 125, met *Jan van Dixmude*, bz. 109 en 110 (*Kronijk*, D. I, bz. 106 en 107) enz.

(3) Vlg. *Chronicon Comitum Flandriae* wier bz. 131, 135, 141 en andere ontbreken of verkort zijn bij *Jan van Dixmude* en verwanten welke natuurlijk de verschillende HSS. niet kenden, bz. 113, 121, 129 enz. (*Kronijk*, D. I, bz. 112, 118, 123).

(4) Wederzijds op bz. 123, D. I; f^o 37 r^o, en f^o lxxiii^{ro} (2^e kol.); die inlashing ontbreekt bij *Jan van Dixmude*, op bz. 128.

(5) *Chronicon Comitum Flandriae*, bz. 148-153.

(6) Bij *Jan van Dixmude*, bz. 157 volgende (*Kronijk*, D. I, bz. 149 vlgde).

<i>Jan van Dixmude, uitg. Lambin.</i>	<i>Jan v. Dixmude, uitg. de Smet.</i>	<i>Kronijk van Vlaenderen, II^e D.</i>
Blz. 304-306, stemt over- een,	met de Smet, 38-39,	doch verschilt volkomen van bz. 27-28.
Bij J. v. Dixmude, 309,	en bij de Smet, 41, ont- breken	de regels 22-35 der Kro- nik, bz. 31.
Bij J. v. Dixmude, 310, ontbreekt	het woord <i>coeren</i> uit de Smet 42	en Kronijk, 32.
Het verhaal van J. v. Dixmude, 310	en de Smet, 42, regel 21 vlgde,	is veel korter dan Kro- nik, 33.
Blz. 310-311 is de op- stand van Gent	als bij de Smet, 43, veel langer	beschreven dan in Kro- nik, 33. (1),
Blz. 313, vindt men het Carnacioen.	van Gaëte, ook bij de Smet, 44,	doch 't ontbreekt in Kronijk, 35,
Blz. 318 bij Jan van Dix- mude	en de Smet, bz. 49 ver- schilt	eenigzins van Kronijk, 40, reg. 21-25.
Over het willekeurig ge- drag der Gentenaars na de inneming van 't kasteel van Marke, J. v. D., 320,	en de Smet, 49, rept de	afschrijver der Kronijk, bz. 41, niet.
« Ghiften », bz. 323; en op bz. 52	bij de Smet « Ghiften en de <i>nueden</i> »	de Kronijk, 44, « ghiften ende <i>mieden</i> ».
Jan van Dixmude, bz. 323, reg. 20 heeft de woorden « tusschen der Goede ende der Noodt », en op regel 27, « Uut Burgburch ende uut Oestburch in Britskins poldre » over- geslagen.	Zie de Smet, bl. 52.	Kronijk, bz. 44.

(1) J. de Smet doet opmerken dat het woord *zouken* (Corp. III, 43) bij J. van Dixmude, uitg. Lambin (311) ontbreekt; voeg hierbij het woord *tonnere* of beter *toonre* welke de kopist niet zal begrepen hebben evenmin als de Smet zelf (blz. 43, aanm. 2).

Slechte lezing van Lambin, bz. 324,	« aermen », voor « carijnen », de Smet, 53,	het woord ontbreekt, <i>Kronijk</i> , 44.
Blz. 329, « derden dach in Septembre ».	lees « vierden dach in S. », de Smet, 57 ;	en <i>Kronijk</i> , 49.
J. v. Dixmude, bz. 330 : « up dien selven vrijdach ».	de Smet, bz. 57, « up den zelve[n] dagh ».	<i>Kronijk</i> , bz. 50, « up den selven vrydagh ».
Jan v. Dixmude, bz. 330 : « smaendaghs up den ellefsten dagh in September ».	de Smet, bz. 57 geeft : « 's maendaghs op den tiensten dagh in... »	alsook de <i>Kronijk</i> , bz. 50.
Jan van Dixmude, bz. 330 : « Braembeerghe ».	de Smet, bl. 57 : « Blanckenbergh ».	alsook <i>Kronijk</i> , bz. 50.
Jan van Dixmude, bz. 330 : « ponden groeten ».	de Smet, bl. 57 : « ponden parisis ».	alsook <i>Kronijk</i> , bz. 50.
Bij J. v. Dixmude, bz. 330 ontbreekt	« te Lombardien », bij de Smet, bz. 57.	en <i>Kronijk</i> , bz. 50.
J. v. Dixmude, bz. 331 : « ... Lombardye, maer de ander steden, Nieuport, Dixmude... »	ook bij de Smet, bz. 58.	grove dwaling der <i>Kronijk</i> , bz. 51, regel 25 : « Lombardye, van Dixmude... ».
J. v. Dixmude, bz. 333 leest bij vergissing : « eweysn ghinc, eweysn quan ».	de Smet, bz. 59, lees terecht : « Thuenis ghinc, Thuenis quam ».	De <i>Kronijk</i> , bz. 52, heeft eenvoudig die woorden weggelaten.

Van blz. 333 beginnen de inlasschingen van den voortzetter tot 1440; zoo de regels 18-25 bij de Smet, bladz. 59 (vgl. *Kronijk*, blz.); weer zijn de regels 18 tot 22 gelijkkluidend met regels 26-29 van de Smet, blz. 59, en daar eindigt (30 Sept. 1436) plots het afschrift van Jan van Dixmude.

Het vervolg tot 1440 beslaat in de Smet 's uitgave de blz. 59 tot 109 en in de *Kronijk*, D. II, de blz. 53 tot 104.

Wij willen nu beide teksten vergelijken van den stond af dat de uitgave van Lambin afbreekt.

De Smet, 60

De laatste en voorlaatste regel bij de Smet, 60.

Op de laatste regel bij de Smet, 62, heeft de kopist twee namen in het oorspronk. HS, niet kunnen lezen.

Bz. 66, Ten Walle

Bz. 66, regels 26-27

Bz. 68. « Sdicendaghs voor aller Heyleghendagh ».

Bz. 68, regels 31-32

Bz. 69, regels 4-6

Bz. 71, regel 3 : « al traenooghende »

Bz. 74, regel 9 : « te Bruesele »

Bz. 76, regels 5-9,

Bz. 80, regel 1, vindt men de

Bz. 81, regels 30-31; bz. 82, regels 1-5,

Bz. 86, « Rasse Zonder Redene ».

Bz. 96, regels 26-35,

Blz. 97, regel 1, « voor papenonne vastenavent »

Blz. 97, regels 29-27

Bz. 98, regel 10

Bz. 98, regels 14-19

Bz. 98, regels 29-33 en 99, r. 1-2

Bz. 99, regels 9-13,

Bz. 100, regel 6, « gaf den kinderen crune ».

Bz. 100, regel 16 : het woord dat de kopist van 't HS. van de Smet niet kon lezen

Bz. 100, regels 18-26,

Bz. 102, regel 26,

Bz. 102, regels 29-35, en 103, r. 1-10.

Bz. 103, regels 19-23,

Bz. 103, regels 29-33,

Bz. 104, regels 6-7,

Bz. 104, regels 18-28,

Bz. 105, regels 10-22,

Bz. 105, regels 32, en bz. 108, regel 3,

De zijden 106-109 (einde van de Smet).

Kronijk, 55.

ontbreken Kronijk, 55, 2^e regel.

De afschrijver der Kronijk sloeg ze over, bz. 57.

Bz. 58, in 's princenhof.

ontbreken bz. 61.

Bz. 64, « 's maendaghs voer allerhey- lighen dach ».

ontbreken op bz. 64.

ontbreken op bz. 64.

ontbreekt op bz. 66, regel 31.

Bz. 76, regel 26, « te Rijssele, te Bruesele » goede lezing door de Excellente Cronicke gestaafd.

ontbreken bz. op regel 24.

regels 21-34, bz. 77, der Kronijk niet.

ontbreken bz. 80, regel 14.

Terecht in Kronijk, bz. 87 « Raessce Onredene ».

ontbreken op bl. 96, regel 26.

Blz. 96, regel 27, ontbreekt.

ontbreken op regel 22, bz. 97.

ontbreekt op regel 4. bl. 98.

ontbreken op regel 9, bz. 98.

ontbreken op bz. 98.

ontbreken op bz. 98.

Bz. 99, regel 27, « ghevende den clerckens crune ».

heeft de kopist der Kronijk overge- slagen, bz. 100.

ontbreken bz. 100.

ontbreekt bz. 102, regel 12.

ontbreken bz. 102.

ontbreken bz. 102, op regel 23.

ontbreken bz. 102, regel 28.

ontbreken bz. 102, regel 35.

ontbreken bz. 103, regel 10.

ontbreken bz. 103, regel 30.

ontbreken bz. 104, regel 7.

ontbreken in de Kronijk.

Op het einde van zijn afschrift heeft de kopist der Kronijk merkkelijk het oorspronkelijke handschrift afgekort; immers op blz. 96, 102, 103 en verder, waar over de duurte der levensmiddelen te Brugge gehandeld wordt, vond hij er geen belang meer bij dit neer te schrijven. Waar de Gentenaar of minstens de partijganger van Gent zich in dien kopist verraadt is in het overslaan van twee feiten die weinig ten gunste dezer stad spreken. Zoo rept hij geen woord over het willekeurig gedrag der Gentenaars na de inneming van 't kasteel van Marke in 1436, door de twee andere afschriften (Jan van Dixmude 320, de Smet 49) medegedeeld [zie blz. 41]; zoo ook op blz. 72, waar een der gentsche oproeren verhaald wordt (1437), wordt het slechtste verzwegen. Hij zal zich wel haasten te schrijven, als de kopist van de Smet (blz. 86), « Rasse Zonder redene », maar wel terecht « Rasse Onredene » (blz. 87). Een ander bewijs schijnt mij de nauwkeurige zorg waarmede hij de gebeurtenissen uitsluitelijk Gent betreffend van 1451-1453 heeft te boek gesteld.

Deze Kronijk, ten minste voor dit laatste afzonderlijk gedeelte (blz. 105 ad finem), bevond zich ook op de abdij van Eename bij Oudenaarde; 3 HSS der Verzameling van Gérard, nu op de Koninklijke bibliotheek van den Haag berustende, geven er ons het bewijs van.

Het eerste is getiteld : Historie van den orloghe tusschen die van de stede van Gend en Philips, hertog van Bourgoignen, gravé van Vlaenderen, sedert den jaere 1451 tot den jaere 1453, getrocken uyt een oudt manuscript berustende in de abdije van Eename bij de stad Audenaerde. In f^o, 70 blz.

Het tweede : Beschrijvinghe van de incompste van Philips, hertogh van Bourgoengniën, grave van Vlaenderen, in de stadt Gendt int jaer 1458. In f^o getrocken uyt een oudt

handsschrift berust hebbende in de abdije van Eenaeme, bij de stad Audaenaerde.

Het derde heet : Description de l'entrée de Philippe dit le Bon, duc de Bourgogne, comte de Flandre, etc. dans la ville de Bruges, le 11 Décembre 1440, HS. in f° (in 't vlaamsch) (1). Daar ik nog mijne volledige geruststelling niet had met de verklaring van den heer Ch. Piot in de *Bulletins de la Commission Royale d'Histoire* (1), gaf de heer W. G. C. Bijvanck, boekbewaarder der Koninklijke Bibliotheek van den Haag, mij de verzekering dat deze moderne HSS. volkomen overeenstemmen met de uitgave van Serrure en Blommaert (II^e Deel).

Wij hebben dus hooger door enkele bijzonderheden van het afschrift van het eerste deel der Kronijk van Vlaenderen kunnen bemerken dat de kopist waarschijnlijk een Gentenaar was. Daarom is het misschien dat hij het werk van den brugschen voortzetter zoo aanzienlijk op het einde verkortte, alsook de beschrijving der blijde inkomst van Philips den Goede te Brugge in 1440 zoo deerlijk verminkte (blz. 105-111). Doch waar de gentsche burger zich bepaald verraadt, wij herhalen 't, is in het afzonderlijk gedeelte (er is immers eene gaping in het verhaal van 1440 tot 1451) dat voor titel draagt : « *Hier beghint de toecomst vanden orloghe van Ghendt*, enz. »; dit *Dagboek van Gênt* van 1451 tot 1453 beslaat in de *Kronijk*, D. II, de blz. 111 tot 212; daarop volgt een hoogst omstandig verhaal der blijde inkomst van Philips den Goede te Gênt in 1458 en enkele omstandigheden der beroerte van 1467 tegen Karel den Stoute (blz. 212 ad finem).

(1) Zie F. de Reiffenberg, *Manuscrits relatifs à l'histoire de la Belgique faisant partie de la bibliothèque délaissée par feu G. F. Gérard*, in *Bull. Com. R. Hist.* I, 1, blz. 345-347, nos 290, 300, 301.

(1) 4^e Reeks, IV^e Deel, bz. 10.

De zorg waarmede de namen der gentsche ingezetenen die in dien opstand voorkomen opgegeven worden; de overeenstemming der dagteekening met die der *Stadsrekeningen van Gent*; de nauwkeurigheid waarmede de kleinste feiten ons worden medegedeeld, alles bewijst dat wij hier het verhaal van een ooggetuige voorhanden hebben. Dat de schrijver de dorpen en steden die hij beschrijft bezocht heeft, blijkt uit zijn relaas over de inneming van Geeraardsbergen (blz. 130-132), van den slag van Nevele (blz. 143), enz. Hij heeft den « Pickart met eenen langhen zwarten baerde » zien terechstellen (blz. 162), de druipende Gentenaars uit den slag van Gavere zien terugkeeren (blz. 194) en de lijken in de Leie opvisschen (blz. 211), enz.

Blijven wij hier een oogenblik stil bij onze opmerkingen : tot op 1419 zijn dus al die Kronijken zonder geschiedkundige waarde; van de regeering van Philips de Goede en voornamelijk sedert den tocht tegen Kales hebben wij eene echt historische bron tot 1440, waarvan de beste tekst deze van de Smet (D. III, blz. 35 tot 109) is; eindelijk een belangrijk verhaal van een ooggetuige van den Gentschen opstand 1451 (*Kronijk*, D. II, blz. 111-197).

Ontleden wij nu verder de *Excellente Cronike* en verwante HSS. Tot op 1440 luidt de tekst van Vorsterman's uitgave in 't algemeen overeenstemmend met de zoogezegde Kronijk van Jan van Dixmude en het eerste gedeelte der Kronijk van Vlaenderen; hier en daar zijn eenige veranderingen of verplaatsingen aangebracht, zooals wij aanstonds bemerken bij de vergelijking van de Smet (blz. 35-109) en den Antwerpischen druk (f° lxxx r° tot cij v°). Ziehier de bijzonderste zinsneden waar de teksten verschillen :

<p>Fo lxxxij v^o, 2^e kol., reg. 15-23 zijn verplaatst.</p>	<p>Zie de Smet, bz. 41, reg. 3-8; <i>Kronijk</i>, bz. 31, reg. 1-7.</p>
<p>Fo lxxxiiij v^o, 2^e kol., reg. 25-43 hebben meer gelijkenis met</p>	<p>den tekst der <i>Kronijk</i>, bz. 33, reg. 4-22, dan met de Smet, bz. 42, reg. 21-3 2.</p>
<p>Fo lxxxiiiij v^o, 1^e kol., reg. 1-23 zijn verplaatst.</p>	<p>Zie de Smet, bz. 44, reg. 18-33; <i>Kronijk</i>, bz. 33, reg. 23.</p>
<p>Fo lxxxiiiij v^o, 2^e kol., reg. 23-33 ontbreken bij</p>	<p>de Smet, bz. 45, reg. 12; <i>Kronijk</i>, bz. 36, reg. 8.</p>
<p>Fo lxxxviiij v^o, 1^e kol., reg. 9, ontbreken.</p>	<p>de reg. 27-27, de Smet, bz. 58; de reg. 6-10, <i>Kronijk</i>, bz. 52.</p>
<p>Fo lxxxix v^o, 2^e kol., reg. 11, ontbreken.</p>	<p>de reg. 20-25, de Smet, bz. 61; de reg. 26-33, <i>Kronijk</i>, bz. 55.</p>

Daarop volgt eene beschrijving van de intrede van hertog Philips te Brugge op 11^{en} December 1440, van f^o cv v^o tot f^o cix v^o, veel vollediger dan deze welke men vindt in de *Kronijk*, D. II, 105-111, welke men bij den eersten oogopslag als afgekort erkent. Bij vergelijking bemerkt men dat de beide teksten van een nog meer omstandig verhaal afstammen, voorzeker dooreen ooggetuige geschreven (zie f^o cix v^o, 2^e Kol., r. 7). Van hier af hebben de *Kronijk* en de *Excellente Cronike* geen de minste betrekking meer.

De *Kronijk* te Antwerpen gedrukt en de handschriftelijke verwanten loopen dan op eigen beenen, zoodat van f^o cxviiij r^o de *Excellente Cronike* eensklaps zoo mager aan bijzonderheden wordt, nieuw bewijs dat tot op dien datum een afzonderlijk, omstandig verhaal benuttigd werd. Zoo telt zij voor den opstand der Gentenaars slechts twee folios, voorzeker door een Bruggeling opgesteld (zie f^o ccxix r^o, 2^e Kol., reg. 10-16), zij die er 16 aan den opstand van Brugge wijdt. In het oorspronkelijk afschrift liep het HS. der *Excellente Cronike* slechts tot op den dood van Maria van Burgondië als men klaar ziet op f^o ccxxv v^o; een eerste bijvoegsel loopt over de bladzijden ccxxvj r^o tot ccc v^o, en behandelt de geschiedenis van Maximiliaan, Philips den Schoone en de

eerste jaren van Karel V; een tweede (f^o 1^o tot lxiij v^o) de geschiedenis van Karel V tot in 1529; doch deze belangen ons hier niet aan.

Niettegenstaande de geleerde opzoekingen der opstellers der *Bibliotheca Belgica* (1) willen wij nog enkele woorden over de schrijvers dezer vervolgen zeggen.

Volgens de uitgave van Vorsterman werd het eerste gedeelte, van Liederik tot Maria van Bourgondië, « ghemaect MEEST sint der Calisreyse bij *Anthonis de Roovere* den edelen Rhetorisyn ende Musichien, » enz.; dit wordt bevestigd door een HS. der Excellente Cronike berustend op de Stadsbibliotheek van Dowai, het hooger aangehaald n^o 844, « ghescreven bij der hand van Jacob van Malen ende was begonnen in den thor van Bourgoingnen anno lxxxv ende vulscreven den xxv sten dach van Octobre te Brugge anno xc. Bij mij Jacob van Male (2) », waar men o. a. in de inhoudstafel leest : « ... desen bouc gheen mencioen en maect. Niet vordere dan toten overlidene van Marye van Bourgognien, ghemaect MEEST sichtent de calisreyse, bij Antheunis de Roovere, een maetsenaere, dewelke versciet van dese weerelt xxvij in maerte, anno

(1) F. vander Haeghen, Van den Berghe en Arnold, *Bibliotheca Belgica*, 1^e Reeks, D. VII, artikel : *Cronike* (dits die excellente van Vlaenderen

(2) Zie HS. van Dowai, f^o ccccxxv v^o en ccxxvij v^o, 2^e Kol. Moet men de volgende woorden op f^o ccv v^o : « Item op den VIIsten dach in Lauwe anno xxxvij, doe was meester Jan van Bourgoingnen proost ghemaect van Sint-Donaeskerke in Brughe, ende es waer dat ic sach dat zine dienaers de welke droughen zine leverye... enz », op Jacop van Male terugvoeren? Ik denk het niet, daar men het eerste gedeelte der zinsnede in de *Excellente Cronycke* vindt op f^o xcviij v^o, 1^e Kol. Van den anderen kant ontbreekt dit bij de Smet, D. III, bz. 92 en *Kronijk*, bz. II, bz. 91 — Dat wel Jacob van Male de kopist van het HS. is blijkt uit deze regels op f^o ccxxxvij v^o, 2^e Kol. : « Ende up den zelven dach [24 Juni 1451] zo starf Jacob van Malen, f^o Jans de Timmerman, wiens ziele God ghenadich zij, ghescreven tot eender ghedinckenesse voor myn kinderen ».

mccccxxxj te Brugge (1) »; de Roovere stierf twee maanden later als E. de Dene getuigt in zijne uitgave der *Rhetoricale wercke* van A. de Roovere (Antwerpen, 1562), op 16 Mei 1482.

Het HS. 436 op de Stadsboekerij te Brugge (2) licht ons nader in over de waarde van dit woord MEEST, insgelijks in de inhoudstafel (f° 4 v°, 2° Kol). « Men moet weten dat desen bouc niet verder mencioen maect dan tot den overlidene van den hertoghe Philipe van Bourgognen, hoewel dat in dese tafele staet van hertoghe Karle, van vrou Marie als maecht zijnde, ende van den hertoghe Maximiliaen als grave van Vlaenderen van zijns wijs wege. Maer bij also dat yemant wille hebben het *naervolghende* ghemaect bij de handt van Anthuenis de Rover, een maetsenaer, tote overlidene van Marye van Bourgognen, ondersoucket, hij zalt wel vinden in tlanghe, Nota ».

Van 1467 tot 1482 is dus de *Excellente Cronike* het werk van den bekenden brugschen rederijker Antoon de Roovere, doch niet gansch, want op f° cxl v° vindt men eene aanteeke-ning, misschien slechts eene eenvoudige inlassching, van zekeren Andries die Smet, een Bruggeling, die in 1496 naar

(1) De geleerde uitgevers der *Bibliotheca Belgica* hebben gedacht dat die dagteekening betrek had op de Roovere; neen, het is op Maria van Burgondiën die inderdaad op 27 Maart 1482 overleed.

(2) Dit HS. werd voorzeker zoo niet door Jacob van Male, dan toch ook voor Sluis geschreven: « Item omtrent den zelver tyt zo was ghefundiert an dandre zyde van den watre by der Sluus een stercke fortresse ghemaect by consente vanden hertoghe Philips by eenen ruddere de welke zijn vertrac daer up nam ghe-naemt (*een woord ontbreekt*) ter forteresse ende bescermenesse vanden landen van Vlaenderen ende was ghe-naemt den *thor van Bourgoignen*, maer omme dat men inde Corniken niet vele besceets daer a f envint daer omme so es dit ghestelt ter eender ghedinckenesse » f° clvij v°, 2° Kol., in *fine*. Dit HS. is een der slordigste en onnauwkeurigste der *Excellente Cronike*; de afschrijver kent noch latijn (zie fuis, xxvij v°, 2° Kol., f° cxlj v°, 2° Kol., enz.), noch fransch (f° xxij v°, enz.).

het landjuweel van Antwerpen toog, als hij verder ook opteekent (f^o cclxxxij v^o) (1). Wie de opsteller was van het gedeelte dat zich uitstrekt van 1482 tot 1529 weten wij niet.

Wij hebben dus in Vorsterman's uitgave :

a) *eene prologhe*, het eerste *kapittel* en de *genealogie* op de ongenummerde folios ontleend aan het HS. 7384 der Bibliotheek de Bourgogne te Brussel door Jan van Heele van Brugge geschreven;

b) voorts de zoogezegde Kronijk van Jan van Dixmude onder den vorm van de Smet's uitgave in 't *Corpus Chronicorum Flandriae*, D. III, doch volledig als in de *Kronijk van Vlaenderen*, D. I, en II tot op blz. 104;

c) de blijde inkomst van hertog Philips te Brugge 1440;

d) enkele folios over het einde der regeering van dien hertog, die een oorspronkelijk geheel vormen, evenals al wat verder volgt;

e) het gedeelte door A. de Roovere geschreven over de regeering van Karel den Stoute en voorts tot op den dood van Maria van Bourgondië;

(1) Ik zal doen opmerken dat uit den volgenden zin : « ende ten fine datter noch memorie sij langhe tijt van der voorseyder triumphhe, so staet in *sommeghe coronijcken* een schip ghemaect in der manieren also dat toe ghinck. Ende noch vint men in *sommeghe kercken* eeneghe van den selven schepen in wesene, want ic Andries die Smet die dit screef hebbe een sien staen voor die langhe moeder Gods in sinte Salvatorskercke in die stede van Brugge » (*Excellente Cronike*, f^o cxl v^o, 2^e Kol.), dat men uit dien zin, en het feit dat men in het HS. van Dowai (f^o cclxxj), waar hetzelfde feest van 1467 behandeld wordt, de miniatuur van een schip aantreft, niet kan besluiten dat Vorsterman juist dit HS. benuttigd heeft; vooreerst wordt dit door talrijke afwijkingen en omschrijvingen in beide teksten gelogenstraft; tweedens, bevatten de andere HS. ook die teekening, buiten HS. 436 van Brugge waar de plaatsen der miniaturen openstaan en deze niet afgemaakt werden. Uit de woorden *noch vint men* denk ik te mogen besluiten dat de interpolator A. die Smet lang na 1467 schreef,

f) twee bijvoegsels over Maximiliaan, Philips den Schoone en Keizers Karel V eerste jaren.

II.

MEMORIEBOEK DER STAD GHENT,

van 't jaer 1301 tot 1737, uitgegeven door de *Maetschappij der Vlaemsche Bibliophilen* door P. C. Van der Meersch. (2^e Reeks, N^r 15) 4 Deelen, 1852 (Het *Voorwoord* en de *Tafels* in 't 4^e Deel). Gent, 1852-1861.

Men weet dat dit mengelmoes van verschillende HSS. eene bron van ongemeen belang is voor de Gentsche aangelegenheden gedurende de vier eeuwen welke het omvangt. Doch de waarde van verscheidene der Handschriften is erg betwistbaar, en zou moeten aan een scherp onderzoek onderworpen worden.

Er zijn vele *Memorieboeken der Stad Gent*, en de uitgever heeft er 9 benuttigd : 3 HSS. uit het Staatsarchief te Gent, welke hij aanduidt door de *Sigles* Pr. Ar^B. (N^r 19, *Notice de St-Genois*) [N^r 10 des Inventaris], Pr. Ar^A. (N^r 76, *Notice de St-Genois*) [N^r 13 des Inventaris], Pr. Ar^C. (N^r 13 der Cod. MSS., zelfde Archief) [N^r 9 des Inventaris]. Daarna, HS. K. M. (waarschijnlijk een afschrift van Pr. Ar^C.). 3 HSS. aan bijzonderen toebehoorend, en eindigende het eerste (G) op 1581, het tweede op 1585, het derde (S-G) op 1667.

Eindelijk onderzocht hij ook het *Scepenbouc* (1) op het Gentsch Stadsarchief berustend, herschreven in 1515, en weinige aantekeningen bevattend (S-B). Van het 9^e dat tot grondslag zijner uitgaaf dient, spreken wij verder.

Wat het eigenlijk *Memorieboek der Stad Ghent* is ware moeilijk om zeggen : is het de Schepenlijst die er de basis van vormt, of de aanmerkingen dier verschillende aanteeke-naars? Het eerste schijnt waar. Voor de oudste tijden zijn

(1) Zie V. Van der Haeghen, *Inventaire des archives de la ville de Gand*, blz. 57.

die aantekeningen van heel weinig belang, buiten enkele; voor de moderne tijden worden deze zeer uitgebreid. Maar wat vooral opgemerkt dient te worden is de afkomst, de gelijktijdigheid of laterheid der nota, en nog meest hare oorspronkelijkheid. Hoeveel dezer aanmerkingen zijn niet aan ons bekende bronnen ontleend, hoeveel bevatten niet tastbare onnauwkeurigheden? Zelfs de schepenlijsten zijn niet vrij van verplaatsingen in de *rangorde* die van zoo groot belang is, en daarom ook moet men zorgen deze met de posten der Stadsrekeningen te vergelijken. Doch daar heeft de uitgever zich weinig mede bekommerd, en zijne gansche bronnenkritiek ligt in deze verklaring dat het HS. S-G, dat eindigt in 1667, hem het oudste *schijnt* van al degene welke hij met zijn bijzonderste HS. (dat als grondslag dient van zijne uitgaaf), heeft vergeleken: zijne opmerking dat het HS. S-G., voor de schepenlijsten alléén, werd opgesteld door verschillende schrijvers van de 14^e Eeuw tot de 17^e Eeuw, is gegrond. Ongelukkiglijk zijn al de kantaantekeningen van dit HS. van de 16^e en 17^e Eeuw.

De grondslag van zijnen tekst van 't *Memorieboek*, het 9^e of beter zijn voornaamste HS., berust op het Staatsarchief te Gent, N^r 5 der Historische Handschriften. Het loopt over de jaren 1301-1678, en is door verschillende pennen geschreven. Het gedeelte dat ons hier ophoudt (1301-1554) is van eene XVI eeuwsche hand tot op f^o 439; de aantekeningen zijn talrijker en zorgvuldiger dan die van welk ander HS. ook, en daarom heeft Van der Meersch dit als grondslag zijner uitgaaf verkozen [Nu N^r 7 des Inventaris]. Al de HSS. van het *Memorieboek*, buiten de vier hoogervermelde van het Staatsarchief, zijn sinds op de Hoogeschoolboekerij vereenigd (1).

(1) Zie het verslag daarover in het *Bulletin communal*, 1885 (Gent), bz. 29 en 1886, bz. 152

Het HS. S-G. van Van der Meersch (1301-1667) van eene veertiendeeuwsche hand voor 't begin, en later voortgezet door verschillende pennen tot op de 17^e, is nu het MS. Gantois 6110 aldaar.

Het HS. K-M. (1301-1737) in 18^e-eeuwsch geschrift, vormt nu het MS. Gantois 6180.

Het HS. *Bibl.* vormt nog immer het N^r 108 van den *Catalogue Méthodique et raisonné des MSS. de la Bibliothèque de l'Université de Gand* van Baron J. de St-Genois [N^r 131].

Daarenboven vindt men nog aldaar :

MS. Gantois 6600, van 't jaer 1301 tot 1663, geschrift 16 ^{de} -17 ^{de} Eeuw.			
> 6104,	> 1400 tot 1568,	> 17 ^{de} Eeuw.	
> 6123,	> 1301 tot 1537,	> 16 ^{de} Eeuw.	
> 6094,	> 1301 tot 1566, geschreven 1615 (J. Stalens)		
> 6100,	> 1300 tot 1590, eerste deel geschreven vóór 1538.		
> 6095,	> 1301 tot 1568, geschrift 16 ^{de} Eeuw.		
> 6116,	> 1301 tot 1598,	> 19 ^{de} Eeuw.	
> 6106,	> 1301 tot 1640,	> 16 ^{de} -17 ^{de} Eeuw.	
> 6101, van de 14 ^{de} E. tot 1576,	> 18 ^{de} Eeuw.		
> 6105, van 1372 tot 1578,	> 16 ^{de} Eeuw.		

Voegen wij hierbij het HS. 442 der Stads Bibliotheek te Brugge, van 1301 tot 1487, van eene 15^d-eeuwsche hand geschreven.

Wij zouden hier onmogelijk eene klasseering van al deze HSS. kunnen doen; dit is een gansch bijzonder werk, en misschien ware eene nieuwe uitgaaf dezer Schepenlijst te wenschen, mits onverbiddelijk elke nota op zij te schuiven, die klaarblijkelijk aan eene gekende uitgegeven Kronijk zou ontleend zijn.

Wat er ook van zij, voor het tijdperk 1450-1453 hebben wij eenige nota's opgespeurd welke aan de *Kronijk van Vlaenderen*, uitg. der Vlaamsche Bibliophilen zijn ontleend;

men vergeete niet dat de HSS. der Memorieboeken slechts aantekeningen der 16^e eeuw bevatten.

	<i>Memorieboek, I,</i>	<i>Kronijk, II,</i>
HS. Staatsarchief, n ^o 5.	Blz. 232. Item in dit jaer... gedooogen.	Blz. 111. Het gheviel — bz. 112 gedoogene.
»	Blz. 238. Item in dit jaer... t' Nieuwelant.	Blz. 158. Saterdaghs — dNieuландt.
»	Blz. 238. Item in dit jaer... Boniface.	Blz. 187. Sdijcendaghs —bz.188 Bonnefache.
»	Blz. 241. Item in dit jaer... wederstonden.	Blz.191. ende bevelende — wederstane.
»	Blz. 241. Item Jacob (bz. 242) worden vliedende.	Blz. 191 Up dander syde. (bz.192) worden vliende
»	Blz. 242. Item men schrijft...Hoeymaent.	Blz. 194. ende bleven daer..... ghetrocken was.

Men ziet dus dat het vooral het HS. N^o 5 van het Staatsarchief, grondslag van Vandermeersch 's uitgave, is dat bijzonder de *Kronijk van Vlaenderen* benuttigd heeft, waaruit op te maken is, vooreerst : dat de abdij van St-Pieters aan wien dit HS. vroeger toebehoorde, (en waarop een monnik Andreas van Heule een vervolg (1556-1672) in 't latijn maakte in 't zelfde *Codex*), een exemplaar der *Kronijk van Vlaenderen*, ten minste voor dit laatste deel, bezat (1);

Tweedens : dat dit HS. minder oorspronkelijk is als de andere HSS. wier notas veel kariger zijn uit dien hoofde (2).

Wat wij zeggen over de aantekeningen van het midden

(1) Uit een brief van Paquot aan Cobenzl ziet men dat de abdij van St-Pieters alsdan eene « Chronijcke van Philips hertog Janssoone » (van 1420-1439) bezat. [Zie CRH, I, I, bz. 14].

(2) In een HS. van *Vander Vynckt*, onlangs aangekocht door de Bibliotheek van Gent, in 2 Deelen, vindt men; van de blzz. 125 tot 529 van het 1^e Deel, eene Schepenenlijst van Ghent van 1301 tot 1700, benevens de adellijke wapens der twee voorschepenen; deze geslachtwapens zijn prachtig, doch meestal zonder waarde.

der 15^e eeuw, is waar insgelijks voor die der 16^e; hoevele zouden wij er niet kunen aanwijzen die of aan de *Chronycke van Ghendt* door Jan van den Vivere en anderen opgesteld, of aan het *Dagboek van Philips van Campene* ontleend zijn. Eene nieuwe uitgaaf van dit *Memorieboek* ware dus gesteund op de oorspronkelijke schepenlijsten in de Stadsrekeningen, en op de gentsche dagboeken der verschillende tijdperken.

III.

HET ZOOGEZEGDE DAGBOEK DER GENTSCHER COLLATIE.

Dit Dagboek van Gent van 1446 tot 1477, met eene voortzetting tot op 1515, beslaat een lijvig HS. in 't rood karton ingebonden, van 30 × 25 cm, met 307 papieren folios. Het komt voort uit het archief van Rijssel alwaar Gachard het bekwam in ruiling van andere stukken op 28^{de} December 1837, zooals het HS. op de 1^e bladzijde in rooden inkt draagt. Hij gebruikte het voor de aantekeningen op de Barante's *Histoire des Ducs de Bourgogne* in zijne uitgaaf van dit werk (II Deelen, 1839-40). In 1842 werd het uitgegeven door A. G. B. Schayes, eerste beambte aan 's Rijksarchief (Gent-Rotterdam, 1842), onder den titel van *Dagboek der Gentscher Collatie | bevattende een nauwkeurig verhael | van de Gebeurtenissen te Gent en elders in Vlaenderen | voorgevallen van de jaren 1446 tot 1515 |*. Wij zullen verder die uitgaaf bespreken; geven wij eerst eene nadere beschrijving van het HS.

A) *Beschrijving van het HS.* — Vooraan zijn 7 witte bladzijden ingebonden, op het vierde derwelke men een vijfstrophig gedichtje (?) vindt door een 15eeuwsche hand geschreven over de eigenaardigheden der Brabanders, Hollanders, Zeelanders, Gelderschen en Vlamingen; dit werd

door Schayes medegedeeld aan Willems, en door dezen in het *Belgisch Museum*, II^e Deel 1838, mits twee feilen afgedrukt. [Lees 3^e Strophe, 3^e Regel : *taruwencant*; en 5^e Strophe, 2^e Regel : *Leyu* in plaats van *reyn*.] Het is iets in den aard van de *Properheden van der Steden van Vlaenderen* en *Edward's de Dene. Langen Adieu*, uitgegeven in den *Messenger des Sciences Historiques*, 1838, bz. 13.

Op den rug der zevende witte bladzijde leest men van een zeventiendeuwsche hand :

« Doorloghe van Gent,
Meyer 301
Chron(icon) fl(andriæ) 118. »

Daaronder leest men van dezelfde hand :

Hic liber videtur Diarium
vocari a Meyero fol^o 313 sq.

Dit laatste zal waarschijnlijk Schayes aangespoord hebben op bz. IV zijner uitgave te drukken : « En wanneer bij (Meyer) in zijne *Annales Flandriæ* zich op een *Diarium* beroept dan mag men vermoeden dat hierdoor ons HS. bedoeld wordt. » Wij zullen in de ontleding van Meyer toonen wat daar van is.

Het HS. draagt geen titel; het begint met het opschrift :

« Openynghe ghedaen ten soldere » enz. Van de eerste bladzijde reeds heeft de zeventiendeuwsche lezer van het Dagboek den korten inhoud der bladzijde of het jaartal of eene verwijzing naar Meyer op den rand geschreven.

Eene zelfde hand schreef de fol. 1 tot 218 v^o; het schrift blijkt van het einde der vijftiende eeuw te zijn; van f^o 218 v^o (bz. 485 Schayes) tot 226 v^o vindt men van eene hand van 't begin der 16^e eeuw een vervolg op het Dagboek onder vorm van notas loopende van 1477 tot 1515; dit schrift is onregelmatig en slordig, en vele der aantekeningen staan op den rand.

Daarop volgen twee blanke bladzijden, waarna op^o 229 v^o van denzelfden schrijver die het eerste deel van 't *Dagboek* schreef, eene lange lijst voorkomt van oorlogstuigen. Dit stuk is getiteld : « Dit es tghuent dat bevonden es int engien huus van deser stede bij mij Daneel Croeselin (*Memorieboek*, D. I, bz. 353, 's heerenkieser 1489) voorseyt. Ende omme te wetene elcke sorte van de engien ende alderande artylderien groot bij groot ende cleen bij cleen midts boven den voorghenoumden quaertieren, so hier naer volght ende ghescreven staet. »

Onder de daar opgesomde oorlogstuigen wil ik slechts noemen : « Item noch een groot yserin engien ghenaemt Snelle..... Item noch een groot yserin engien dat genaemt es Snelle Kint..... »

Op f^o 235 v^o vindt men : « Dit naervolghende esde artylderie ende die daer aencleeft dat de stede heeft doen maken oft ghecocht heeft ende andersins incommen ende bij gheschriften vindene oft butinerende alzo hier naer verclaert staet sichtent den inventorieerne in date deu xxviii^{en} in Hoymaent anno lxxxix. »

Een stuk een enkel folio beslaande op f^o 237 v^o is heel belangrijk voor ons omdat het een afschrift is van een inventaris van wapenen in 1456 opgesteld; het draagt voor opschrift : « Dit naervolghende zijn de engiene toebehoorende der stede van Ghend gheleverd bij Janne van den Abeele ter presencien van Christoffels Triest als tresorier in den name van den voorseyden stede den xiiii^{en} dach in octobre anno MIIII^c lvj int scependom her Claeis Triest ruddere, her Jans van Siccleer ende hueren ghesellen. »

Onder die wapens vinden wij :

« Een groot metalen busse gheheeten Velleburch
Een metalen busse gheheeten quade Griete
» » » » quade Aechte. »

Daarbij vindt men nog benevens een groot aantal andere wapens 352 vogheleers; in een klein alinea dat zich op f° 237 v° bevindt, maakt men melding van eene geschilderde banier met gouden zijden franjen waarop de « maghet van Ghent metten witten leeu » prijkt.

Het stuk dat zich op f° 241 v° bevindt : « Dit naervolghende es den Inventaris van den Bussen, Engienen ende diesser ancleeft, toebehoorende deser stede van Ghendt. En Daneel broeselin, secretaris van scepenen mijn heeren van der kuere in de zelve stede uut laste ende bevele van heere ende wet gheinventorieert ter steden plaetsen ende quaertieren welken presenten inventaris ghemaect es ghelijc ende in al der manieren als hier naer volght; ende verclaert wert int scependom Mer Jan van den Kethulle, her Martin Lynesoons ende haren ghezellen. Actum den xviii^{en} in Hoymaent lxxxix. (*Memorieboek I*, 351 : Jan van de Kethulle was voorscepene der keure in 1488-89 en Martin Linesone, 2^e schepene). Daar dit stuk eene volledige beschrijving der vestingen, muren, torens, waakhuizen der stad geeft in 1489 kan men er veel in putten voor wat de verdedigingswerken der stad aangaat; niet minder belangrijk is het voor de oorlogstuigen zelve en verdient als zulks uitgegeven te worden door een specialist.

Daarna volgt een afzonderlijk register van xlix afzonderlijk in 't rood genummerde folios, bevattende een afschrift door Pieter van Coppenhole van een uittreksel der stadsrekeningen over de « restituten van den pensione » door oneerlijke schepenen en ambtenaars in 1477-78 ontvangen op last der Drie Leden der Stad door Jan van Coppenhole. Oste Papal was toen ontvanger en boekhouder. Op f° xlvij verklaart Pieter van Coppenhole dat hij met « dese jeghen- « wordeghe coppie geene vicie of rastuere » zal doen. Het stuk is geteekend 20 Juni 1484.

Daarop volgt een afschrift, door een gansch andere hand, van een rekwest der schepenen van Gent aan Margareta van Oostenrijk in 1525 gericht, waarin zij verklaren de som van 150,000 schilden door den keizer gevraagd niet te kunnen betalen door de groote armoede der ingezetenen. Het handschrift eindigt met het afschrift uit den Rooden Bouck (f^o cxlvj) van de N^{rs} 15, 64, 67 en 98 van het gentsch stadsarchief (*Inventaire van Van Duyse*). De vroegere kopist kende geen Fransch als zijn afschrift van het *Mémoire des Gantois* bewijst, doch deze kende Latijn.

B) *Afkomst van het HS.* — Wij hebben gezien dat het HS. vóór 1837 zich te Rijssel op de Rekenkamer bevond, en door Gachard naar Brussel overgebracht werd, waar het tot heden, in de Rijksarchieven, het N^r 381 vormde der *Cartulaires et Manuscrits, Manuscrits divers*. Hoe is dit HS. daar gekomen? Schayes veronderstelt dat het aldaar werd overgebracht met de aangeslagene voorrechten en karters der stad door Karel V na de bloedige onderdrukking der Gentsche gemeente in 1540. Neemt men dit aan, dan kan het anders niet of dit register bevond zich ten schepenhuize en is het werk van een beambte aldaar.

C) *Oorspronkelijkheid van het HS.* — Wij denken te mogen verzekeren dat het register niet het eigenhandig werk van den eersten opsteller is, maar wel een afschrift korten tijd na het vervaardigen van het verhaal zelf gemaakt, tusschen 1467 en 1489. Wij beroepen ons vooreerst op de regelmatigheid van het schrift dat alle mogelijkheid aan het HS. ontnemt eene *minute* van den schrijver te wezen.

Tweedens roepen wij in, de anders onverklaarbare ver-gissing welke men aantreft op f^o 50 v^o (Schayes, bz. 123). (1)

(1) Hetzelfde f^o 49 v^o (blz. 121 waar de afschrijver enkele regels, zooniet een gansch f^o oversloeg dat over de aanstelling der Drie Hoofdmannen handelde.

Aldaar vindt men het verhaal eensklaps onderbroken door den brief van hoofdmannen en schepenen aan den bode van Luik op 8^{en} December 1451 terhandgesteld; het opschrift en de eerste regels van den brief ontbreken.

Hoe dit uitleggen, tenzij door de veronderstelling dat de opsteller van ons register den brief niet op een losse bladzijde onder het oog had, doch reeds ingelascht in eenen gevolgden tekst; hoe zou men anders begrijpen dat hij eenige regels overgeslagen heeft, namelijk van het verhaal heeft afgezien om tot het midden van den brief over te loopen?

D) *De opsteller van het Dagboek.* — Nergens in het Dagboek wordt eene aanduiding gegeven die ons eenige inlichting over den schrijver zou kunnen verschaffen. Een ding straalt door op al de bladzijden van het *Dagboek*, dat de schrijver een Gentenaar is. Doch meer: de schrijver was iemand die vrijen ingang had zooniet in het archief op 't Belfort, dan toch ten Scepenenhuize. Dit bewijzen de talrijke stukken in het *Dagboek* tamelijk zorgvuldig overgenomen.

Daaruit blijkt dat hij de stukken kan bekomen aan de leden der Collacie medegeedeeld (bz. 1-10; 23-24; 26-40; 53-64; 70-72; 88-92); in betrekking stond met de pensionarissen der stad (bz. 12-22; 102-107; 339-348; 361-429); voor de talrijke mededeelingen aan het volk moet hij in betrekking geweest zijn met een klerk of secretaris der schepenen (bz. 75-78; 80-85; 100-102; 108-109; 110-113; 115-119; 182-190; 213-225; 228-231; 301-304; 306-315). En zou hij anders zoo talrijke brieven kunnen mededeelen uit het archief indien hij in geen bijzondere toestand verkeerde; het zijn immers de talrijke brieven en karters welke hij ons mededeelt die de groote waarde van 's schrijvers werk uitmaken (bz. 45-52; 74; 92-95; 96-99; 123-127; 130-141; 148-154;

194-212; 232-250; 255-257; 258-274; 283-287; 288-296; 297-300; 321-334; 335-339; 347-361; 449-450; 473-482); zonder een vriend van den stadsklerk of stadssekretaris te zijn zou hij zich onmogelijk vele bijzondere akten kunnen aanschaffen hebben (bz. 120; 128-129; 142-148; 155-168; 170-179; 191-193; 251-255; 257-258; 296-297; 315-321) allen getrokken uit het *Bouc der Voorgheboden*; het vonnis medegedeeld op bz. 40-43 is voorzeker een uittreksel van het *Bouc der Wijsdommen*.

Op de 485 bz. welke het verhaal van den eersten schrijver beslaat, zijn er dus 389 bz. louter met *officieele stukken!* Ik durf dus veronderstellen dat de ongekende schrijver een stadsbeambte was. In elk geval was het een klerk van 't schepenenhuis die het *Vervolg* (bz. 485-218) (1477-1515) heeft geschreven; dit getuigen de uittreksels der Stadsrekeningen (1492-1493) op bz. 504-505; van dezelfde hand vindt men een uittreksel der *Stadsrekeningen van 1467-68* (Oste Papal, ontvanger), f° cxxx v°, articulo III°, folio cxxx v° artic^{is} I; II; III; op de keerzijde van dit zelfde losse blaadje, ingebonden voor f° 169 r° van het HS. (bz. 376, Schayes), vindt men nog 2 posten van de folios cxxxj v° en cxxxij v° der stadrekeningen. Van dezelfde hand schijnt nog te zijn een klein ingelascht blaadje op f° 193 r° welke de namen van 23 ballingen bevat in 1539 door de Gentsche Collatie verwezen, en door Ch. Steur in zijn *Mémoire sur l'Insurrection des Gantois* (Mém. Couronnés Académ. Brux., 1835, bz. 77, aanm. 2) naar eene andere bron uitgegeven.

Wij besluiten dus : a) dat de schrijver en de opsteller van het vervolg, beiden inzage hadden van alle officieele stukken; b) dat ons HS., welke een afschrift van een vroeger oorspronkelijk HS. schijnt te zijn op het Schepenenhuis berustte, en dat het met de aangeslagen papieren door Karel V naar Rijssel werd gezonden, eenige maanden nadat

de laatste bezitter hetlijstje der gebannene oud-wethouder van 1539 in het register had gelegd. Dat de kopist geen fransch kende hebben wij hooger reeds doen opmerken.

E) *De Uitgaaf van Schayes.*— Het eenigste doel van den uitgever is geweest « den inhoud van het belangrijk stuk door den druk algemeen te maken »; daarom heeft hij zich bepaald bij enkele aanmerkingen ter opheldering van den tekst of ter uitlegging der verbasterde of verouderde uitdrukkingen: hij beoogde enkel den tekst « zoo getrouw mogelijk » zijne lezers mede te deelen. Nu daarin is de schrijver van *Les Pays-Bas avant et durant la domination romaine* niet altijd geslaagd.

Het afschrift is zeer slordig; de aantekeningen zijn zonder het minste belang of slecht. Wij zullen de lijst geven der *bijzonderste meest zinstorende* feilen welke tot op bz. 485 aangetroffen worden.

Blz. 3, regel 8 : lees afbernen, en niet afvernen.

Blz. 5, regel 12 : lees achterheyt, en niet acherheyt.

Blz. 7, regel 18 en 25 : lees XVIII, en niet XXVII.

Blz. 8, regel 3 : lees *saute en make*, en niet sauten maken.

Blz. 11, regel 31 : in plaats van *Benne*, lees *Brune*.

Blz. 14, regel 13 : in plaats van *weth*, lees *wech*.

Blz. 20, regel 26 : onder der stede *zeggele*, lees *zeghele*.

Blz. 21, regel 15 : in plaats van *overgheven*, lees *overghegheven*.

Blz. 26, regel 8 : in plaats van *Muete*, lees *Munte*.

Blz. 26, regel 20 : laat « *'t prevylegie* » wegvallen.

Blz. 30, regel 17 : in plaats van « d'ambacht van den vijf neerynghen » lees « d'ambacht van den weverien, de vijf neerijnghe hemlieden volghende. »

Blz. 34, regel 9 : in plaats van *v^{rs}* lees *verweeiders*.

Blz. 43, regel 32 : in plaats van *seuple*, lees *somple*.

Blz. 44, regel 34 : in plaats van *Saghère*, lees *faghère*.

Blz. 65, regel 21 : in plaats van *ghebijt*, lees *gheleyt*.

Blz. 65, regel 25 : » » *uit*, lees *verhalen*.

Blz. 67, regel 3 : » » *ghehuydt*. lees *ghequydt*.

Blz. 71, regel 25 : » » *ixxx*, lees *xxx*.

Blz. 73, regel 28 : tusschen *manieren* en *beyden*, voegt
« *langher*. »

Blz. 75, regel 11 : tusschen *ghebrocht* en *Pieter*, voegt
« *gheexamyneert* ende daer naer *ghepynt* alzoot behoort. »

Blz. 78, regel 5 : in plaats van *sonder*, lees *souder*.

Blz. 80, regel 14 » » *sprach*, lees *sprac*.

Blz. 83, regel 34 : voeg na 't woord *gheender*, het woord
bystandichede.

Blz. 85, regel 14 : in plaats van *Zeghere*, lees *Zaghere*.

Blz. 87, regel 5 : in plaats van *segghende*. lees *legghende*.

Blz. 87, regel 28 : in plaats van Meester *Baudwins*
Baudins en in plaats van de *Bels*, de *Bul*.

Blz. 87, regel 29 : na het woord *volc*, voeg *wel*.

Blz. 99, regel 23 : in plaats van *xvi^{en}* lees *xviii^{en}*.

Blz. 109, regel 31 » » » *xxiii* lees *xxiiii^{en}*.

Blz. 113, regel 28 : na het woord *mets* plaats eene *komma*.

Blz. 125, regel 29 : in plaats van *Jacob*, leest *Fooris*.

De folios 54 v^o en 55 v^o heeft Schayes overgeslagen; deze folios bevatten (zie verder) twee privilegien een van Jan I van Brabant van 18 Februari 1307, en een van Lodewijk van Crécy van 18 Februari 1324; wij hebben ze zorgvuldig afgeschreven voor het aanhangsel, dat later zal verschijnen.

Op blz. 151, regel 3, in plaats van *meester* lees *neester*.

Op blz. 154, regel 30; in plaats van *Lievensone*, lees
Lynensone.

Op blz. 155, regel 12; in plaats van *xii* lees *xiii*.

Op blz. 178, regel 12; in plaats van 169^e blat als Schayes drukt, leest 143^e; en op regel 19, in plaats van 175^e, leest 147^e.

Op blz. 183, regel 33 : in plaats van *algeerden*, leest
algeerden.

Op blz. 193, regel 27: tusschen *hadden* en *in* voegt *gherijn*.

Op blz. 194, regel 3 : in plaats van *Jan Vaerkin*, lees *Vaenkin*.

Blz. 199, regel 5 : in plaats van *Commisant* lees *Conversant*.

Blz. 212, regel 22 ; in plaats van « den *achtsten* » lees *achtersten*.

Blz. 229, regel 12 : in plaats van *aerchedye*, lees *aercheden*.

Blz. 250, regel 32 . in plaats van « hooch baeliu van den lande van Heylbrouc, lees « van den lande van Waes ende Jan van Heylbrouc. »

Blz. 255, regel 12 : in plaats van *Lievin, ruddere*, lees *Lievin Ruddere*.

Blz. 257, regel 19 : in plaats van *overdekenen*, leest *onderdekenen*.

Blz. 262, regel 20 : in plaats van *bijden* lees *leyden*.

Blz. 264, regel 32 : tusschen *zullen* en *in* leest *moeten*.

Blz. 265. Laat gansch den brief *an Ludeke* wegvallen, daar hij slechts eene herhaling is van den brief blz. 152.

Blz. 271, regel 10 ; na het woord *zullen* voegt : « in al tghuendt dat hemlieden gelieven zal te zegghen.

Blz. 274, regel 8 : in plaats van *et* lees *sy*.

Aanmerking op blz. 274. Op f^{os} 120 v^o — 121 v^o vindt men de vertaling van den brief van den graaf de S^t Pol van blz. 206; Schayes heeft hem als eene nuttelooze vertaling weggelaten.

Op blz. 275 heeft de uitgever een gansche volzin, doch niet zijn opschrift overgeslagen [getiteld : Uutfaert voor Audenaerde]. Ik heb deze belangrijke regelen zorgvuldig afgeschreven.

Op blz. 276, regels 27 en 29, lees *Willaez*, in plaats van *Willaen*.

Op blz. 277, regel 8 : in plaats van *Miriamont*, lees *Miramont*.

Op blz. 278, regel 9 : in plaats van *bij ende*, lees *by eede*.

Op blz. 282, regel 21 : in plaats van *Souffeuilx*, lees *Fousseuilx*.

Op blz. 294, regel 4 : in plaats van *main*, lees *Maine*, ook op regel 22.

Op blz. 297, regel 10 : in plaats van *dedenen*, lees *dedemen*.

Op blz. 298, regel 23 : in plaats van *la pais*, lees *l'appaisement*.

Op blz. 299, regel 17 : in plaats van *apeillies*, lees *appareilliers*.

Op blz. 305, regel 22 : laat de woorden « ende conincstavelrien, weg vallen.

Op blz. 321, regel 28 : in plaats van *Dannet*, lees *Dawwet*.

Op blz. 328, regel 12 : in plaats van *meyne*, lees *Meyne*.

Op blz. 335, regel 4 : in plaats van *Vuenlare*, lees *Buenlare*.

Op blz. 347, regel 5 : in plaats van *Bauwereyns*, lees *Lauwereyns*.

Op blz. 347, regel 12 : in plaats van *Giese*, lees *Guse*.

Op blz. 362, regel 5 : » » *solz*, lees *saluz*.

Op blz. 372, regel 4 : » » *pnce* lees *presence*.

Op blz. 378, regel 31; lees : « comme tixerans, les V mestiers, foulons, meuniers et aultres semblables. »

Op blz. 390, regel 19-20; lees : « d'eulx qui ne mouvoit point, ce furent depputez », en verder « leur conseil estant tel. »

Op blz. 409, regel 12; lees : « pluseurs commotions et brouwets. »

Op blz. 476, regel 20; lees : *la Brunette*, à Rouen.

Op blz. 485, verklaart Schayes dat hij een stuk, wezende eene lijst van geldafpersingen, om zijn weinige belangrijkheid heeft weggelaten. Wij hebben die lijst afgeschreven (f° 214 v° — 218 v°) en bij het boek gevoegd.

De alphabetische Naamlijst hebben wij merkelyk verbeterd en herzien.

F) *Verbeterde Akten.* — Enkele der stukken welke de schrijver van het Dagboek heeft benuttigd of beter ingelascht in zijn verhaal hebben wij weergevonden, en, aangezien het zijn inzicht was ons die nauwkeurig weer te geven, door de oorspronkelijke akten hebben wij zijnen tekst verbeterd.

Ziehier die stukken :

1. *Dagboek*, blz. 40-43 : Vonnis van den overdeken der neringen Lievin de Pottere met de andere dekens, op den zolder uitgesproken op 2 Jan. 1451. Verbeterd volgens het Register getiteld : « *Ordonnantien wijsdommen, der dekenen van den neerynghen der stede van Ghent, 1357 ad 1583* », op het Gentsch Stadsarchief.

2. *Dagboek*, blz. 45 tot 52. Verordening van den hertog aan zijne ambtenaars, zijne vier gelastigden Pieter Tyncke, Lodewijk d'Hamere. Eloy Coolbrant en Lieven Wicke in hunne aanklacht, tegen Daneel Sersanders, Lieven de Pottere en Lieven Sneevoet te ondersteunen, 4 Juni 1451.

Op het *Stadsarchief te Gent*, :n° 629 der Karters onder vorm van *Vidimus* door den apostolischen notaris Herstinus Ghyselins opgesteld. Dit *Vidimus* van 7 Juni 1451 zal men vinden in het *Aanhangsel*.

3. *Dagboek*, blz. 75-77. Eerste bekentenissen van Roeland van Ronneke, Lodewijk d'Hamere, Pieter Tincke, Jan de Bels.

Het oorspronkelijk stuk bevindt zich op het Gentsch Stadsarchief, reeks 93^{bis}, n° 1415.

4. *Dagboek*, bz. 133-135. Akte waarbij Philips de Goede vergiffenis schenkt aan de Gentenaars voor den oproer van Oogst 1432, Kortrijk 1432, 18 Oogst.

Op het Gentsch Stadsarchief, n° 555 der Karters.

5. *Dagboek*, blz. 135-138. Akte waarbij Philips de Goede genade verleent aan de Gentenaars voor de beroerte van 1437. Brussel, 23 April 1437.

Op het Gentsch Stadsarchief, n° 572 der Karters.

6. *Dagboek*, blz. 142-148. Verbanning uitgesproken door de drie hoofdmannen op 11^{en} December 1451 tegen 3 reeksen personen.

Op het Gentsch Stadsarchief, reeks 108^{bis} n^o 50; doch de 3 rollen, welke de lijst der bannelingen bevatten, aan het stuk gehecht, zijn zoek geraakt.

7. *Dagboek*, blz. 325-330. Akte van Philips de Goede waardoor hij zijne toestemming tot een wapenstilstand verleent. 19 Juli 1452. Wetteren. Volgens Gachard, *Documents inédits*, Deel II, blz. 118, n^o 9; doch gecollationneerd met n^o 63 D van het stadsarchief te Gent.

8. *Dagboek*, blz. 328-330. Akte van de Schepenen van Gent waardoor ze den wapenstilstand bijtreden. Gent, 21 Juli 1452.

Volgens Gachard, *Documents inédits*, Deel II, blz. 122, n^o 10; doch gecollationneerd met n^o 64 D van het Stadsarchief te Gent.

9. *Dagboek*, blz. 331-334. Nieuwe akte van Philips de Goede waardoor zijne eerste toestemming in den wapenstilstand eenigzins gewijzigd wordt. 21 Juli 1452, Wetteren.

Op het Gentsch Stadsarchief, n^o 606 der Karters.

10. *Dagboek*, blz. 349-350. Akte der Schepenen van Dendermonde waarbij zij hertog Jan III van Brabant als scheidsrechter, in het geschil tusschen hunne stad en Gent, erkennen. 10 Oogst 1345.

Op het Gentsch Stadsarchief, n^o 406 der Karters.

11. *Dagboek*, blz. 352-357. Vonnis geveld door den hertog Jan III van Brabant als scheidsrechter tusschen Gent en Dendermonde, 11 Oogst 1345.

Op het Gentsch Stadsarchief, n^o 407 der Karters.

12. De origineele fransche teksts van de « Derde Kemisie » (*Dagboek*, blz. 206) is het n^o 582, Karters van het Gentsch Stadsarchief, en vindt men in het *Aanhangsel*.

Twee brieven, een van 24 Mei 1452 door de Gentsche Schepenen en Hoofdmannen aan den Koning van Frankrijk gezonden (blz. 283-287), en een van dezelfde aan denzelfden op 26 Juli 52 (blz. 337), vindt men ook uitgegeven bij Dom U. Plancher, *Histoire de Bourgogne*, in de *Pièces justificatives*, D. IV, bz. ccij en ccvij; doch om de gekende slordigheid van die afschriften, heb ik ze niet durven gebruiken als verbetering.

Een gemoderniseerd afschrift van het vrijgeleide op 3 Juni 1452 door Philips de Goede aan de Gentsche afgevaardigden gegeven (*Dagboek*, blz. 288), treft men aan bij de *Barante*, éd. Gachard, II, blz. 100.

De originele fransche tekst van den brief door de afgezanten van den koning van Frankrijk op 9 Juli 1452 aan de Gentsche schepenbank gericht (in het vlaamsch, *Dagboek*, blz. 312), vindt men bij Dom. Plancher, *Histoire de Bourgogne*, D. IV, Preuves, ccvij.

Dit zijn de bijzonderste verbeteringen welke wij aan het *Dagboek* hebben gebracht; de heer hoogleraar P. Fredericq was zoo gewillig mij zijn exemplaar te leenen, en liet mij toe al de verbeteringen in den tekst aan te brengen: zijn boek is dus als een nieuwe uitgaaf van het kostbaar Handschrift.

G) *De titel*. — Wij hebben reeds gezegd dat het HS. geen opschrift had.

Gachard, toen hij het verkregen had, liet op den rug van den band drukken: *Résolutions de la Collacé de Gand* (1).

Wat hem hiertoe gedreven zal hebben, zijn de talrijke zinsneden waar er spraak is van den *Breeden Raad* of *Collacie* of ook van het zestal beslissingen en voorstellen der *Collacie* die het HS. bevat. Schayes heeft dit aangenomen, zich steu-

(1). Gachard geeft het dien naam in zijne aanmerkingen op de *Barante Histoire des Ducs de Bourgogne*, II, etc.

nend daarbij op dit feit dat, in 1540, de Collatie werd afgeschaft, en dat het alsdan was dat het HS. naar Rijssel werd overgebracht.

Beiden zijn mis : alhoewel dit boek een overgroot aantal officieele stukken bevat, heeft het geen officieel karakter.

Het is een dier talrijke dagboeken van Gent, zooals er ons zoovele voor de 16^e Eeuw bewaard zijn gebleven. Doch het feit dat het onze uit de 15^e eeuw veel armer aan bronnen dagteekend, en dat het als eene *Diplomatische Geschiedenis van Gent* vormt, ten minste voor het tijdperk 1446-1453, geeft het eene bijzondere waarde. Welke kronijk der 15^e Eeuw geeft ons een zoo belangrijk stuk als het *Memorium van Rijssel* dat 80 blz. beslaat?

Wij stellen dus voor het Boek, voor de toekomst te betitelen, eenvoudig weg : *Dagboek van Gent van 1446 tot 1470, met een vervolg tot 1515* (1).

(1) Om te eindigen kan ik niet nalaten de aandacht te trekken op de groote gelijkenis van het vervolg van het *Dagboek* van 't jaar 1485 af op blz. 493, met het begin der *Chronycke van Ghent* door Jan van den Vivere en andere aanteekenaars, blz. 39 en volgende. Doch daar de uitgever Fr. de Potter 't niet noodig geoordeeld heeft het volledige handschrift af te drukken, is het mij onmogelijk het verband tusschen beiden nader te bepalen.

NOTE

SUR

un ancien livre d'heures de l'hôpital
de Grammont

PAR

A. Van den Gheyn, S. J.

Bollandiste,

Conservateur des manuscrits à la Bibliothèque royale de Belgique



NOTE
SUR UN ANCIEN LIVRE D'HEURES
DE L'HOPITAL DE GRAMMONT.

A une vente de livres et de manuscrits qui a eu lieu à Londres, le 8 juillet 1899, chez Sotheby (1), le gouvernement belge a acquis, pour la Bibliothèque royale de Bruxelles, un intéressant manuscrit.

L'intérêt de ce volume est triple; il provient d'un de nos anciens établissements monastiques, l'hôpital de Grammont, fondé au XII^e siècle, et de plus, tant au point de vue de la reliure que de la miniature, il constitue un très beau spécimen de l'art flamand à la fin du XV^e siècle.

I.

La provenance du manuscrit est attestée par la note suivante qu'on lit au haut du premier feuillet de garde :

DESEN BOEC BEHOORD TOE DEN HOSPITABLE |
BINNEN DER STAD VAN GHEERARSBERGE |
UEN (sic) JNT IAER ONS HEBEREN. MCCCC. |
XCVIJ. BY PROCURACIEN VAN IONCVROU |
LYSBETTEN VAN STEENGRACHT.

Cette affirmation est nette et précise, et on peut en contrôler aisément la parfaite exactitude. L'hôpital de la ville de

(1) Voir *Catalogue of valuable books and important illuminated manuscripts*, London, 1899, July 3-8, n^o 1653, p. 137.

Grammont est bien connu (1), et nous n'ignorons pas qu'Elisabeth van Steengracht fut, aux XV^e et XVI^e siècles, l'une des prieures de cette maison religieuse (2).

Il ne faut pas cependant dissimuler une difficulté de l'inscription si catégorique que nous venons de transcrire.

En effet, le mot *gheerarsberge* est écrit, au bout de la deuxième ligne au dessus d'un grattage, et il n'est plus possible de rétablir intégralement le texte primitif, sauf les six premières lettres du mot *gescreuen*, dont il reste, au début de la troisième ligne, la dernière syllabe *uen*.

Dès lors, on peut se demander si avant d'appartenir à l'hôpital de Grammont, le manuscrit dont nous nous occupons n'a pas eu un autre propriétaire. Toutefois, l'écriture de la surcharge *gheerarsberge* n'est pas sensiblement différente de celle du reste de la note; rien ne s'oppose donc de par la paléographie, à ce qu'on la date, comme l'ensemble de l'inscription, de la fin du XV^e siècle, et par conséquent le grattage et la surcharge peuvent être le fait du scribe du manuscrit, qui aura peut-être corrigé ainsi une erreur commise par lui. D'autre part le nom d'Elisabeth van Steengracht, qui fit faire en 1497 le manuscrit que nous étudions, est incontestablement lié aux destinées de l'hôpital de Grammont, qu'elle gouverna comme prieure pendant plus d'un demi-siècle. En effet, dans les actes conservés encore aujourd'hui aux archives de cet établissement, Elisabeth van Steengracht figure fréquemment de 1500 à 1551 (3).

(1) M. AUG. DE PORTEMONT, *Recherches historiques sur la ville de Grammont*, t. II, pp. 274-280, 470-471, a réuni, au sujet de cet établissement de bienfaisance, un certain nombre de renseignements. Cfr. *Analectes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique*, t. XII, p. 139:

(2) A. DE PORTEMONT, *op. cit.*, p. 276.

(3) Voir *Inventaris der handvesten van « Onser lieven Vrouwen Gast-*

Voici la conjecture que nous suggère, pour résoudre la difficulté que nous venons desoulever, M. l'abbé G. De Vos, ancien directeur de l'hôpital de Grammont, actuellement curé à Scheldewindeke. En 1492, Katheline Vylains devint « *prieuse van den hospitale van onser lieven vrouwen in de poert van Gheronsberghe*; elle mourut en 1499. C'est donc durant sa gestion que fut écrit le livre d'heures que nous examinons. Or, il appert du compte de l'hôpital en 1506-7, que Catherine ou bien avait été auparavant religieuse à l'hôpital de Liedekerke, ou tout au moins avait été en relations d'affaires avec cet établissement. En effet, il est question, dans ce compte, des biens amenés par Catherine de Liedekerke à Grammont : *anghaende de haven die wylen vrouwe Katheline Vylains brachtte uten hospitaal van Liekerke in thospitaal van Geertsbergen*.

Peut-être Catherine avait-elle fait venir avec elle Elisabeth van Steengracht de l'hôpital de Liedekerke? En ce cas, il est possible que dans le livre d'heures qui nous occupe on ait substitué au mot *Liekerke*, celui de *Gheerarsberge*. Peut-être aussi qu'à la demande et aux frais d'Elisabeth, *by procuracien*, Catherine a fait écrire le livre par un scribe de Liedekerke, et que celui-ci habitué à écrire *hospitaal van Liedekerke*, l'aura, cette fois encore, fait par mégarde.

Et de vrai, dans l'inscription signalée plus haut, on reconnaît encore une *l* dans la première des lettres grattées, et l'ensemble *liekerke gescre* correspond assez exactement à l'espace occupé maintenant par le mot *gheerarsberge*.

huys », « *Senter Margrieten Begynhof* », en « 's Keyzershof » of meisjeswezenhuis van Geeraardsbergen, opgemaakt door GUSTAAF DE VOS, Pastoor en archivaris van het Hospitaal. Geeraardsbergen, 1898, pp.71 sqq., nn^{os} 378, 381, 382, 384, 390, 391, 392, 394, 398, 401, 407, 412, 419, 425, 426, 431, 432, 434, 436, 437.

Au point de vue de la provenance d'un manuscrit liturgique, il est utile de consulter le calendrier placé en tête de ces sortes d'ouvrages. Toutefois, pour le dire en passant, ces renseignements doivent être maniés avec grande prudence, car le copiste d'un manuscrit peut fort bien avoir emprunté de toutes pièces à un autre volume le calendrier qu'il transcrit au commencement d'un livre d'heures.

Quoi qu'il en soit, examinons le calendrier qui se trouve en tête du manuscrit de l'hôpital de Grammont. Voici les noms de saints les plus curieux qu'on y relève. Au mois de janvier S. Firmin, patron d'Amiens, S. Fursy, mort à Péronne (Nord), S. Aubert et St e Aldegonde de Maubeuge; au mois de février, on rencontre S. Lifard, de Cantorbéry, assassiné, vers 640, dans le diocèse de Cambrai, S. Vaast, évêque d'Arras, S. Amand, fondateur du monastère qui porte son nom. Le 12 février est marquée la translation de Ste Barbe: c'est la troisième, celle des reliques de la sainte de Rome à Plaisance (1), et le 16, notre calendrier note Ste Julienne, vierge et martyre, dont le culte eut quelque faveur en Belgique, à cause des reliques déposées en l'église du Sablon à Bruxelles. Pour le mois de mars, nous signalerons S. Aubin d'Angers, Ste Gertrude de Nivelles et en avril S. Ursmer de Lobbes. Le 2 mai, on trouve *de verheffinghe van S. Lysbetten*; cette formule désigne la fête de la translation des reliques de Ste Elisabeth à Marbourg (2) et elle a été évidemment relevée pour faire honneur à Elisabeth van Steengracht, qui a fait écrire le manuscrit. Au mois de mai, on trouve en outre la translation de S. Nicolas (3), S. Gengoul, S. Servais, évêque

(1) Cfr. *Acta Sanctorum*, févr. t. II, éd. Palmé, p. 575.

(2) Cfr. *Acta Sanctorum*, mai, t. I, éd. Palmé, p. 172.

(3) Au 9 mai. Voir *Acta Sanctorum*, mai, t. II, p. 357.

de Maestricht, et Ste Jeanne, la femme du procureur de Chusa dont parle l'Évangile (1). Le mois de juin présente les noms de S. Landelin, abbé de Crespin, et de S. Éloi, évêque de Noyon, à cause d'une translation célébrée le 25 (2). Au mois de juillet, notre calendrier fête deux translations, l'une de S. Thomas, l'autre de S. Benoît, et en outre les solennités de S. Vincent Madelgaire de Soignies, de S. Arnould (3), de S. Vulmer, honoré à Boulogne-sur-Mer et de Ste Brigitte (4). Au mois d'août, nous trouvons, détail très caractéristique, la fête de S. Géry avec octave, ce qui nous reporte au diocèse de Cambrai, et le 25, celle de Ste Hunégonde, vierge, abbesse d'Humblières, dans le Vermandois (5). Le mois de septembre signale plusieurs saints célèbres en Flandre ou dans notre pays : S. Remacle, évêque de Maestricht, S. Bertin, fondateur du monastère de Sithiu à Saint-Omer, S. Omer, évêque de Térouanne, S. Adrien, patron de l'ancienne abbaye de Grammont, S. Lambert, évêque de Liège. Au 6 septembre, le calendrier mentionne un S. Humbert, dont les hagiographes ne savent rien de positif (6), et au 24 septembre, il fait remarquer l'élévation de S. Géry (7). Au mois d'octobre nous lisons les noms de S. Bavon, de S. Léger, de Ste Foi, de Ste Ragenfrède, deuxième abbesse du

(1) Le 24 mai. Cfr. *Acta Sanctorum*, mai, t. V, p. 274-5.

(2) Voir *Acta Sanctorum*, juin, t. VII, p. 2.

(3) Ce saint étant qualifié d'évêque et de martyr, il ne s'agit point de S. Arnould, évêque de Metz, mais d'un autre qu'on croit avoir été évêque de Tours. Cfr. *Acta Sanctorum*, juillet, t. IV, p. 396.

(4) Il s'agit ici de la célèbre Ste Brigitte de Suède, honorée le 8 octobre, mais qui mourut le 23 juillet 1373, et qui, pour cette raison, est mentionnée, dans certains calendriers, à la date de sa mort. Cfr. *Acta Sanctorum*, juillet t. V, p. 327.

(5) Voir *Acta Sanctorum*, août, t. V, pp. 223 sqq.

(6) Cfr. *Acta Sanctorum*, septembre, t. III, p. 652.

(7) Signalée par les *Acta Sanctorum*, sept., t. VI, p. 660.

monastère noble de Denain, près Lille, et de S. Ghislain, fondateur de l'abbaye qui porte son nom, S. Venant, ermite et martyr en 766, honoré dans le Pas-de-Calais. Le mois de novembre apporte les fêtes bien connues de S. Hubert, évêque de Liège, de S. Winoc, de S. Léonard, de S. Willibrord. Ste Maxelende, qui figure au 13 novembre, est une vierge martyre à Caudry, près de Cambrai. Au mois de décembre, nous relevons le nom de S. Aubert, évêque de Cambrai, mort en 669, et surtout celui de S. Nicaise, marqué à l'encre rouge, évêque de Reims et martyr. S. Nicaise est aussi honoré à Tournai, où l'on garde de ses reliques.

On le voit, toute cette hagiographie désigne très nettement le diocèse de Cambrai; mais elle ne fournit pas d'indication absolument décisive pour une ville en particulier ou un monastère déterminé. D'ailleurs, si le calendrier de notre livre d'heures n'était pas si explicite sur ce point, nous aurions une preuve formelle que son rédacteur appartenait au diocèse de Cambrai dans la rubrique suivante, qui se lit, f. 14, en tête de l'office de la sainte Vierge : HIER BEGHIND ONSER VROUWEN GHETYDE NAER DORDUYN VAN CAMERYKE.

Comme on peut s'en rendre compte par l'examen assez détaillé auquel nous venons de nous livrer, le calendrier de l'ancien manuscrit de Grammont mérite de fixer l'attention de l'hagiographe par les fêtes qu'il mentionne et surtout par les dates à première vue insolites, mais pourtant justifiées, qu'il attribue à la commémoration de certains saints.

Comment le manuscrit de l'hôpital de Grammont quitta-t-il cette ville et même la Belgique? Ce fut, croyons-nous, à la suite des événements de 1794. Les religieuses furent cotées à 35000 florins dans l'impôt de quatre millions que la ville de Grammont dut payer à la République française. Elles ne purent donner qu'un peu plus de 2000 florins et furent alors autorisées à vendre des biens jusqu'à concurrence du reste de



Pl. I. — Reliure du livre d'heures de Grammont.

la somme (1). Il n'est pas improbable que notre manuscrit fut parmi les biens aliénés à cette occasion. Plus tard, à la suite de circonstances que nous ignorons, il passa en Angleterre dans la bibliothèque de lord Edward Hailstone, comme en témoigne l'élégant *ex libris* armorié, encore attaché à la partie intérieure de la couverture. Le voici revenu, pour ne plus le quitter, espérons-le, dans son pays d'origine. Il porte maintenant, à la Bibliothèque royale de Belgique, le n° 2348 de la deuxième série des manuscrits.

II.

Nous avons dit plus haut que le livre d'heures de l'hôpital de Grammont fournit un intéressant spécimen de l'art de la reliure dans notre pays. En effet, la couverture, ais de chêne recouverts de veau estampé, porte deux jolis fers d'un travail très délicat (2). Ces fers se reproduisent, deux par deux, de façon à alterner une couple de fois sur chaque partie de la couverture. Au dos qui a d'élégantes gaufrures, on a imprimé au XVII^e siècle, en grandes capitales dorées, le titre très peu exact de *MISSALE ROMANUM. SÆC. XV.* Le volume est doré sur tranche, mais cette dorure a souffert.

Revenons aux fers de la couverture, qui sont eux en parfait état de conservation. L'un des deux représente l'annonciation. Sous un dais hexagonal dont le fond est diapré d'étoiles, la Vierge agenouillée sur un prie-Dieu est à demi tournée vers l'ange. Celui-ci, ailes déployées, fléchit un peu les genoux; de la main gauche, il tient une branche de lis, à l'extrémité de laquelle se déroule une banderolle; sa main droite est étendue vers Marie, dans le geste du discours. Au dessus de

(1) A. DE PORTEMONT, *Recherches historiques sur la ville de Grammont*, t. II, t. 279.

(2) Voir la phototypie ci-jointe n° 1.

l'ange plane la colombe, emblème du Saint-Esprit. Autour de ce petit tableau, dans un cadre, aux quatre coins duquel sont attachés des quartefeuilles, on lit la légende suivante, en gothique minuscule : AVE. GRACIA. | PLENA. DOMINUS. TECUM. | O. MATER. | DEI. MEMENTO. MEI.

L'autre fer, outre un cadre assez large composé de quartefeuilles, renferme un rectangle divisé en deux compartiments. Dans chacun d'eux court une branche fleurie, aux interstices de laquelle sont accostés des animaux, un écureuil et un singe, deux oiseaux fantastiques, deux dragons.

Deux fermoirs en cuivre, d'un dessin assez élégant, complètent cette reliure.

Il ne saurait y avoir de doute sur le caractère de ce travail, incontestablement flamand et exécuté, comme le manuscrit, vers la fin du XV^e siècle.

D'ailleurs, il faut bien le dire, pour charmante que soit la reliure du livre d'heures de l'hôpital de Grammont, elle reproduit des types très connus et absolument classés aujourd'hui.

L'annonciation est un sujet fréquemment traité par les relieurs de cette époque, et dans les mêmes détails que ceux décrits plus haut. Au British Museum, on possède un bréviaire romain, édition de Venise de 1497, dont la reliure est identique à celle du livre d'heures de Grammont. Toute semblable aussi est la reliure du manuscrit, *Misc. lit.*, n^o 129, de la bibliothèque bodléenne à Oxford. Celle-ci porte la signature de Jean Tys, relieur à Louvain (1).

Très en usage aussi est l'inscription AVE. GRACIA. PLENA. DOMINUS. TECUM. O. MATER. DEI. MEMENTO. MEI. Dans

(1) Voir (J. WEALE), *Bookbindings and Rubbings of Bindings in the national Art Library South Kensington, II, Catalogue*, nn^{os} 409 et 410, pp: 192-193, Cfr. *ibid.*, n^{os} 286, 411, 412, 413, 414.



Pl. II. — Miniature paginale (fol. 13^v) du livre d'heures de Grammont.

le catalogue de M: James Weale, que nous venons de citer, on la retrouve quatre fois, aux n^{os} 297, 298, 409, 411 (1).

C'est aussi un motif très connu d'ornementation des reliures que la branche fleurie, dans laquelle se jouent des animaux, et le type même de ces derniers est bien fixé (2).

Aucun indice ne permet de désigner comme relieur du manuscrit de Grammont quelqu'un des nombreux artistes de cette époque, soit Antoine de Gavere (1459-1505), soit Louis Bloc (1484-1529), soit Jean Tys, soit Josse van Lede (1494-1500), pour ne rappeler que les plus connus.

III.

Le livre d'heures de l'hôpital de Grammont renferme six miniatures en pleine page. Si plusieurs manuscrits de cette époque, où la miniature est, en Flandre, à l'apogée de son efflorescence, nous ont livré des productions bien supérieures à celle du volumè que nous analysons ici, il faut d'autre part reconnaître que ces peintures ne sont nullement dénuées d'intérêt ou de valeur.

La première (fol. 13^v), qui représente l'annonciation, est même fort bonne pour la pureté du dessin et l'harmonie des teintes. La Vierge, assise et tenant un livre sur les genoux, est revêtue d'un riche manteau bleu. Suivant une conception assez répandue à cette époque (3), l'ange porte une chape d'or dont le peintre a tempéré l'éclat en faisant apparaître la doublure de soie d'un vert d'émeraude. La Vierge est dans son appartement, dont l'ameublement (lit à baldaquin,

(1) *Ibid.*, pp. 161, 193.

(2) *Ibid.*, n^{os} 307, 308, 406, 407, 408, 414.

(3) Voyez par exemple l'annonciation, qui se trouve dans le n^o 9303 de la Bibliothèque royale de Belgique.

plafond de bois, lustre) reproduit fidèlement les usages du temps auquel le peintre composait son œuvre (1).

Je ne dirai pas autant de bien de la seconde miniature (fol. 64^o), qui montre le Christ en croix, avec Marie et S. Jean debout au pied du gibet. Le corps du Christ est d'une raideur outrée et d'une anatomie douteuse, pourtant la figure ne manque pas d'expression. Quant à la Vierge, qui devrait être la *Mater dolorosa*, l'artiste n'en a fait qu'une bonne femme à l'air passablement béat. S. Jean essuie les pleurs de son visage dont les traits impassibles contrastent désagréablement avec la geste de douleur que fait l'apôtre. Toutefois l'ensemble du tableau est relevé par un paysage d'une fraîcheur printanière. On peut se demander si la ville étagée sur une montagne, qui se dresse dans le fond, ne doit pas signifier, dans la pensée de l'artiste, la ville de Grammont. Ce ne serait pas en effet la première fois que, dans la scène de la crucifixion, Jérusalem aurait été remplacée par une cité offrant un intérêt plus direct avec ceux pour lesquels un manuscrit était fait. La Bibliothèque royale de Belgique possède un missel de l'église Saint-Servais de Maestricht, dans lequel le panorama de cette ville sert de fond à une représentation du Christ en croix (2).

Assez médiocre aussi est le troisième tableau, la descente du Saint-Esprit sur la Vierge et les apôtres (fol. 71^v). Il y a cependant de l'harmonie dans les couleurs et les personnages sont bien groupés. Le lieu de la scène rappelle une salle de chapitre d'un couvent. La question se pose, à propos de cette miniature ainsi que de la cinquième et de la sixième, si le

(1) Voir la phototypie ci-jointe n^o 2.

(2) N^o 18125. Ce manuscrit date de 1539. Voir une note de M. A. (RNAUD) S. (CHAEPKENS) dans les *Publications de la Société d'Archéologie dans le duché de Limbourg*, t. II, Maestricht, 1865, pp. 262-63.

peintre ne s'est pas inspiré de la disposition topographique des bâtiments de l'hôpital de Notre-Dame à Grammont. Il n'y a malheureusement plus moyen de vérifier la réalité de cette conjecture; le couvent a été complètement rebâti depuis le XV^e siècle.

Dans la quatrième miniature (fol. 76^v), l'artiste se relève visiblement. Nous y voyons agenouillé, au milieu d'une avenueverdoyante qui monte en spirale vers un vieux château, le prophète David en costume royal, robe d'or et manteau rouge doublé d'hermine. A terre, à ses côtés, sont déposés sa couronne, son sceptre et sa harpe. Au dessus de sa tête un ange du haut du ciel brandit une épée : symbolisme assez pittoresque comme allusion au châtiment de David, qui inspira les psaumes de la pénitence, en regard desquels est placée cette miniature. Dommage que les traits du roi-prophète soient si peu expressifs !

La cinquième miniature, qui accompagne l'office des morts, est très originale. On y voit la Mort enveloppée d'un linceul, debout au milieu d'un cimetière; au fond et sur la gauche se dressent les bâtiments d'un monastère, sur le sol à droite se détache une pierre sépulcrale. De la main droite, la Mort agite un immense aiguillon empenné, à l'extrémité de la hampe duquel flotte une longue banderolle blanche (1). Sous le bras gauche, la Mort porte un cercueil de bois brun.

Au point de vue historique, c'est la dernière miniature (fol. 130^r), qui offre le plus grand intérêt. Elle représente sous un dais, à la frise duquel sont gravés les mots IHESVS. MARIA, la Vierge ayant sur ses genoux l'enfant Jésus. Devant le groupe est agenouillée une religieuse à la robe et au

(1) On trouve ce même motif dans une représentation de la Mort que fournit le ms. n^o 9306 de la Bibliothèque royale de Belgique, fol. 123^r.

manteau blancs, portant un scapulaire noir et un voile également noir, sur une coiffe blanche qui couvre la gorge et le haut de la poitrine. La religieuse tient des deux mains un livre ouvert. A l'arrière plan, à gauche, on aperçoit, dans un jardin, un édifice d'apparence monastique.

Ce petit tableau est fort soigné, très vif de couleur et très pur de dessin. Parfaite aussi est l'expression des visages.

Voici maintenant l'intérêt historique de cette miniature. Elle symbolise l'hôpital de Grammont et sa prieure Elisabeth van Steengracht. Cet établissement était en effet dénommé *hospitale beatae Mariae Geraldimontense*, et le sceau, encore en usage de nos jours, représente le sujet de la sixième miniature du manuscrit, le Vierge avec l'enfant sur ses genoux.

La religieuse agenouillée devant la Vierge est très vraisemblablement la sœur Elisabeth van Steengracht. J'ai comparé le costume que porte la religieuse de notre miniature avec celui que l'on voit sur les portraits de cinq anciennes prieures de l'hôpital de Grammont, appendus aujourd'hui dans la salle des séances de la commission des hospices de cette ville. L'identité est complète.

Outre les six miniatures en pleine page que nous venons de décrire, le manuscrit renferme, en très grand nombre, des lettrines ornées et peintes. Nous donnons aussi dans la phototypie ci-jointe un spécimen de ce genre d'ornementation (1).

IV.

Pour achever cette rapide étude sur l'ancien livre d'heures de l'hôpital de Grammont, il reste à dire un mot de son contenu.

(1) Planche n° 3.

Ce manuscrit, sur parchemin, contient, sans compter deux feuillets de garde en tête du volume et six à la fin, cent cinquante-six feuillets, remplis à pleines lignes ; les feuillets ont environ 0^m19 de hauteur sur 0^m13 de largeur. L'écriture est une jolie bâtarde très nette et très régulière.

Le calendrier rédigé en flamand occupe les fol. 1-12^v, de fol. 14^r à 63^v, il y a le grand office de la sainte Vierge, en latin ; suivent aussi en latin les *hore sancte crucis* (fol. 65^r-70^v), les *hore de sancto spiritu* (fol. 72^r-75^v). Puis viennent, toujours en latin, les sept psaumes de la pénitence (fol. 77^r-85^v) et les litanies des saints (fol. 85^v-90^v). Ici reparaissent les saints du calendrier et la liturgie du diocèse de Cambrai.

Fol. 92^r-125^v, on a *vigilie mortuorum*, c'est-à-dire l'office intégral des défunts. Suivent, en flamand, fol. 125^r-127^v, neuf prières aux instruments de la passion du Christ ; en tête de ces prières on lit la rubrique suivante qu'il est curieux de relever, pour constater comment se sont perpétuées tant d'indulgences apocryphes : INNOCENTIUS DE VIII^{me} (1) HEEFT TOT DESEN IX ORACIEN GHEGHEUEN XCIJ DUYST XXIIIJ IAER ENDE LXXX DAGHEN SIJNDE IN STATE VAN GRACIEN VOER DIE WAPENE ONS HEEREN (2).

Fol. 128^r-129^r, se lit une prière à Jésus en flamand, fol. 129^r-129^v, l'hymne *Veni creator* (3) en latin ; fol. 129^r-138^v, *onser vrouwen roosenhoeyken*, fol. 138^r-139^r, *Bedinghe.. ghegheven sente Bernaerd van den inghele hem seghende ghelijc tgoud wytneemt onder alle metaal, also etc* ; fol. 139^r-142^v, *Een schoone bedinghe van onser liever vrouwen* ; fol. 142^r-144^v, *Eene uytne-*

(1) Innocent VIII occupa le pontificat de 1484 à 1492.

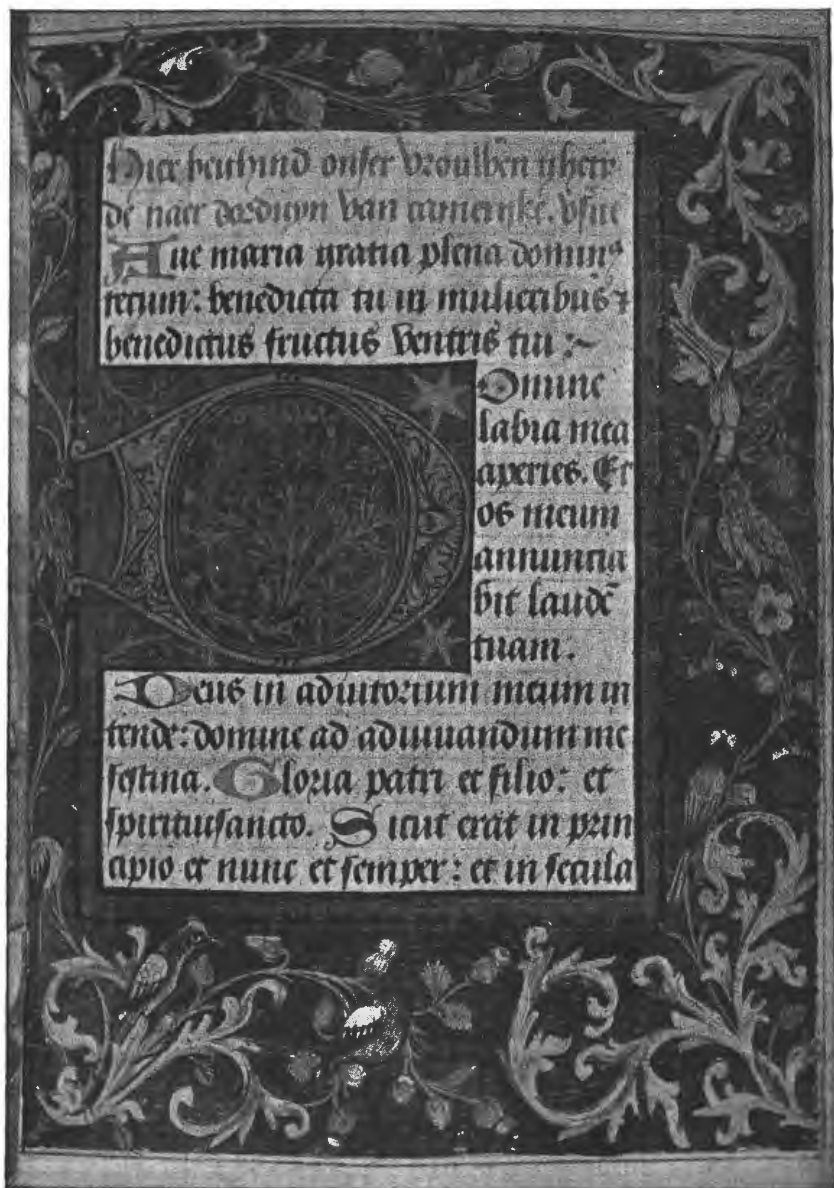
(2) Voir sur les fausses indulgences du genre de celle-ci, Benoît XIV, *De synodo*, lib. XIII, ch. XVIII, n° VIII.

(3) Il y a quelques variantes au texte reçu : *qui paraclytus diceris, donum Dei altissimi.. dextre Dei tu digitus, tu rite promisso* (sic).

*mende devote bedinghe van onser liever vrouwen, ende van sent
ian euangelisten.*

Le manuscrit donne ensuite, fol. 144^v-148^v, en latin, la messe de la Vierge, celle qui se dit depuis la Pentecôte jusqu'à l'Avent. Fol. 148^r-154^v, prières en flamand à S. Sébastien, S. Antoine ermite, Ste Catherine, Ste Barbe, Ste Anne, Ste Elisabeth, Ste Brigitte. Le choix de ces prières a, sauf pour celle à Ste Elisabeth dont la présence s'explique clairement, une raison d'être qui nous échappe aujourd'hui.

Le volume se termine, fol. 154^r-156^r, par les prières, en flamand, avant et après la communion.



Pl. III. — Spécimen d'encadrement et de lettrine enluminés (fol. 14r)
du livre d'heures de Grammont.

Le Rasphuys de Gand

PAR

Louÿs Stroobant.



LE RASPHUYS DE GAND.

RECHERCHES SUR LA RÉPRESSION DU
VAGABONDAGE ET SUR LE SYSTÈME PÉNITENTIAIRE
ÉTABLI EN FLANDRE AU XVII^e ET AU XVIII^e SIÈCLE.

« Il y a des choses que tout le monde répète parce qu'elles ont été dites une première fois. Elles finissent par passer pour vérités indiscutables, parce que personne ne les examine plus. »

MONTESQUIEU.

L'emprisonnement était connu de toute antiquité. Il n'en est pas de même de la science pénitentiaire, visant à l'amendement des malfaiteurs. Les lois de Platon (livre IX) disaient déjà : « aucune peine infligée dans l'esprit de la loi n'a pour but le mal de celui qui souffre, mais en général son effet est de le rendre ou meilleur ou moins méchant. » Toutefois cette conception idéale ne devait entrer dans le domaine des faits qu'à une époque relativement récente.

C'est à juste titre que la célèbre maison de force de Gand est considérée de nos jours comme le berceau de cette science humanitaire. Son érection et son organisation, qui furent l'œuvre du grand bailli de Gand Vilain XIII, font encore l'admiration des philanthropes du monde entier. Sous ce rapport, l'étude de ses origines est des plus intéressantes et a préoccupé tous ceux qui ont écrit sur cette institution.

Charles Lucas, Ducpétiaux, Le Normand, F. Voisin (1), et bien d'autres, la considèrent comme ayant été conçue d'un jet par le génie de Vilain XIII. D'autres, comme Lepelletier de la Sarthe, le comte de Montalivet, Cerfberr, G. Eberty, Alauzet, Wynes, MM. le sénateur Canonico et A. Rivière (2), sont d'avis que la maison de force fut calquée, comme organisation, sur l'Ergastolo, prison élevée à Milan par les ordres de Marie Thérèse en 1756 et restée inachevée — prison qui aurait été elle-même copiée sur celle élevée à Rome, en 1703, par le pape Clément XI.

La plupart de ces estimables auteurs ont parlé de la maison de force d'après ce qu'ils en ont vu. Pour la partie historique, ils n'ont eu à leur disposition que le célèbre *Mémoire sur les moyens de corriger les malfaiteurs* publié en 1775 par le grand bailli J. P. Vilain XIII, ou la réédition qui en fut faite en 1841 par M. Ch. Hippolyte Vilain XIII. D'autres ont répété ce que leurs devanciers en avaient dit.

(1) CHARLES LUCAS. *Du système pénitentiaire en Europe et aux Etats-Unis*. Paris, 1830, II, 247.

DUCPETIAUX.

LE NORMAND. *Description de la Maison de Force à Gand*. Gand, 1828.

F. VOISIN. *Catalogue de la bibliothèque van Hulthem*, 1837, en note au n° 447 (*mémoires sur la mendicité*), manuscrit de Vilain XIII publié en 1775 et F. VOISIN. *Guide de Gand*.

(2) LEPELLETTIER DE LA SARTHE. *Système pénitentiaire complet*. Paris, 1857, p. 406.

Comte de MONTALIVET. *Rapport sur les prisons etc.*

CERFBERR. *Rapport sur les maisons de force, de correction de l'Italie*, p. 49.

G. EBERTY. *Le système pénitentiaire dans ses rapports avec le développement de l'administration de la justice criminelle en général*. Dresde, 1858, chap. V.

J. ALAUZET. *Essai sur les peines et le système pénitentiaire*, Paris, 1842.

Dr WYNES. *Congrès pénitentiaire de 1872*, chap. XXXV.

T. CANONICO. *La Réforme pénitentiaire*, 1890, p. 6.

A. RIVIERE. *Howard, sa vie, son œuvre*, 1890, p. 13.

Après de laborieuses recherches aux archives communales et provinciales, nous sommes en mesure d'affirmer :

— Que la création de la prison centrale de Gand fut une résultante de la réforme de l'administration de la Justice entreprise en Belgique vers 1765, sous l'empire des théories des Beccaria, des Montesquieu et autres novateurs, par le Président du grand conseil de Malines, Goswin de Fierlant, protégé par Charles de Lorraine.

— Que le régime intérieur de la prison centrale, qui a été considéré jusqu'à ce jour comme la première application d'un système pénitentiaire, n'a pas été copié sur l'Ergastolo de Milan, et n'a pas été conçu de toutes pièces par le génie de Vilain XIII.

— Que la prison centrale de Gand n'est que la réorganisation, sur de plus larges bases, du *Tucht* ou *Rasphuys* fondé à Gand, au château de *Gérard le diable*, au commencement du XVII^e siècle, pour la répression du vagabondage et de la mendicité.

— Que les grands principes pénitentiaires modernes comme le travail en commun — la *séparation de nuit* — l'exploitation et l'affermage de la main d'œuvre des reclus — le port d'un costume pénal — la constitution d'un pécule de sortie — etc. etc. furent appliqués au *tuchthuys* fondé en 1627.

— Que les règlements de la prison centrale furent élaborés d'après ceux du *tuchthuys* de 1627, et que ceux-ci sont copiés sur le règlement du *tuchthuys* d'Amsterdam de 1595.

— Que les origines de la science pénitentiaire moderne doivent être recherchées dans les anciens *tuchthuysen* érigés au XVII^e siècle pour la répression du vagabondage — établissements auxquels le *tuchthuys* d'Amsterdam semble avoir servi de modèle.

C'est la démonstration de cette thèse qui fait l'objet de notre travail.

* * *

Le plus ancien document concernant le *Rasphuys* que nous avons rencontré aux archives de la ville, est une lettre de l'ingénieur-architecte bruxellois Francquart (1), datée du 24 juillet 1626, et adressée au Magistrat de Gand.

Francquart fait connaître que s'étant rendu récemment à Bruxelles, il renvoie les plans de l'ancienne maison des *fraters* (le steen de *Gérard le diable*) avec indication de ce qu'il y aurait lieu de démolir pour transformer cette antique bâtisse en *tuchthuys* et école. Il joint à ces plans le modèle de la porte (nous verrons plus loin que presque toutes les entrées des *rasphuysen* étaient surmontées de figures symboliques) et entre dans des détails visant l'aménagement intérieur, qu'il est inutile d'énumérer ici. L'Infante Isabelle lui ayant demandé ce qu'il était allé faire à Gand, Francquart lui a soumis les plans en question, que son Altesse a attentivement examinés pendant plus d'une demi-heure, pièce par pièce, approuvant fort l'érection du *tuchthuys*. L'école que l'on projette d'installer à proximité, lui paraît une idée excellente à cause de l'exemple salubre que les écoliers auront sous les yeux et qui les stimulera au travail par la crainte. Ce qui est absolument le contraire, ajoute Francquart, de ce que pensait son Altesse l'an dernier d'après le rapport de personnes inexpérimentées, qui avaient fait accroire à la princesse que l'emplacement en question ne convenait pas comme école à cause de son insalubrité. — Grâce aux bonnes raisons que Francquart fait valoir, la princesse est

(1) Jacques Francquart, né à Bruxelles en 1577 ou 1590, décédé en 1651, fut l'architecte des Archiducs et introduisit dans les Pays-Bas le style italo-flamand de la deuxième période. Il est l'auteur du fameux char funèbre de l'archiduc Albert gravé en 1623 par Galle sous le titre *Pompa fenebris optimi potentissimi etc.*, ouvrage où figurent les portraits de tous les personnages qui assistèrent aux funérailles. Voy. la *Biographie Nationale*.

revenue de cette prévention. Son Altesse ayant demandé à quelle époque on estimait pouvoir commencer les travaux, Francquart répond que le Magistrat de Gand ferait exécuter immédiatement les démolitions nécessaires, et que les travaux d'aménagement seraient entrepris la même année, afin de réaliser le projet le plus tôt possible.

Francquart, probablement dans le but de stimuler le zèle du Magistrat, l'avise de l'entrevue qu'il a eue avec l'Infante, et fait connaître que celle-ci avait approuvé les projets. Il termine en disant attendre les ordres qu'ils voudront lui transmettre (1).

Il résulte de cette lettre que les Archiducs s'intéressaient aux institutions de bienfaisance de Gand, et que peut-être bien le *tuchthuys* fut projeté sous leur haute influence.

Quelques années auparavant (en 1621-23), le Magistrat de Bruxelles avait fait élever dans les environs de la rue St-Roch, sur les plans de l'Italien Michaëli, un *tuchthuys* dont Henne et Wauters donnent longuement l'historique et l'organisation intérieure (2).

Cet établissement était dirigé par un fabricant de drap jouissant de certains avantages. On y fit une concurrence active aux fabriques de « *camelot vert à la mode turque de Lille et de Valenciennes* ». Le produit du travail était partagé par moitié entre les reclus et la direction qui se chargeait de leur entretien. Le contrat du fabricant-directeur stipule la qualité et la quantité de la nourriture des reclus, et généralement toutes les dispositions réglementaires que nous retrouvons dans l'organisation du *tuchthuys* de Gand. A Bruxelles comme à Gand cette institution souleva, dès 1634, des plaintes de la part des métiers au sujet de la concurrence faite à l'industrie libre par les *tuchthuysen*.

(1) Pièces justificatives, I.

(2) HENNE et WAUTERS. *Histoire de la ville de Bruxelles*, I, p. 543 et suiv.

Les deux plans joints à la lettre de Francquart (1) indiquent l'un l'état du *steen de Gérard le diable* avant son aménagement en *tuchthuys*, l'autre le plan du bâtiment transformé. Sur le premier, sont renseignées les parties qui furent démolies et notamment la démolition de la grosse tour jusqu'à hauteur du toit de la chapelle. Le second plan est intéressant pour la distribution intérieure du *tuchthuys*. En D se trouvait la cuisine avec logements aux étages destinés aux enfants de bons bourgeois qui s'étaient mal conduits « *goede borgherskinders die misdaen hebben* ». En E se trouvaient des magasins et des chambres pour reclus dont on payait les frais d'entretien. A l'étage, des logements réservés aux contre-maîtres. Le portier, logé en F, était chargé de la cuisine située en G. Sous la lettre K, nous trouvons indiquées au rez-de-chaussée seul, 28 chambrettes ou cellules destinées au logement des reclus. Ceci est important et indique que, dès l'origine de l'institution, la *séparation de nuit* fut en vigueur. Dans la grande tour M, étaient installés les ateliers et les moulins à râper le bois de campêche, travail qui donna le nom de *rasphuis* à l'institution. La chapelle était en O; au-dessus de celle-ci, il y avait encore des ateliers (2).

Le 21 juillet 1625 les bâtiments du *steen de Gérard le diable* avaient été cédés à la ville de Gand pour la somme de 26,600 florins carolus.

Le Magistrat de Gand soumit l'année suivante (1626) aux États de Flandre, son projet de créer un ou deux *tuchthuysen* au service et aux frais de la province. « L'expérience démontre, dit en substance l'exposé de ce projet, que les fainéants (*ledichgangers*), tant regnicoles qu'étrangers, fuient les *tucht-*

(1) Archives de la ville à Gand. Plans, série 533 bis n° 29.

(2) Pièces justificatives II et III. Plans de Francquart avec légende explicative.

huyzen de Bruxelles et d'Anvers et viennent vagabonder par ici en nombre croissant. Ils se forment en bandes en ville et à la campagne et accaparent toutes les aumônes. Il serait profitable de faire constituer, par les villes de Gand, Bruges et Ypres, un fonds de 15 ou 16000 florins, ou de faire intervenir ces villes proportionnellement au nombre de reclus dont l'entretien leur incombe, dans la construction de *tuchthuysen*; il serait stipulé que chacun de ces établissements sera tenu de recevoir les personnes qui leur seront envoyées par les villes et châtellenies secondaires, etc. (1). »

Chacun des députés du Conseil reçut copie de ce document, et, par résolution du 25 février 1627, les Etats décidèrent la construction de trois *tuchthuysen* à élever à Gand, Bruges et Ypres. Le coût approximatif de 15000 livres tournois (ailleurs florins) serait à prélever sur les produits *van de beurse van de tachterhey*t. Les magistrats avaient droit d'internement et les trois villes devaient se mettre d'accord pour les constructions à élever. Ceux d'Ypres avaient déjà approuvé ces dispositions le 19 mars 1626 (2).

Une note du 4 mai 1628 nous apprend que les travaux du *tuchthuys* de Gand ne sont pas terminés à cette date, et qu'il a été résolu d'apporter certaines modifications au plan primitif, modifications qu'il serait trop long d'énumérer ici et qu'on trouvera dans la note même insérée aux annexes (3).

D'après le manuscrit du chroniqueur gantois Billiet, le *rasphuys* de Gand était destiné à réduire par le travail les jeunes mendiants et à les habituer à une vie vertueuse, tout

(1) *Archives de l'Etat à Gand. Etats de Flandre*, registre 550, pièces justificatives IV.

(2) *Archives de l'Etat à Gand. Etats de Flandre*, registre 550, p. 163 vo. pièces justificatives V.

(3) Pièces justificatives IV.

en inspirant une crainte salutaire aux mendiants étrangers (1).

Les documents font défaut pour établir quelle fut l'existence de la nouvelle institution dans la première moitié du XVII^e siècle. Il semble que dès 1637, elle fut désaffectée et servit d'hôpital militaire. Le 2 juillet 1637, le Roi s'adressa au Conseil de Flandre pour lui demander son avis en cette matière. Le conseiller Pierssens fut chargé spécialement de l'examen de cette proposition, avec mission de soumettre la lettre en question à l'Evêque de Gand, au Chapitre de St-Bavon ainsi qu'aux Echevins de la Keure; ces autorités devaient donner leur avis endéans les trois jours (2). Nous ignorons ce qu'il advint du projet.

Les Etats avaient déjà été invités à répondre aux « lettres de son Altesse Sérénissime (la princesse Isabelle) du 23 juin 1637, touchant l'érection d'un hôpital à la maison destinée au *tuchthuys* pour les vagabonds trouands en la ville de Gand. » Ce projet ne semble être né que parce que « les moyens ne suffisaient aux frais requis à la réparation et appropriation d'une si ruineuse et caduque maison ». (3)

La réorganisation du *tuchthuys* eut lieu au 15 janvier 1653. A cette date, le Magistrat de Gand s'adresse aux villes d'Amsterdam, d'Anvers et de Malines, et leur demande copie des règlements des *tuchthuysen* y existants. Nous les avons retrouvés aux archives de la ville. Le règlement d'Amsterdam est trop important pour être passé sous silence. La copie existant aux archives de Gand est datée du 27 mars 1598. Ce fut ce règlement qui servit de modèle à la plupart des institutions similaires créées toutes à une date postérieure.

(1) « *Om de jonghe wulpsche bedelaers te temmen ende te leeren wercken, neffens een deugdelick leven, alsmede de vremde bedelaers ende vagabonden, 't sij mans ofte vrouwen, door schrick ende vreesse de stadt te doen schauwen.* »

(2) Pièces justificatives VI.

(3) Archives de la ville. Vangenissen, série 117.

L'organisation des *tuchthuysen* a été étudiée récemment par M. le Dr von Hippel (1), professeur à l'Université de Rostock. Ce travail, très documenté, conclut également à l'adoption du *tuchthuys* d'Amsterdam comme prototype des établissements pénitentiaires, tout en reconnaissant que, dès 1551, à la prison de *Bridewell* à Londres, on forçait les vagabonds au travail dans le but de les amender. Ajoutons, à propos du *rasphuys* d'Amsterdam, que la date de 1595 proposée par M. von Hippel peut être reportée à 1589. En effet, le 17 mars 1589 les échevins d'Amsterdam, examinant le cas d'un jeune homme de seize ans prévenu de vol, délibèrent « *omme eenige bequame middel te vinden, ende in te stellen, dat men zoodanige burgerskinderen in statiger arbeyt zoude mogen onderhouden, om alzo van haer quade gewoonte ontwent en beteringe van leven verwacht te werden* » (2). Cette citation, puisée aux archives d'Amsterdam, contient le principe de l'érection d'un *Tuchthuys* ou *Rasphuys* qui ne fut réellement aménagé qu'en 1596 dans les locaux du couvent des Clarisses, *staande op den heiligen weg*, à Amsterdam (3).

Nous estimons que cette réforme importante doit être recherchée dans l'influence des écrits de Platon qui, à cette époque, fut lu et commenté à nouveau.

« Le législateur de la cité idéale établira dans un lieu convenablement approprié une maison de correction (σωφρονιστήριον, lieu de résipiscence) où les criminels ordinaires seront soumis à un régime de détention qui fera surgir le remords dans leurs âmes et les ramènera promptement à la vertu (4). Enfin, il n'agira pas comme ces despotes qui

(1) DR VON HIPPEL. *Beiträge zur geschichte der Freiheitstrafe* publié dans la *Zeitschrift für die gesammte Strafrechtswissenschaft*, XVIII, p. 419 et suiv.

(2) *Conf. Boek van Amsterdam van 1586 tot 1589* 1^o 140 verso, cité par J. KONING. *Geschiedkundige aantekeningen enz.* Amsterdam, 1828, p. 34.

(3) WAGENAAR. *Amsterdam* II, 241.

(4) *Lois de Platon* X, 907, 908.

« ordonnent, qui menacent et croient que tout est fait quand leur loi est écrite et affichée. Il fera auprès de ses concitoyens le personnage d'un père et d'une mère pleins de prudence et d'affection, qui avertissent et éclairent leurs enfants avant de les châtier » (1).

L'influence des lois de Platon est démontrée par les termes mêmes des règlements primitifs du *rasphuys*, où les fonctionnaires préposés à la direction de l'établissement sont qualifiés de *vader ende moeder*, père et mère des reclus, absolument comme dans la citation reproduite plus haut.

Mais revenons à l'histoire du *tuchthuys* de Gand. Par résolution du 22 janvier 1664, les curés furent autorisés à permettre des quêtes dans leurs paroisses en vue de l'érection du *tuchthuys* (2). D'autres quêtes étaient faites par des particuliers pour l'entretien des prisonniers pauvres. C'est ainsi qu'en 1636, le quêteur Guillaume Tack récolte L 62-1-11 en 61 semaines et les relevés hebdomadaires des bourses produisent en moyenne L 1-5-1. La charité publique constituait donc la ressource principale pour l'entretien tant des prisonniers que des vagabonds reclus. Suivant des traditions très anciennes, des troncs étaient placés devant la plupart des prisons pour recevoir les offrandes des passants.

Le 12 avril 1666, le collège décréta la confection de quatre moulins « *querrens handmolens in de fraters* » (*tuchthuys*) à faire mouvoir par les vagabonds reclus (3).

En 1675, nous trouvons dans le *Resolutieboek* la nomination de Jacques Beernaert comme concierge et receveur du *tuchthuys*. A la même époque, des travaux importants furent exécutés aux bâtiments et l'on renouvela une partie du

(1) *Lois de Platon* IV, p. 720 et suiv. citées par THONISSEN, *Droit pénal de la république athénienne*, p. 424 et suiv.

(2) *Archives de la ville à Gand. Résolution*, 271, VI.

(3) *Archives de la ville à Gand. Keure, résolution*, VI, 325 vo.

mobilier. Parmi celui-ci figurent des instruments pour râper : 1676, *Item den XXII^e December een ijsere ystrument om te raspen met al sijn toebehoorte comp^t* — 2-10-0. Un inventaire de 1677 décrit le mobilier de la chapelle; il y figure aussi quinze paires d'entraves.

Le 22 janvier 1676, une habitation attenante au *tuchthuis* est accordée au concierge. Il est stipulé que ses gages, de 65 livres de gros par semestre, prendront cours à l'ouverture du *tuchthuis* (1). Voici, d'après les dispositions arrêtées par le collège le 10 mai 1675, les obligations du concierge :

Il devait recevoir tous les mendiants et vagabonds qui lui étaient amenés par les officiers « *der arme caemer ofte andere van de gouverneurs* ». Les écroués qui n'étaient pas Gantois devaient verser une provision suffisante pour assurer leur entretien pendant quinze jours. Cette disposition s'appliquait spécialement aux individus écroués à la demande de leurs parents ou amis avec consentement des échevins. Le concierge devait prêter serment de fidélité aux gouverneurs et devait fournir caution. Il percevait au profit de l'établissement les amendes qu'il infligeait. Le prix de la journée d'entretien était calculé d'après les comptes annuels à rendre par le concierge aux gouverneurs (2). Le 1^{er} août de la même année, on affecte les rentrées du « *200^e penninck van pachten* » au paiement des dettes du *tuchthuis*. La moitié des 600 livres de gros du secours de la chambre des pauvres (*arme camer*) reçut la même destination le 24 août suivant. D'autres dispositions financières furent encore mises en vigueur le 1 mars 1677 en vue d'une nouvelle organisation commencée en 1675 ainsi qu'il résulte de la requête commençant par ces mots :

(1) *Archives de la ville à Gand. Resolutieboek, 1676.*

(2) *Archives de la ville à Gand. Bouck van resolutien. Actum int collegie X Meye 1675.*

« *Vertoont reverentelijck Jan Wissche ingeniaris der voorsc. stede hoe dat hij in het bouwen van het rasphuis deser stad die begonst in den 2 Januari 1675 en gheendt den ses Meye 1675 bij laste van uwe Ed. heeren ende haerlieden voorsaeten etc* ».

Nous donnons ci-après les principaux articles du règlement de 1675, complètement inédit jusqu'à ce jour et que l'on trouvera in-extenso aux annexes (1).

Le concierge du *tuchthuys*, récemment érigé, sera en même temps receveur de l'institution aux conditions ci-après : (art. 1) Le concierge ou *tuchtmeester*, nommé à vie, recevra, les trois premières années, des gages de 900 florins par an, quel que soit le produit du travail des reclus. Il sera tenu d'avoir à son service un domestique solide et fort, ainsi qu'une domestique également solide, auxquels il devra payer des gages de cent florins par an chacun. Ces sujets devront loger, l'un au quartier des hommes, l'autre au quartier des femmes, assisteront le concierge et surveilleront avec vigilance tout ce qui se passe et l'exécution des travaux. Au point de vue disciplinaire, les domestiques relèveront des gouverneurs. (art. 2) Leurs gages seront payés sur le produit du travail et des amendes. En cas d'insuffisance, les échevins désigneront d'autres imputations. (art. 3) Après les trois premières années, le concierge devra se contenter de la moitié du traitement ci-dessus. Il sera dispensé de la garde et du service de patrouille ainsi que du paiement des taxes communales sur le vin, la bière et le grain jusqu'à concurrence d'une quantité déterminée. Il jouira gratuitement de l'habitation attenante au *tuchthuys*, habitation qui sera mise en bon état. (art. 4) Les gouverneurs du *tuchthuys* pourront et devront se réunir dans la

(1) *Archives de la ville à Gand. Tuchthuys. Pièces justificatives, XII.*

petite salle de l'habitation du concierge aussi longtemps que les échevins n'auront pas résolu la construction d'une nouvelle salle de réunion à l'intérieur du *tuchthuys*. (art. 5) Le concierge pourra infliger les petites punitions disciplinaires consistant en travail supplémentaire ou en diminution de la ration de nourriture. Il devra toutefois en faire rapport à la plus prochaine réunion des gouverneurs. Les fortes punitions disciplinaires seront prononcées par les gouverneurs qui se réuniront au besoin extraordinairement. (art. 6) En cas d'événements extraordinaires ou d'exécutions disciplinaires, le concierge pourra avoir recours aux officiers de la chambre des pauvres qui pourront, au besoin, y être contraints par les gouverneurs. (art. 7) Les exécutions disciplinaires auront lieu en présence du domestique ou de la servante (pour les femmes). Les fustigations ordonnées par les gouverneurs et approuvées par les échevins réunis en collège, auront lieu de la main du bourreau. Le concierge ainsi que le domestique et la servante veilleront à ce que chaque reclus accomplisse la tâche imposée par ordonnance des gouverneurs d'après l'avis du concierge. Lorsque la tâche imposée ne sera pas terminée, il sera appliqué au reclus telle peine édictée par les gouverneurs. (art. 8) Le concierge sera responsable des inattentions et des défauts de son domestique ainsi que de sa servante, et sera garant des amendes qu'ils pourraient encourir à titre de punition. (art. 9) Les gouverneurs auront seuls le droit d'infliger ces punitions à la suite du rapport du concierge. (art. 10) Le domestique et la servante devront s'engager pour un terme de trois ans sous peine de se voir traiter comme reclus s'ils venaient à quitter leur service sans autorisation. Dans ce cas, ils seront appréhendés par ordre des échevins. Ceux-ci se réservent toutefois la faculté de renoncer en tout temps aux services du domestique et de la servante, non seulement à

raison des abus qu'ils pourraient commettre ou de leur négligence, mais aussi pour toute autre raison laissée à leur appréciation (art. 11). La servante devra s'occuper également de la préparation de la soupe ou d'autres aliments extraordinaires à l'usage des reclus et à autoriser par les gouverneurs. En dehors de ces attributions, elle devra exécuter tel ouvrage au service de l'établissement que lui prescrira le concierge. Elle devra apprendre à coudre et à filer aux femmes recluses. Il sera donné la préférence à un domestique connaissant un métier pouvant être exercé dans le *tuchthuys* et qu'il pourra enseigner aux reclus. Les gouverneurs nommeront en outre d'autres contre-maîtres (*ambacht-meesters*) qu'ils croiront utiles.

Le concierge devra observer fidèlement les ordres et les instructions qui lui seront donnés tant des échevins que des gouverneurs pour la direction du *tuchthuys* et des reclus. Ni lui ni personne de sa famille ne pourront se charger de messages ou procurer des boissons ou des victuailles aux reclus — sous peine d'être puni pour chaque infraction. Il est expressément défendu au concierge de tenir cantine tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'établissement, sous peine de destitution et de correction arbitraire à prononcer par les échevins.

Il gardera et enfermera soigneusement les personnes qui lui seront confiées et ne les libèrera qu'en présence d'un ordre écrit.

Envisageant la possibilité d'un complot de la part des reclus en vue d'une évasion par force, il est recommandé au prédit maître du *tuchthuys* d'engager sa femme et ses domestiques à exercer la plus active surveillance dans le but de prévenir cet événement. Ce qu'ils pourront apprendre au sujet des intentions malveillantes des reclus devra être porté immédiatement à la connaissance des gouverneurs, afin que ceux-ci puissent aviser. Personne ne sera admis à visiter les

reclus sans ordre écrit des gouverneurs — à l'exception des contre-maîtres et maîtresses d'ouvrages qui entrèrent et sortiront librement.

Il tiendra bonne note des entrées et inscrira les noms, prénoms et surnoms, l'âge, le lieu de naissance et le lieu de domicile des entrants, ainsi que des sorties ordonnées comme dessus. Il est également obligé de tenir note du travail exécuté par les reclus suivant le taux fixé par les gouverneurs, qui tiendront compte de l'avis émis par le concierge et par le domestique (ou la servante).

Les produits du travail du *tuchthuys* seront vendus au profit de l'établissement d'après les ordonnances des gouverneurs. Le concierge inscrira le prix qu'il aura touché pour cette vente, ainsi que le montant des débours faits pour achat de matières premières, telles que grains, cotons et laines. Il ne pourra porter en compte que le prix d'achat de ces matières et ne pourra faire de ce chef aucun bénéfice. Il sera chargé en outre de l'achat des outils, boissons, articles alimentaires, effets d'habillement, lingerie et literie, le tout suivant les indications des gouverneurs. Il aura, par conséquent, non seulement la gestion des deniers nécessaires à cette fin, mais sera chargé aussi de la recette des amendes, entrées ou dons accidentels destinés au *tuchthuys*. Il adressera annuellement ses comptes aux gouverneurs qui en transmettront copie aux échevins. En dehors de ses gages et émoluments, le concierge ne pourra profiter en rien des produits destinés à l'établissement. Il devra recevoir et colloquer toutes les personnes qui lui seront amenées comme vagabonds ou mendiants par les officiers de la chambre des pauvres — sur la réquisition de l'un des gouverneurs. A la plus prochaine réunion des gouverneurs, il sera statué sur la détention ou la relaxation des entrants. Pour les individus qui seront envoyés par des magistrats ou des particuliers étrangers à la

ville, le concierge exigera une provision modérée pour couvrir les frais d'entretien pendant 14 jours. Il procédera de même à l'égard des reclus de la ville qui lui seront amenés par ordre des échevins ou sur l'avis des amis ou parents. Le tout jusqu'à ce qu'à la plus prochaine réunion, les gouverneurs auront fixé la somme annuelle à percevoir au profit de la maison.

Le concierge-receveur prêtera serment devant les échevins et leur jurera fidélité ainsi qu'à la loi. Il respectera et honorera MM. les gouverneurs et fera progresser le *tuchthuys* dans la mesure du possible et dans les limites fixées par les ordonnances et les règlements. Il surveillera bien les reclus, les exercera dans les pratiques du bien et fera tout ce qu'un fidèle concierge et receveur du *tuchthuys* est obligé de faire (1).

* * *

Le règlement, que nous venons d'analyser succinctement, considérablement augmenté par la suite, contient les dispositions essentielles que nous retrouvons dans les règlements élaborés en 1773 par Vilain XIII pour la maison de correction provinciale (2).

En 1678 le *tuchthuys* fut évacué et servit d'hôpital militaire « *Ten voornomden daghe is gheresolveert vuyt het rasphuys te doenvertrekken alle de tuchtelinghen daerinne ghestelt, ome het zelve rasphuys gheemployeert te worden tot het legghen van de sieke soldaeten als staende teghens het arme knechtiens huis* (3) ».

Cette situation semble n'avoir pris fin qu'en 1685. Cette

(1) Pièces justificatives VI.

(2) Cf. *Reglement raekende het provinciael correctishuys binnen de stad Gend, gepubliceert in den Raede van Vlaenderen den 20 Maerte 1773*. Tot Gend, bij Petrus de Goesin, 16 p. in 8°, et le *Reglement voor het Correctie-Huys binnen Gendt, van den 19 July 1775, additionneel aen het gone van den 18 February 1773*, 8 p. in 8°.

(3) Actum int collegie, XXIII^e Meye 1678.

année, le grand bailli et les échevins nommèrent un nouveau concierge ayant qualité de receveur. La nomination était faite pour trois ans. Comme gages, il avait le produit de la main d'œuvre des reclus et autres recettes accidentelles jusqu'à concurrence de 900 florins par an.

Le concierge infligeait des punitions (*castymenten*) dont il devait faire rapport à la première réunion des gouverneurs; il avait le droit de requérir assistance des officiers de la chambre des pauvres. Il était rendu responsable des agissements des membres de sa famille en cas de connivence pour faciliter les évasions. Aucune visite ne pouvait être faite aux reclus sans autorisation écrite des gouverneurs. Le concierge achetait les matières premières « *garen ofte catoen wolle ofte andere* » au profit de l'établissement et sans prélever de commission. Il en était de même des articles de nourriture et des outils et autres ustensiles. Il tenait comptabilité du tout (1). Les autres articles du règlement de 1685 sont calqués sur celui de 1675.

Les gages du concierge furent fixés à neuf cents florins sans tenir compte du produit du travail et des amendes infligées :

« neghen hondert guldenst'siaers weder dat't ghewin vande hantwercken vande tuchtelinghen ende andere accidente boeten van den tuchthuyse ghelycke somme vuytbrijnghe sal ofte niet. »

Par ordonnance des échevins de la Keure du 20 novembre 1687, il fut signifié au concierge Jacques Bernaerts, que son emploi avait cessé depuis 1678 et qu'il avait à évacuer le logement qu'il occupait au *tuchthuys* (2). Vers la même époque de nouvelles dispositions réglementaires furent emprun-

(1) *Archives citées*, actum int collegie Meye 1685.

(2) *Archives de la ville, ordonnances des échevins*, 1687.

tées au règlement du *tuchthuys* d'Anvers portant la date du 25 novembre 1686 et que nous avons également retrouvé en copie. Enfin d'autres modifications, visant l'incarcération des enfants par correction paternelle, furent apportées en 1698 d'après le règlement du *spinhuis* de Bruges.

Le nouveau concierge, Jean Farasyn, ne pouvait accepter que les vagabonds valides en état de travailler. Il devait les entretenir en paiement de leur main-d'œuvre. Ses gages étaient de neuf cents florins, plus trois cents florins d'émolements pour l'usage de l'habitation attenante au *tuchthuys*.

Le grand nombre de vagabonds qui se trouvait à Gand à la fin du XVII^e siècle justifia ces nouvelles mesures :

« ter causen dat binnen dese stadt is eene groote menighite van vagabonden, ledighganghers, beedelaers ende deughenieten, ten deele hier ghebleven sedert den lesten oorlogh ende ten deele oock toeghecomen van het platte landt ter occasien vande schaersheydt van de levensmiddelen aldaer gheresolveert hebbende wederom te doen oprichten ende in staet stellen het tuchthuys hier voor desen gheweest (1).

Il semble même que l'on eut alors recours à un mode de reclassement que nous n'osons qualifier de patronage, mais qui dénote cependant le souci d'assurer l'avenir de certains pensionnaires. Il consistait simplement à marier entre eux les reclus des deux sexes et à les expulser ensuite de la ville. En 1699, une mendiante épouse son fiancé qui se trouvait détenu au Châtelet. Ils sont libérés en même temps, mais bannis de la ville à perpétuité. En 1704, une recluse épouse un grenadier avec lequel elle quitte la ville.

Un nouveau règlement du *tuchthuys* de Gand fut élaboré en 1702 (2). Nous y relevons, entre autres dispositions remar-

(1) Actum in 't collegie, 28 July 1698.

(2) Actum int collegie = *present mijn edele heere den Hoogh-Bailliu den 26 Juny 1702.*

quables, que les reclus coucheront à deux, trois ou plus, dans un local, mais chacun dans un lit séparé :

« Art. 5. *Item elck van voornoemde Tuchtelinghen sal slaepen separaet in een coetseken te stellen een twee, dry oft meer coetsekens in een caemer ».*

L'article 8 stipule que la messe sera célébrée les dimanches et jours fériés à l'établissement même, dont le chef prend, à partir de cette année, le titre de directeur. Celui-ci pouvait imposer aux reclus une tâche en rapport avec leurs capacités (art. 12.) L'emploi de la journée fut subdivisé comme suit : travail de 5 1/2 ou 6 1/2 à 8 heures — déjeuner et reprise de 8 1/4 h. à midi — distribution de la soupe, prière à la chapelle et reprise du travail sans interruption de 1 h. à 8 h. du soir — à 8 h., souper et coucher. (Art. 12.) Les petites punitions consistaient en quelques coups appliqués à l'aide de verges ou de cordes à nœuds « *eenighe slaeghen met roeden ofte met de coorde met knoopen* ». (Art. 13.) Le vol était puni arbitrairement (art. 14.) Les récréations devaient avoir lieu dans un local où il ne se trouvait pas de femmes recluses, *si ce n'est par ordonnance des échevins (!)* (Art. 15.) Chaque jour de punition au cachot entraînait une prolongation de reclusion au *rasphuys* d'une semaine. (Art. 16.) Les étrangers à la ville étaient conduits hors de la ville par le hallebardier, sous menace de fustigation et de marque. (Art. 17.)

Un autre règlement, portant la date de 1714, prescrit la tenue de registres d'écrou (art. 3) et stipule que le Directeur devait entretenir douze reclus à ses frais, et ce en échange du logement dont il avait la jouissance. (Art. 17.) La ville livrait par an vingt-quatre sacs de braises, les liens, les chaînes et un *sit-block* (ceps) pour les reclus en punition. (Art. 18.) Suivant l'art. 21 du même règlement, l'alimentation de cette époque comprenait journellement trois repas subdivisés comme suit : le matin à 8 heures, deux tartines et fromage ; à

midi, soupe et tartines au beurre ou soupe à la bière ou aux pois et fèves. Le jeudi midi, on servait aux reclus du porc ou de la viande salée et du hochepot. En carême, du poisson salé. Après-midi, ils recevaient une pinte de bonne bière de 30 sous le tonneau (*van 30 stuivers die tonne*).

Le directeur avait la livraison de trente pièces de drap grossier de trente aunes chacune, servant à l'habillement des enfants de la chambre des pauvres instituée en 1536. Il avait en outre un traitement fixe de 300 livres et le produit du travail des reclus. Les aumônes étaient réparties entre les reclus.

Des fragments de comptes de 1714 prouvent que de nouveaux travaux d'aménagement pour ₧ 869.90.7 s'exécutèrent cette année. Certains matériaux provenant de démolitions au *tuchthuys* produisirent ₧ 91.17.3. — On y installa de nouveaux ceps (*blocke*) (1). L'établissement fut provisoirement évacué et l'on dressa l'inventaire de l'ameublement. Il fut alloué une rente viagère de 900 florins au directeur Jean Farasyn, ancien échevin de la ville, qui fut remplacé par Abraham Labaenst. Les mêmes comptes nous renseignent aussi qu'à la même époque, l'aumônier Delbeek célébrait la messe au *tuchthuys* (2).

Les vagabonds expulsés de la ville recevaient un secours en argent :

(1) 1714 Item betaelt Jacques de Somer die somme van elf schellinghen acht grooten over leverynghe aan eenen blocke voor het selve rasphuys, etc.	₧ 0.11.8
(2) Anden priester ten selven daeghe (29 Maert 1714) de misse ghecelebreert hebbende in het tuchthuys	₧ 0.2.4
Voor de drij missen op de 3 paeschdaeghen	₧ 0.7.0
Voor de twee missen op beloken paesschen en op den 10 April 1714 etc. etc.	
Drij cleyne schilderyen op den autaeer waervan het eene behelst het évangélie aan St.-Jean	₧ 0.4.1
(Archives de la ville. Tuchthuys),	

« *ghegeven aen Marie Agnès Ostegrein voor reysgelt als sij als vaeghebonde uyttestadt wirt gheleyt . . .* 0.4.1 ».

Suivant une décision du collège du 15 septembre 1718, la prison communale fut aménagée cette année dans les caves du *tuchthuys* — « *ten eynde van aldaer ghemaakt te worden de vanghenisse.* » Ce sont très probablement ces anciens cachots que l'on a mis à jour en 1898, lors des travaux exécutés au steen de *Gérard le diable*. La prison communale avait été installée précédemment (par décision du 26 septembre 1717) à la *cour St-Georges*, « *int hoff van St-fooris* ».

Certains événements qui eurent lieu au *tuchthuys* en 1718 ne furent peut-être pas étrangers à ce transfert. Le 7 janvier 1718, les reclus complotèrent une évasion en masse, et frappèrent le surveillant de trois coups d'une tige en fer afin de s'emparer des clefs. Le surveillant se réfugia au lieu d'aisance, où il jeta son trousseau de clefs. Il fut maltraité et enfermé finalement dans un local voisin, pendant que les reclus enfonçaient une porte à l'aide d'un arbre de métier à tisser. Du renfort étant survenu, plusieurs évadés furent repris tandis que d'autres se noyèrent dans le *Reep* (1)...

La nouvelle prison communale « *de nieuwe vanghenisse deser stadt* » fut, en 1719, donnée à ferme à Abraham Labaenst, directeur du *tuchthuys*, pour un terme de dix ans moyennant 300 florins par an (2).

Au commencement du XVIII^e siècle la réclusion était beaucoup plus longue qu'au XVII^e siècle. Les termes, qui variaient à l'origine entre quelques mois et 2 à 3 ans, s'élèvent en 1727 à 4, 6, 8, 15 ans et même à perpétuité. Des 19 reclus enfermés au *tuchthuys* en 1727, étaient condamnés :

(1) *Archives de la ville. Rasphuys.*

(2) *Archives de la ville. Vangenissen.*

Pieter Vereeken, *voor zijn leven* (à vie); Jan Fromont, *voor 15 jaren*; Vermeert, 8 *jaren*. Celui-ci fut même pendu après évasion (1).

Les vagabonds que l'on arrêtaient étaient tenus en charte privée pendant trois jours « *in den put* », oubliette qui se trouvait sous la chambre des pauvres au marché aux poulets (2). Cette espèce de détention préventive permettait d'ouvrir une enquête sur les antécédents du vagabond, antécédents qui déterminaient le taux de la réclusion au *tuchthuys*.

En 1730, la main-d'œuvre fut affermée à Jean De Graeve qui y installa une teinturerie.

Le règlement de la ville de Gand du 6 novembre 1734 apporta des modifications importantes dans le régime des prisons et du *tuchthuys*. Il fut défendu notamment aux geôliers de donner à boire aux dépens de la ville aux agents qui écrouaient les prisonniers. Le *repas de carnaval* — antique institution remontant à la célébration des fêtes des fous qui florissaient au XIV^e siècle — et pour le rachat duquel la ville payait une subvention aux prisonniers, fut aboli. Enfin, les malades des prisons furent soignés gratuitement par les médecins et chirurgiens pensionnaires (3). Ces réformes ne furent appliquées au *tuchthuys* qu'en 1741, année qui marque une nouvelle réorganisation. A la date du 15 mars, nous trouvons « *dat de schepene van den keure van intentie sijn van wederom op te rechten ende in voughen te brynghen het tuchthuys anders ghenoomt het rasphuys* » (4).

La même année, un nommé Baert fait des offres pour l'entreprise de l'entretien des reclus, et l'on exécute divers travaux d'aménagement qui s'élèvent à ₤ 77.9.4.

(1) Archives de la ville. *Rasphuys*.

(2) Renseignement puisé également aux archives de la ville dont nous sommes redevables à M. A. VAN WERVEKE.

(3) *Placcaert boek V*, p. 309 et suiv.

(4) Archives de la ville. *Vanghenissen liasse tuchthuys*.

Le 20 janvier précédent, le Magistrat avait demandé à Bruges communication des règlements en vigueur au *spinhuys* de cette ville. Ces règlements furent transmis le 12 février suivant « *tot de directie van het manne rasphuys als van het vrawwe spinhuis* ». Ils servirent à l'élaboration d'un nouveau règlement intérieur dont nous allons faire connaître les dispositions essentielles.

Les reclus moudront le grain nécessaire à la consommation de la maison, où la ville fera installer un four pour la cuisson du pain (1). Les paresseux et les incapables seront employés à râper et à mouëdre (*maelen*).

On coupera les cheveux aux entrants, que l'on habillera uniformément d'étoffes fabriquées dans la maison, et ce aux frais du directeur (2). Les reclus libérés après un séjour de plus de trois ans au *rasphuys*, seront pourvus, aux frais du directeur, d'habits, linge, casquette, souliers ou sabots avec socques. Les hommes auront un justaucorps, une veste et une culotte en laine fabriqués au *rasphuys*. Les femmes auront une faille en étoffe ainsi qu'une robe et un jupon, confectionnés également par les recluses.

Le directeur dressera un rapport de quinzaine renseignant les recettes et les dépenses effectuées ainsi que le gain (liste des salaires) des reclus. Ce rapport sera examiné par les régents (*voogden*), qui se réuniront tous les 15 jours. Tout ce que les reclus gagneront au-dessus de six sous par jour, doit leur être conservé comme pécule de sortie. A cette

(1) « *Doen queernen alle het graen noodigh tot consumpsie voor het voorseyde huys ende sal van stadsweghe aldaer ghestelt worden eenen oven tot het backen van het broodt.* » (règt de 1741.)

(2) « *Alle de tuchtelinghen sullen ten in commen moeten het hair afghesnedden worden ende alle uniformelyck ghecleedt worden ten coste van Directeur met de fabriqué van het huys.* » (règt de 1741.)

fin, il sera confectionné une armoire avec petits tiroirs portant les noms des reclus (1).

Les entrants seront isolés pendant trois jours et recevront la visite du chirurgien. Ils seront d'abord employés aux travaux les plus fatigants, et, lorsqu'ils donneront des gages de bonne conduite, on pourra *leur enseigner un métier qui assurera leur subsistance après leur libération* (2).

Parmi les punitions disciplinaires que le règlement de 1741 prévoit, nous relevons la mise au pain et à l'eau pour ceux qui ne terminaient pas la tâche imposée (3). Les récalcitrants étaient mis au collier en cellule « *in den haelsebant in cluyse* » (4). Quant à ceux qui persistaient dans leur paresse, on les plaçait chaque jour pendant quelques heures au collier, et cette punition restant sans effet, on leur baillait la *soupe de perroquet* (?) (*paþegaey soppe*) (5).

C'est en vain que nous avons cherché en quoi consistait la *paþegaey soppe*. Etant donné que le perroquet ne boit généralement que de l'eau, nous supposons que celle-ci joue un rôle prépondérant dans le supplice infligé à titre de punition disciplinaire. Nous écartons l'usage de l'eau tel qu'on l'employait pour l'application de la question, ce moyen étant peu propre à stimuler un paresseux au travail. Nous croyons

(1) « ... sal voor hun worden bewaert om hun te geven als sy sullen verlost « worden ende dat ten dien eynde sal ghemaekt worden eene kasse met ladekens « op de welke de naemen van de tuchtelinghen sullen worden ghestelt. » (règ^t de 1741, art. 27.)

(2) .. sal men hun leeren eenigh ambacht waermede zij daernaer sullen connen bestaen. (règ^t de 1741, art. 27.)

(3) Art. 29,

(4) Art. 32.

(5) Ende bij aldien de voorse penitentie de gone daerin ghestelt, tot het werck niet en brenght, sal in sulcken gevalle aen hun eenige heuren daeghs geduerende, ten directie van dheeren voogden den halseband aangedaen worden, ende bij soo verre dese penitentie noch geen effect en doet, sal hun eyndelinghe wordengegeven de paþegaey soppe ter discretie alsvooren. (Règ^t de 1741, art. 30.)

qu'il s'agit ici de la punition en usage au *rasphuys* d'Amsterdam. On y descendait les paresseux récidivistes dans une cave où se trouvait une pompe d'épuisement. A peine le puni était-il descendu, que l'eau faisait irruption et montait d'une manière inquiétante. Le paresseux, craignant la noyade, se précipitait sur la pompe d'épuisement qu'il était obligé de manœuvrer sans relâche. Ce système bizarre de travaux forcés était, paraît-il, souverain pour engager les plus récalcitrants à terminer leur tâche. Ajoutons qu'au *Spinhuys* de Bruges, la même punition dite *papegaey soppe* était en vigueur en 1741 (1).

Cette application assez barbare du système Kneipp aux paresseux, ne constituait d'ailleurs pas une innovation, même au XVII^e siècle. Sans remonter au déluge, qu'il nous soit permis de rappeler que les anciens Germains jetaient à la rivière ceux qui refusaient de travailler. L'empereur Galien faisait parquer les mendiants valides dans de mauvaises barques que l'on coulait en pleine mer. Enfin au XII^e siècle, nous relevons dans une charte de Philippe d'Alsace datée de Bruges, la même manière de châtier la paresse par la noyade : « Si un mendiant ou une mendiante (*scurra*) qui a reçu chez vous l'hospitalité, refuse de s'en aller le lendemain, ce n'est pas un forfait que de le noyer ».

Il y a là évidemment à travers les siècles un châtement déterminé, appliqué par tradition à un délit semblable.

Il est également curieux de constater que la punition des

(1) Règt de Bruges, art. 22, aux Archives de la ville à Gand, *Vanghenissen* liasse, *tuchthuys*.

DUMONT, dans sa *Théorie des peines et des récompenses*. (Paris, 1818), ouvrage extrait des manuscrits de BENTHAM, dit à la page 69 : « A Amsterdam il y a une maison de correction nommée *Rasp-House*... on dit qu'entre différents travaux, il en est un qui consiste à faire mouvoir une pompe, de manière que si le travailleur se relâche un moment, l'eau gagne sur lui et peut le noyer. »

pauvres, faibles ou infirmes, resta immuablement la fustigation et le bannissement. Thonissen (1) nous apprend que déjà au V^e siècle avant l'ère chrétienne il est dit dans les lois indiennes de Manou (IX 230) « que la peine infligée aux femmes, aux enfants, aux fous, aux gens âgés, *aux pauvres* et « aux infirmes soit d'être frappé avec un fouet, une tige de « bambou ou des cordes ». C'est encore le fouet et le bannissement qui sont prononcés dans l'ordonnance de Philippe le Bon du 14 août 1459 (2) et dans les nombreux édits que nous résumons chronologiquement plus loin.

Une enquête faite au *tuchthuys* en 1741 à la demande du Magistrat, sur le régime qui y était appliqué, nous donne quelques nouveaux détails sur son organisation intérieure :

Alimentation 1741. — Les reclus reçoivent le matin à 8 heures, deux tartines, à midi un potage, du pain, de la bière et des pois ou des fèves. Ce repas est servi séparément à chaque reclus dans une écuelle en bois « *in een houtten commeken voor ieder tuchtelynck elck sijn portie* ». A 4 heures, deux bonnes tranches de pain avec beurre ou saindoux et fromage. A 8 heures du soir, trois tartines. Le Dimanche et le jeudi midi, hochepot, ou, les jours maigres, hareng, *stockvisch* ou morue avec une pinte de petite bière (*cleen bier*) les jours ordinaires, et de bonne bière « *goedt bier* » les quatre fêtes.

Organisation du travail en 1741. Les enfants sont occupés à l'épouillage, au bobinage et au tirage de la laine, d'autres *schrobbelen* (?) cardent et filent la même laine qui sert aux tisserands. D'autres tissent et teignent de la toile et des étoffes destinées à la vente et à l'habillement des reclus. Des petits garçons filent et font des cordelettes employées par de plus

(1) THONISSEN. *Etudes sur l'histoire du droit criminel des peuples anciens* I. 13.

(2) Imprimé dans GILLIOTS—VAN SEVEREN. *Inventaire des archives de Bruges*, VI, 351.

grands reclus à la confection de couvertures. D'autres encore tissent des taies (*tycken*) blanches et brunes ainsi que des serviettes. Les plus solides qui ne connaissent aucun métier sont employés à râper ou à moudre du bois, *tabcqsteenten* (?) du tabac et du grain. La tâche de chaque reclus était fixée après avis donné par *le père*, par Messieurs les tuteurs (1).

La dénomination de *père* que nous venons de rencontrer se retrouve dans un règlement particulier de cette époque « *règlement van den vader ofte meester van het tuchthuys* » (2). Il y est dit que les outils et machines devront être sa propriété, à l'exception du moulin destiné au râpage du bois du Brésil et d'autres bois destinés à la teinture, moulin qui sera livré et installé aux frais de la ville de Gand. Le *tuchtmeester* devait livrer

(1) « *de cleyne spoelen, babijnen ende wolle plucken, andere schrobbelen, caerden ende spinnen deselve wolle de welcke dient voor de wevers, die in dit huys weven de stoffe waermede sij uniformelijck ghecleet syn, ende vercocht wort an die deselve commen coopen, ander weven lynwaeten der welcke binnen huysse bij tuchtelingen worden geverwt om hunne cleederen te voeren, ende voorders tot hun oirboix (a leur usage), ende omme oock te vercoopen ander cleyne jongens spinnen werke coordekens, de welcke door meerdere tuchtelynghen wort gebruyckt voor inslagh van werke sargien die bij hun worden geweven andere weven tijcken, soo witte als bruyne, als oock serveeten.* »

De Clouckste die niet en weten employeert men den eenen aen het raspen van provintie hout, andere aen het maelen van dierghelyck hout, andere aen het maelen van tabcqsteenten ende graen wordende aen jederen tuchtelynck gestelt synen tax, 't ghone bij d'heeren vooghden (naer gehoort te hebben den vaeder of hunnen capaciteyt) wordt ghearbitreert ende gefixeert. »

(2) Le règlement du 24 janvier 1752 des hôpitaux de la magdaleine, de Nazareth et de la Maison Forte, à Bruges (alias *Tucht* ou *Rasphuis*) emploie la même qualification. Il y est dit que le maître des dits Hôpitaux à choisir par le Magistrat *hors des frères*, sera chargé de la recette des biens et revenus des dits hôpitaux unis et de la *Maison Forte*, et du payement des dettes. « Il sera de plus chargé de faire tous les devoirs qui incombent ci-devant au *Père de la Maison Forte* qui sera congédié. »

(Art. XXVII de ce règlement imprimé dans le *Placcaet Bouck* van Vlaenderen).

le bois nécessaire qu'il pouvait vendre ensuite à son profit (1).

La chambre de l'Empereur (*s'Keysers caemere*) était réservée aux recluses dentellières. Une clause spéciale du contrat stipulait que la femme du *tuchtmeester* pouvait continuer l'entreprise en cas de décès de son mari. Celui-ci avait pris son office à ferme pour un terme de 4 ou 8 ans. Il devait dénoncer éventuellement ce contrat trois mois à l'avance.

Les mêmes dispositions se retrouvent dans le cahier des charges du 8 juin 1751 pour l'entreprise de la main-d'œuvre des reclus. On y ajoute toutefois que les malades sont à charge de la ville.

On stipule également dans un document de la même année que les échevins de Gand ont érigé le *tuchthuys* pour y colloquer et forcer au travail des vagabonds, fainéants, vauriens et autres malfaiteurs qui encombrant la commune. De même pour l'amélioration morale des jeunes gens qui s'adonnent à la débauche et qui, désobéissant à leurs parents, tuteurs et amis, persistent dans la mauvaise voie.

Des inventaires dressés en 1751, 1752 et 1758 par les échevins de Gand nous font connaître l'existence de la chambre de travail (*werkcaemere*), d'un quartier des femmes, renfermant douze bois de lits, de la salle (*de zaele*), de la chambre de l'empereur (*keysers caemere*) où se trouvent 112 clefs des divers locaux, *het wolle caemerke*, la boulangerie et un local où était remis le pilori (?) *een caemerken op de plaetse van t'pelerijn*. Parmi les objets remis en 1758 par le directeur sortant Cauidijser au directeur entrant André Symons, figurent vingt

(1) *Gheraspt ende ghemaelen wort brasilien ende andere soorten van haut dienstigh tot de verfuerte waer toe van wegghen de stadt sal ghemaect ende ghelevert worden den meulen ende andere halm dienstigh tot het voorseyde maelen ende capppen, sal den tuchtmeester daer toe moeten besorghen het noodigh haut, het welke ghemaelen synde, hij t' synen profijte sal moghen veercoopen.*

(Règlement manuscrit de 1741 aux archives de la ville.)

métiers à tisser, deux *schermmeulens*, un *snuyfmeulen* (moulin à tabac), trois rouets, vingt carreaux de dentellières, douze entraves, le mobilier complet de la chapelle, 42 bois de lits, 42 couvertures, 24 matelas et 22 sacs à paille. Ces chiffres ont leur importance, parce qu'ils permettent de déterminer approximativement le chiffre de la population, considérablement réduite à cette époque.

Caudijser, dont il vient d'être question, avait été démissionné à la suite d'une évasion. Son remplaçant Symoens avait servi sous ses ordres. Après rapport du commissaire du *tuchthuys* P. J. Borluut, le contrat de Symoens fut renouvelé pour un terme de 8 années le 15 juin 1767. En 1765, Symoens argue de la cherté du grain et fait valoir que dans ces derniers temps, le magistrat a interné au *tuchthuys* des aliénés qui lui coûtent cher, attendu qu'ils ne produisent aucun travail rémunérateur; il sollicite en conséquence, du Magistrat, une augmentation de subside. Le 8 octobre 1765 les échevins décident que le directeur recevra 4 sous par jour et par aliéné ou invalide reclus au *tuchthuys*. Il était payé onze deniers par jour et par reclus la première année, et sept deniers par jour la seconde année. Les années suivantes, l'entretien était à charge du directeur « attendu qu'après deux ans, les reclus doivent être à même de gagner leur nourriture ». Le 20 octobre 1766, le Magistrat accorde encore à Symons une augmentation de 6 florins par an par reclus « en considération de la cherté des vivres ». Dès cette date les aliénés sont en majorité au *tuchthuys*, ainsi qu'il résulte des accords spéciaux contractés avec les médecins. Cette situation s'accroît lorsque le 2 octobre 1771, le collège accorde un nouveau supplément de deux gros par an et par reclus après rapport du commissaire du *tuchthuys*, G. A. d'Olisy, en considération de ce que « le travail des aliénés qui s'y trouvent en majorité ne rapporte aucun gain au directeur ».

Les derniers reclus furent transférés en 1773 au *nieuw Rasphuys* contre accusé de réception du lieutenant van Rossem. On transféra, par contre, en 1776, des aliénés de l'hospice St-Jean dans l'*Oud Rasphuys* qui conserva cette destination jusqu'en 1828 (1). C'est vers cette année que les constructions de la maison de force de Gand (*nieuw Rasphuys*) ont été entièrement terminées, et que le couvent des Alexiens a cessé d'être une prison militaire. Les aliénés y sont revenus occuper la place des détenus.

(1) *Rapport de la Commission des Travaux sur une proposition relative à la Construction d'un établissement pour les aliénés. Gand, 1851.*

« Le sentiment de pitié sociale qui a succédé à la dureté et la rigueur de l'ancien régime est l'honneur de notre époque. »

A. PRINS. (Science pénale et droit positif, p. 26).

L'histoire de l'ancien *rasphuys* que nous avons composée d'après de trop rares documents d'archives, qui n'offrent la plupart du temps qu'un intérêt secondaire, permet cependant de constater que son organisation fut en tout semblable aux *tucht* et *rasphuysen* qui furent érigés en grand nombre, principalement aux Pays-Bas et en Allemagne, d'après le prototype d'Amsterdam. C'est bien dans le régime appliqué au *rasphuys* d'Amsterdam que doivent être recherchés les premiers germes des systèmes pénitentiaires. Les prisons de cette époque étaient des lieux de détention destinés principalement aux accusés. Les *rasphuysen*, dans lesquels l'emprisonnement était appliqué comme peine et non comme mesure préventive, furent donc les premiers champs d'expérience où l'on essaya de ramener au bien, par le travail et la prière, les vagabonds et les délinquants de minime importance; et, comme nous le disions au début de cette étude, l'influence des lois de Platon y est manifeste.

C'est l'ignorance de ces organisations qui a fait considé-

rer jusqu'à ce jour la *Maison de force* de Gand comme la génératrice des divers systèmes pénitentiaires successivement proposés depuis le commencement de ce siècle.

La maison de force fut une nouvelle réorganisation du vieux *rasphuys*, mais elle fut élaborée par un cerveau d'élite. Vilain XIII (1) était grand bailli de Gand et siégeait comme député aux Etats de Flandre, lorsque en février 1771, il fut chargé, par ses collègues, de présenter un rapport sur les moyens de réprimer la mendicité et le vagabondage. Ce fut le point de départ de cette grandiose réorganisation pénitentiaire que nous admirons de nos jours.

D'autres ont écrit la biographie du philanthrope que fut le vicomte Vilain XIII; nous ne la referons donc pas ici. Présidant les échevins en sa qualité de *voorschepen*, il assistait à l'application de la question (2); mieux que tout autre, il fut à même d'étudier les vices de l'ancienne organisation judiciaire. Fortement imbu des doctrines philosophiques de son époque, il suivit de près l'évolution du droit pénal dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, et il était un partisan résolu de la réforme importante qui s'accomplit alors. Cet état d'âme de Vilain XIII se fait jour dans le rapport remarquable qui précéda son plan d'érection de la maison de force (alias de correction) de Gand, lorsqu'il dit : « *Quel jurisconsulte, quel magistrat oserait jamais condamner un banni à mort, uniquement pour infraction de ban, comme le portaient quelques anciennes lois ?* »

(1) Consultez sur J. P. VILAIN XIII : GOETHALS. *Lectures relatives à l'histoire des sciences*, etc. Bruxelles 1837, I, 240. Ch. Hipp. VILAIN XIII. *Mémoire sur les moyens de corriger les malfaiteurs*, nouvelle édition augmentée d'une notice historique sur la vie et les ouvrages de son parent. Bruxelles, 1841. Aug. VISSCHERS. *Notice sur la construction de la maison de force de Gand*, Bruxelles, 1872, p. 11.

(2) VILAIN XIII assista en 1763 à la question appliquée à Mast et à Danneels. P. CLAEYS. *Le bourreau de Gand*, p. 50.

Vilain XIII ne créa pas de toutes pièces le système pénitentiaire appliqué à Gand, mais son mérite fut d'ériger cette prison modèle, à laquelle sa largeur de vues, sa prudence, sa ténacité, sa grande prévoyance qui se traduisit en réglementation outrancière, assurèrent une organisation parfaite et durable.

Il fut une résultante du mouvement des idées de son temps dont nous trouvons l'écho dix ans plus tard en Russie, où un ukase du 7 novembre 1775 prescrit l'érection de *maisons d'industrie*; en Portugal où, la même année, on créa des *maisons de force*, enfin dans l'ouverture, en 1785, de la prison de Gloucester.

En Belgique, le prince Charles de Lorraine posa, le 2 août 1765, au Conseil privé, diverses questions relatives à l'abolition éventuelle des peines afflictives et de la torture. Les conseils de justice, pour la plupart hostiles aux innovations, firent attendre leur réponse (1).

Cependant, dès 1766, les Etats de Brabant, firent observer au Gouvernement « que le vrai moyen d'amener une diminution dans le nombre des malfaiteurs, serait de bâtir, pour la province, une maison de force où l'on enfermerait tous les criminels et délinquants qui ne seraient pas condamnés à la peine de mort. La menace de l'emprisonnement, disaient-ils, effrayera plus ces malheureux que celle de la fustigation et du bannissement, et les officiers de justice montreront plus de zèle pour arrêter les malfaiteurs, lorsqu'ils seront plus certains de n'avoir pas à redouter leurs insultes. » (2).

Le Président du grand Conseil et Conseiller d'Etat G. de

(1) VISSCHERS. *De la jurisprudence criminelle en Belgique avant 1789*, publié dans la *Revue Belge*, 1835, p. 297.

(2) Cf. A. WAUTERS, *Hist. des environs de Bruxelles*, t. II. — POULLET, *Hist. du droit pénal dans le duché de Brabant*. (XVIII^e s.).

Fierlant, reprit la question en séance du Conseil privé du 13 avril 1771, et donna lecture de deux mémoires dont l'un faisait valoir les avantages qu'il y aurait à remplacer les peines afflictives par des maisons de force.

Le premier mémoire que Vilain XIII adressa aux Etats de Flandre date du mois d'avril 1771. Nous l'avons retrouvé en manuscrit, avec toute la correspondance relative à l'organisation de la maison de force, aux archives de l'Etat à Gand (1). Dans ce premier mémoire, publié en 1841 par le vicomte Ch. Hippolyte Vilain XIII (2), on rencontre quelques dispositions plutôt excessives : « Dans le cas d'une révolte ou « mutinerie complète.... et de les avertir que s'ils ne se « rangent pas à leur devoir, *on les laissera mourir de faim.* « (art. XIV) « Le commandant aura dans son logis ou « sous sa garde *une trentaine de grenades de fer chargées, pour « en faire jeter, à la dernière extrémité, quelques unes dans « l'endroit où les mutins se seront barricadés.* » Il est inutile d'ajouter que ces articles restèrent à l'état de projet et que de bonne heure, on reconnut que l'ascendant moral était autrement efficace que la menace des grenades de fer.

Dans une lettre du député Le Bailly de Marlop datée du 7 mai 1771, nous trouvons que celui-ci combat le projet d'établir la nouvelle institution au château des Espagnols (3).

(1) Etats de Flandre, registres n° 477 et suiv.

(2) Réimpression augmentée du *Mémoire sur les moyens de corriger les malfaiteurs et les fainéants*. Bruxelles, Méline et Cie. 1841, p. 59.

(3) VANDER MEERSCH dans son travail *De l'état de la mendicité et de la bienfaisance dans la province de la Flandre orientale* publié en 1852 dans les mémoires de l'*Académie de Belgique* dit qu'un exemplaire de ce plan primitif, devenu très rare, se trouve dans la collection Goedgebuer à Gand. Remarquons en passant que Vander Meersch, qui était conservateur des archives de l'Etat à Gand, semble avoir ignoré l'existence du *Rasphuys* qui fait l'objet de cette étude. Il est tout au moins curieux de constater que dans ce travail très documenté et visant spécialement la Flandre, aucune maison de correction, autre que celle érigée en 1772 à la coupure, ne soit citée.

Il propose de l'établir à la coupure « *op Ackerghem van voore abouterende aen de nieuwe coupure ende van achter aen de vesten deser stadt, wordende ter zijde van wedercanten afgesloten met het gebauw.* »

Après avoir recueilli les voix délibératives des ecclésiastiques, villes, pays, châtellenies, métiers et districts de cette province, les Etats de Flandre proposèrent en principe, le 7 mai 1771, la construction, aux frais de la province, de la maison de correction. « L'utilité et la nécessité de cet établissement, dit l'exposé, ont été reconnus de tout temps par les administrateurs de cette province, et le public a toujours témoigné le plus pressant désir de le voir exécuter; les difficultés innombrables à établir une direction stable et permanente, à pourvoir aux dépenses nécessaires pour la construction du bâtiment, les gages des employés, l'entretien de la maison et de ceux qui y sont renfermés, ainsi que les circonstances particulières de guerres et autres où la province s'est trouvé de tems en tems, ont effrayé toujours les administrateurs qui pouvaient par état y contribuer et suspendu jusqu'à présent l'exécution d'un ouvrage de cette importance (1). » Il semble résulter de ce qui précède que le projet d'ériger la maison de correction datait déjà d'une période antérieure. Nous n'entrerons pas dans les objections nombreuses que soulevèrent les ecclésiastiques, villes, pays etc. etc., dont la plupart cependant se montrèrent favorables à l'ensemble du projet. Ceux de Bruges firent notamment connaître « que le petit nombre de femmes et filles internées dans la maison de correction de cette ville sont en état de gagner la vie par le travail et que leur entretien ne coûte rien à la ville. » Les Etats firent rapport de leur projet au Gouvernement, le 24 juillet suivant : « Ayant considéré depuis

(1) Archives de l'Etat à Gand. Etats de Flandre, reg. n° 477.

« longtemps que pour affermir la tranquillité publique etc.
« etc. » Ce rapport donna lieu à la correspondance suivante :

Messeigneurs,

« J'ai hier remis à S. A. le ministre Plénipotentiaire le paquet que vous m'avez adressé contenant votre représentation pour l'établissement d'une maison de correction à Gand, de même que l'étui de fer blanc qui en renfermait les plans et profils. Il m'a paru que cette représentation faisait plaisir à S. A. Elle l'a reçue d'un air riant, et en témoignant même une surprise agréable que les plans en étaient déjà achevés; Elle en a au surplus beaucoup loué le projet. Je suivrai maintenant, Messeigneurs, cette affaire et je serai attentif à informer vos Seigneuries du train qu'elle prendra. »

Je suis avec respect :

Messeigneurs,

de Vos Seigneuries,

Le très humble et très obéissant serviteur,

DOTRENGE.

à Bruxelles le 12 août 1771.

Messeigneurs,

« Votre représentation concernant l'établissement d'une maison de correction à Gand est parvenue aujourd'hui au Conseil Privé et remise au rapport de M. le Conseiller de Fierlant à l'égard duquel je vous dirai pour nouvelles que son mariage avec mademoiselle de Neny, fille de S. E. le Chef et Président, est arrêté. »

Je suis avec respect :

Messeigneurs,

de Vos Seigneuries,

Le très humble et très obéissant serviteur,

DOTRENGE.

Bruxelles le 14 août 1771 (1).

(1) Originaux aux archives de l'Etat à Gand. *Etats de Flandre*, reg. n° 477.

Le 6 octobre, Dotrengé informe les Etats que M. de Fierlant a porté le projet de construction au Conseil. Il écrit encore sous la date du 12 que M. de Fierlant a fait rapport sur la maison de correction. Enfin le 1^{er} février 1772, Starhemberg informe Vilain XIII que S. M. « vient d'avoir accordé cet octroi et qu'également satisfaite de leur véritable attachement au bien public comme de leur zèle pour son service, elle a accordé cet octroy avec exemption de tous droits quelconques, au moïen de quoi les députés n'auront à faire déposer à Vienne que les droits d'expédition montant à 34 florins d'Allemagne: *comme c'est vous Monsieur, qui avez été le premier mobile d'un établissement si désiré et si nécessaire*, j'ai cru de ne devoir pas tarder de vous informer de la disposition de S. M. et d'y ajouter que l'octroy qui a été expédié sous la Royale signature, est déjà arrivé, etc. etc. » (1).

Le tableau de la dépense totale annexé à l'octroi impérial du 17 janvier 1772, s'élève à 666,240-19-2 florins de change dont 28.052-6-6, pour les terrains expropriés et pour les indemnités accordées aux fermiers.

Le 17 février 1772, les Etats commissionnèrent M. d'Anglier, « capitaine retiré au Service de S. M. Impériale, Royale et Apostolique » ainsi que le directeur *Malfaisant* (sic) aux fins de se rendre successivement à Lille et à Valenciennes afin d'y conférer avec les administrateurs-gouverneurs des maisons de correction, hôpitaux et autres de ces villes. Le rapport de M. d'Anglier figure au dossier. Il contient des aperçus très curieux sur l'organisation de ces établissements français.

Les Etats de Flandre, consultés sur le mémoire « *Observations sur l'insuffisance et les inconvénients des peines afflictives et sur les avantages qu'il y aurait de les remplacer par des maisons de force*, écrivent, sous la date du 11 novembre 1772,

(1) Archives de l'Etat à Gand. Etat de Flandre, reg. 477.

« que la peine du bannissement édictée contre les mendiants
« reste sans effets, attendu que les Etats se renvoient récipro-
« quement les sujets qu'ils trouvent pernicieux chez eux.

« Il en résulte qu'un mendiant ainsi puni et chassé d'en-
« droit en endroit, finira à se faire pendre tandis que si on
« l'avait habitué au travail, il n'arriverait pas *sur cette mau-*
« *vaise voie* ».

« Nous croions aussi qu'on ne sauroit prendre assés de
« précautions pour prévenir qu'un pareil établissement ne
« croule et ne devienne inutile par le défaut de règles assés
« prudemment établies, ou par une direction qui ne fut pas
« assez sagement ordonnée, comme nous voions arriver dans
« les maisons de force particulières à chaque ville, ainsi que
« dans les établissements généraux de pareille espèce qu'ont
« érigé nos voisins.

.....
« Nous sommes encore d'avis qu'il ne conviendrait pas que
« Sa Majesté fit connoître par un édit public particulier que
« son intention est que les peines afflictives au-dessous de la
« mort si longtemps usitées pour la punition des mendiants,
« vagabonds et malfaiteurs soient *commuées en détention dans*
« *les maisons de force de chaque province* pour un terme propor-
« tionné aux délits et crimes commis, mais qu'elle pourroit
« être servie de faire inserrer cette disposition dans un nou-
« veau stile criminel à émaner ». (1)

Les constructions semblent avoir été commencées à la fin de 1772 car dans le règlement primitif du 20 Mars 1773, dont nous possédons un des rares exemplaires (2), il est dit « *bezig zijnde met te bouwen een correctie Huys* ». Les plans

(1) *Archives de l'Etat à Gand. Brieven ende rescriptien*, reg. E p. 307.

(2) *Reglement raekende het provinciael Correctie Huys binnen de stad Gend, gepubliceerd in den Raede van Vlaenderen den 20 Maerte 1773*. Tot Gend, bij Petrus de Goesin, drukker van Haere Majesteyt.

sont de l'architecte Malfaison avec la collaboration de Vilain XIII et du père jésuite Klugman (1). Ce dernier ayant résidé à Rome, aurait vu le quartier construit pour les jeunes délinquants par l'architecte Fontana, d'après les ordres et sous les auspices du pape Clément XI. Quoi qu'il en soit, il est probable que les galeries ouvertes qui caractérisent la maison de force de Gand, auront été empruntées à un cloître du midi, où la température plus clémente justifie mieux ce genre de construction. Le plan général, qui se compose d'un vaste bâtiment octogonal d'une superficie de 4 hect. 349, avec 8 cours trapézioidales intérieures, dont la petite base forme les huit côtés d'une cour octogonale centrale, est emprunté, nous semble-t-il, à l'ancienne ménagerie de Versailles (2). Ceci est une simple conjecture. Nous nous étions demandé vainement où Malfaison avait pu prendre son dispositif octogonal, lorsqu'en feuilletant le *Magasin Pittoresque*, nous fûmes frappés des analogies existant entre la maison de force et la ménagerie de Versailles au XVII^e siècle. Celle ci comprenait un pavillon au centre d'une cour octogonale qui était séparé par une grille de fer de sept autres cours où étaient les animaux.

Le 7 septembre 1773, les Etats informent son Altesse que la construction est avancée au point « qu'une partie du « premier (quartier) a été trouvée assez sèche au mois de mai « dernier pour y loger 40 à 60 forçats, et qu'ils espèrent que « les deux autres seront de même au commencement du prin- « temps prochain ».

(1) ou « Klugman, jésuite; comme porte notre exemplaire du *mémoire de Vilain XIII* qui semble lui avoir appartenu.

(2) Cf. les plans de la maison de force figurés dans VILAIN XIII, CH. LUCAS, LE NORMAND, la vignette publiée par nous dans l'*Inventaire archéologique de Gand* et la vue de la ménagerie de Versailles que nous avons trouvée dans le *Magasin Pittoresque*, 1845, p. 401.

« On a commencé à mettre en vogue les différentes
« fabriques de lin, chanvre, fils, toilles, filets pour la pêche et
« généralement toutes autres dont les détenus pourront utile-
« ment s'occuper pour servir ensuite à enseigner aux autres
« suivant les dispositions de chacun. On y a admis aussi des
« cordonniers, tailleurs et charpentiers, mais en petit nombre,
« proportionné au service intérieur de la maison (1) ».

D'après le règlement du 20 mars 1773, voici à quelles catégories d'individus étaient destinés les trois quartiers construits de 1772 à 73 : le premier aux criminels (*voor de gone gecondemneert over schelmstukken ofte delicten in zwaere materie*) ; le second, aux mendiants valides et aux coupables de délits, excès ou mauvaises mœurs (*voor de Bedelaars die in staet zijn van te wercken, gelijk oock voor de gone plichtig van mindere misdaeden, buytenspoorigheden ofte ongereguleerde zeden*) ; le troisième, aux femmes (*voor de Vrauwspersonen*). Dans ce dernier quartier, les femmes détenues pour crimes devaient être séparées des autres.

Nous donnons ci-après, à titre de curiosité, une sentence prononçant l'internement à la maison de correction, sentence que nous transcrivons du reg. n° 481 des *Etats de Flandre* conservé aux *Archives de l'Etat à Gand* :

« Parce que vous Josse N... le fils de Jean ou comme
« autrement vous pouvés être nommé, âgé de trente ans,
« boulanger de Métier, natif du village de Tubise en Brabant
« non obstant que vous aviez été fustigé jusqu'au sang en
« exécution de la sentence rendue par la prévoté de l'hôtel de
« Sa Majesté le 24 de mars 1772 et Banni à perpétuité hors
« de la Province et duché de Brabant avec défence de vous y
« retrouver sous peine plus grave, pour avoir roulé d'un
« endroit à l'autre pendant plus d'un an sans pouvoir ren-

(2) *Achives de l'Etat à Gand Etats. de Flandre, registre 481.*

« seigner de quoi vous aviez vecu, et en outre fait les vols y
« plus amplement repris : et que par autre sentence des hom-
« mes de fiefs de la cour féodale du Païs de Waes prononcée
« a votre charge le 12 de novembre 1772 vous aviez aussi
« été banni pour le terme de trente années consécutives du
« Païs de Waes, Beveren appendances et dépendances, ainsi
« que de la Province de flandre à peine d'être puni corporel-
« lement et ce à cause du même genre de vie que vous aviez
« menée et de deux vols que vous aviez faits audit païs de
« Waes, vous avez continué non seulement de rester en cette
« province en mepris du banissement decerné à votre charge
« mais aussi de continuer votre vie errante et vagabonde et
« de commettre par récidive reiterée un autre vol d'une
« capotte bleue appartenant au cabaretier ignace fabry de-
« meurant à Harlebeke à l'enseigne du petit verger au pavé
« de Courtrai à Gand, ou vous étiez logé et d'ou vous êtes
« enfui sans paier votre dépense, prennant la route de Gand
« jusques au cabaret à l'enseigne du double aigle au village
« de St-Denis chatellenie du vieux-bourg, ou vous avez été
« poursuivi et atteint par le dit fabry, qui vous a forcé de
« restituer la capote que vous lui aviez volée; lorsque le
« lendemain vous avez été arretté par la maréchaussée du
« vieux bourg et conduit és prisons de la ditte chatellenie :
« on a trouvé sur vous un certificat, communément dit passe,
« dépêché par le greffier de la ville de Nivelles en Brabant,
« parlant sur le nom de Jean X.... natif d'auvergne, chaudron-
« nier de profession du nom duquel vous vous êtes servi en
« vos courses vagabondes, finalement qu'étant constitué pri-
« sonnier céans vous avez comploté avec d'autres prisonniers
« d'évader forcement et que vous êtes suspect d'avoir coopéré
« au bris de prison, qui en est effectivement suivi, de tout
« quoi est apparu à la cour tant par vos propres aveux qu'au-
« trement à suffisence de droit, choses non souffrables sans

« punition exemplaire, la cour faisant droit vous condamne a
« être colloqué comme forçat dans la maison de correction
« établie en la ville de Gand pour un terme de dix ans con-
« sécutifs afin d'y travailler selon les règles de la maison et
« aux frais et mises de Justice au taux de la Cour.

« Donné dans la chambre du Conseil en Flandres à Gand
« le 4 septembre 1773.

« PIETERS. »

Les peines corporelles furent, dès 1773, commuées en un internement à la nouvelle maison de correction :

Charles Alexandre etc. « Chers et bien aimés aiant eu Rapport de l'avis rendu par les hommes de fiefs de la cour féodale de Machelen, sur la requête de Cathérine N.... intercédant pour son fils coupable de vol, nous vous faisons la présente pour vous dire, que par decret de ce jour Nous avons *par grâce spéciale*, commué la peine à laquelle N... a été condamné en celle d'une détention pour le terme de six mois dans la maison forte de la province de Flandres établie à Gand, moiennant que la suppliante paie les frais et mises de justice et qu'elle désintéresse partie civile. A tant chers et bien amés, Dieu vous ait en sa sainte garde.

de Bruxelles le 11 août 1773 » (1).

Charles de Lorraine.

Au début, la plus grande fantaisie semble présider à la détermination du taux de la peine et les motifs de l'internement sont parfois bizarres.

Homme âgé de 34 ans, sans terme pour *mauvaise conduite*.

- » 35 » 10 ans, pour *vagabondage et s'élargir de force des prisons*.
- » 27 » 5 ans, pour *libertinage*.
- » 15 » 10 ans, a *voulus violer une fille*.
- » 21 » 8 ans, *grand voleur*.

(1) Archives de l'Etat à Gand. Etats de Flandre, reg. n° 481.

Homme âgé de 30 ans ; 7 ans, *paresseux et mendiant*.

- » 55 » sans terme, *pour ses débauches.*
- » 34 » 15 ans, *avoir tiré le couteau contre sa mère.*
- » 43 » 6 ans, *pour avoir volé des planches au magasin de Sa Majesté.*
- » 29 » 25 ans, *marqué, fustigé pour vols.*
- » 60 » a vie, *pour crimes inconnus.*
- » 40 » 3 ans, *pour avoir commis différents excès.*
- » 16 » 30 ans, *a volé à sa maitresse plusieurs pièces de toille et a fait fracture.*
- » 28 » 4 ans, *a tenu couvent de fille sacrifié à la débauche.*
- » 38 » 6 ans, *ivrognerie et blasphémateur contre Dieu et la Ste-Vierge.*
- » 53 » 3 ans, *déclaré suspect d'avoir noyé un enfant.*
- » 26 » sans terme limité, *pour voir s'il est frénétique ou non (!)*
- » 35 » 12 ans, *vol et a tenu b...l.*
- » 55 » 15 ans, *inceste pendant 28 ans.*
- » 28 » 25 ans, *querelleur et perturbateur du repos public.*
- » 38 » 10 ans, *pour avoir deux femmes.*
- » 22 » 3 ans, *il a coupé une bourse de ₣ 30 gros sur le marché.*
- » 40 » 15 ans, *avoir maltraité sa femme et vie infâme.*
- » 37 » a vie, *vol domestique de 2 sacs de semence de lin.*
- » 39 » 8 ans, *a maltraité sa femme, mauvaise conduite et atenu des filles de plaisir.*
- » 43 » 3 ans, *brutalité, a voulu attenter à sa vie avec un couteau.*
- » 30 » 4 ans, *vagabond et courrier de pays en pays.*
- » 16 » 6 ans, *avoir mis la discorde ché plusieurs maitres qu'il a servis.*
- » 49 » 30 ans, *avoir étranglé sa femme et a soutenu la question.*
- » 38 » 15 ans, *pour excès et vie pernicieuse.*
- » 22 » 12 ans, *avoir voulu s'étrangler dans la prison et accusé de vols.*
- » 41 » 25 ans, *faussaire a réduit sa femme et ses enfants dans la misère par dissipation.*

- Homme âgé de 34 ans; 10 ans, *pour avoir fait passer des veaux et extorqué les droits.*
- » 54 » 8 ans, *après avoir pris la réputation de sa femme, il a voulu la voler et s'est vengé contre les officiers de police.*
- » 33 » 10 ans, *pour savoir marié une seconde fois ayant encore sa première femme!*
- » 40 » 10 ans, *débaucheur de jeunesse pour le service d'Hollande.*
- » 30 » 40 ans, *subsoné d'avoir empoisonné sa 4^e femme et son enfant.*
- » 37 » 2 ans, *pour avoir tenu cabaret et mis un enseigne sans permission et avoir eu ché lui plusieurs bataille meurtrière.*
- » 27 » 8 ans, *agresseur et perturbateur, a tué ci-devant un homme et sayant évadé a été pendu en effigie, rattrapé et condamné à la maison.*
- » 29 » 2 ans, *pour avoir enlevé une fille de 16 ans.*
- Femme âgée de 29 » 12 ans, *pour vie charnelle.*
- » 34 » a vie, *pour filouterie, vol, séduction.*
- » 22 » 3 ans, *pour schandal public, paillardises.*
- » 21 » 4 ans, *pour putanisme.*
- » 27 » 8 ans, *pour paillardise a eut 4 enfants illégitimes.*
- » 40 » 10 ans, *pour schandal public, tenu ché elle des filles de plaisir.*
- » 41 » 4 ans, *pour excès de boisson et autres.*
- » 18 » 4 ans, *soupponnée.*
- » 34 » 4 ans, *adultère.*
- » 33 » 10 ans, *débauches, excès et dettes incapable de jamais payer.*
- » 24 » 12 ans, *macrelle.*
- » 34 » 6 ans, *pour avoir été trouvé suspect d'avoir voulu déserté avec un caporal militaire de S. M. et s'avoir fait engrossir n'étant pas marié!*
- » 18 » 8 ans, *pour savoir pendue laquelle a été débarassé en temps par une personne.*
- » 25 » 20 ans, *mauvaise conduite.*

Il fut défendu par ordonnance du 10 octobre 1774, d'interner à la maison de correction de Gand des individus

convaincus de mauvaises conduite et mœurs, sans déterminer le terme de la détention. *Ce terme ne pouvait être prolongé que lorsque le juge constatait, à l'expiration de la peine, que l'individu ne s'était pas amendé.*

Cette curieuse ordonnance que nous croyons être inédite, est une véritable application (en 1774) de la sentence indéterminée (1).

Le second règlement date du 19 juillet 1775; (2) il contient des dispositions additionnelles à celui de 1773. Il y est dit notamment que les Etats s'adresseront aux bancs de justice afin d'éviter l'encombrement de l'établissement. Le Directeur y a le droit de faire administrer 25 coups de bâton (*Stock slagen*) aux indisciplinés. On y ajouta plus tard la *prison à côtes*, supplice barbare qui consistait à enfermer le patient dans un cachot qui avait pour plancher (?) un grillage en bois dur à arêtes vives.

Ce ne fut qu'en 1775 que Vilain XIII présenta son célèbre *Mémoire sur les moyens de corriger les malfaiteurs et les*

(1) *Het Hof ontfangen hebbende de brieven van Haere M. van den 10 deser maendt october, inhoudende dat sij onderricht zynde van de abusen die resulteren, uyt dies verscheyde Tribunaelen taelaeten Persoonen ter causen van quaed gedrag ende onreguleerde zeden te colloqueren, sonder te bepaelen den tydt hunder collocatie, ende dat het haeren wille ende intentie is, dat in het toekomende geene authorisatie meer verleent en worden om iemand ter causen van quaed gedrag te colloqueren, sonder den tydt der collocatie te fixeren, ten minsten ter provisie, ende behoudens den termyn der selve te verlangen, als wanneer ten expireren van diere, het aen den Rechter wettelyck zal consteren dat den gecolloquerden zijne zeden niet en heeft gebetert.*

Zoo ist dat het Hof in den naeme van Haere Koninglycke ende Keyserlycke M. aen wie het aengaet, last en beveelt, sig daer naer stiptelyck te reguleren, ende hier van de Publicatie ende affixen te doen, op dat niemant hier van ignorantie en pretexere.

Onder stond : Fiat.

Archives de l'Etat à Gand, liasse Vieux-Bourg, n° 933.

(2) *Reglement Voor het Correctie-Huys binnen Gendt, van den 10 July 1775 etc. Tot Gendt, bij Petrus de Goesin, 8 pages grand in 8.*

fainéants à leur propre avantage et de les rendre utiles à l'Etat. Entretemps, il n'avait cessé d'assurer la complète organisation de son œuvre qui fit l'admiration d'Howard.

Dans la réunion tenue par les Etats de Flandre à l'hôtel-de-ville de Gand le 13 mars 1775, on procéda à l'examen des règlements proposés. Le clergé de Gand approuva la plupart des articles :

« *Op den 9 artikel relatief tot fol. 118 van de memorie raekende het raspen van het Verw-haut, segt goet te keuren de opstellinge van Rechten ten inkomen op het gemaelen ofte geraspt Verw-haut, dog geensints op het gone inkomende Brut ofte in Blocke.*

« *Op den 12 ende lesten artikel segt dat de Clergé in de oprechtinge van het Provinciaal Correctie huys principaelyck toegestaen heeft met insicht ende versekeringe dat de valide ende ondeugende Bedelaers souden gedwongen worden tot het wercken, ende aldus kunnen verlaeten hun quaedt leven, gedient hebbende tot overlast van het Publicq ende het gemeente, ende dat het oversulckx buyten haere verwachtinge is alsnu te verstaen dat men om het voorseyt eynde te bereyken noodig soude hebben een deel van het inkomen der Disschen ofte andere pieuse fondatiën (1).*

Il déclara en outre qu'il ne consentirait jamais à la constitution de la bourse commune afin de ne pas exposer les biens des pauvres à un épuisement complet « *comme l'hôpital de Lille en offre le triste spectacle* ».

Voici en quoi consistait le travail du râpage du bois dont il vient d'être question dans la déclaration du clergé.

« *Le bois doit être râpé pour s'en servir à la teinture, et cette main-d'œuvre se fait avec une râpe à 6 ou 12 scies jointes ensemble; deux hommes en râpent 50 livres par jour, cette main-d'œuvre se fait en Hollande dans la maison de correction, qui a un privilège exclusif accordé par les Etats en 1602 et confirmé en 1660; elle jouit seule de cette main-d'œuvre qui est accordée pour secours de l'entretien de la maison, et personne dans toute la Hollande ou dans*

(1) Archives de l'Etat à Gand. *Vieux bourg*, liasse n° 993.

« la West-Frise ne peut moudre ou râper du bois pour la tein-
« ture, sous peine d'une amende de fl. 200; le marchand qui
« veut faire râper du bois, le délivre brut par poids pour être
« râpé par les détenus de la maison; il paye pour la main-
« d'œuvre 30 sols pour 100 livres et 24 sols pour la partie
« moulue; le marchand laisse valider 5 % de tare.

.....
« La raclure du bois pour la teinture, que les Hollandais ven-
« dent et débitent dans ce pays, se donne à meilleur marché
« que le bois brut. Le marchand l'étend, fait une sauce com-
« posée de chacun détrempée dans l'eau de savon.... etc. » (1).

C'est ce travail dont les maisons de correction hollan-
daises (2), allemandes et belges avaient le monopole, qui a
donné le nom de *Rasphuys* à ces institutions. M. le professeur
von Hippel, dans sa très remarquable étude sur les *Rasp- et*
tuchthuysen allemands (3), que nous avons déjà eu l'occasion
de citer, nous fait connaître, qu'au dessus de la porte d'entrée
de la plupart de ces établissements, il se trouvait, comme à
Amsterdam, des figurations symboliques rappelant le genre de
travail imposé aux reclus. Il ne nous a pas été possible de
découvrir ce qui a existé à ce sujet au vieux *Rasphuys* de cette
ville. Nous retrouvons trace de cet amour du symbole dans
les attributs qui surmontent encore actuellement la porte d'en-
trée de la *Maison de Force*.

Nous nous arrêterons ici, le cadre de cette étude ne com-

(1) VILAIN XIII. *Mémoire cité*.

(2) En Hollande, on dit encore « *u hebt nog de roode zemelen op je voeten* »
allusion à ceux qui, étant sortis récemment du *Rasphuys*, y avaient râpé du bois
de campêche.

(3) *Beiträge zur Geschichte der freiheitsstrafe* publié dans le *Zeitschrift für*
gesamnte strafrechtswissenschaft, XVIII, p. 419 et suiv. Il en a paru un bon
compte-rendu de M. J. A. ROUX dans le *Bulletin de la Société générale des*
Prisons, 1898, p. 1242.

portant pas l'histoire de la célèbre *Maison de Force* de Gand, histoire considérable, non seulement au point de vue de l'institution même, des personnages qui y furent détenus, des manufactures importantes qui y furent établies, des divers régimes pénitentiaires que l'on y appliqua, mais par la réputation universelle qui la fit adopter comme modèle par la plupart des Etats (1).

Après plus d'un siècle, l'œuvre de Vilain XIII soutient la comparaison avec les meilleures institutions répressives.

* * *

Nous croyons avoir démontré les divers points énumérés au début de cette étude et notamment, que la maison de force de Gand n'est que la continuation, la réorganisation si l'on veut, du *Rasphuis* qui existait au *Steen de Gérard le Diable* au XVII^e siècle. C'est bien dans l'organisation des *tucht-* ou *rasphuysen*, maisons de correction et hôpitaux généraux, élevés un peu partout en Europe au XVII^e siècle pour la répression de la mendicité et du vagabondage, qu'il convient de rechercher les premières applications d'un ensemble de mesures pénitentiaires, prises dans un but d'amendement et de correction. C'est à ce titre que nous avons cru intéressant de faire l'histoire du vieux *Rasphuys* de Gand.

Nous donnons ci-après un relevé chronologique des lois et ordonnances édictées dans les Pays-Bas et dans les pays avoisinants pour la répression de la mendicité et du vagabondage du XVI^e à la fin du XVIII^e siècle. Nous avons négligé les nombreuses ordonnances rééditant des prescriptions anciennes ou offrant peu d'intérêt. Ce tableau d'ensemble, très incomplet, nous le reconnaissons, permet cependant de suivre

(1) L'organisation de la maison de force de Gand fut copiée par l'Angleterre, la Prusse, la France, la Suède, la Russie (projet de l'Impératrice Catherine) et par l'Amérique.

rapidement les mesures prises presque simultanément dans divers pays pour combattre le même fléau. Hélas, c'est en vain que l'on expulse, fustige, marque ou torture : le mal semble s'accroître avec la sévérité de la répression. L'illusion reparaît avec l'érection des maisons de correction dont le prototype d'Amsterdam acquiert au XVII^e siècle, une réputation européenne. En 1794, Barère, au nom du Comité du salut public dit (1) : « La mendicité, fléau redoutable, lèpre
« des monarchies, est une accusation ambulante, une dénon-
« ciation vivante contre le gouvernement, qui s'élève tous les
« jours..... et du sein de ces tombeaux de l'espèce humaine déco-
« rés par la monarchie du nom d'*Hôtels-Dieu* et d'*Hôpi-
« taux...* »

Ce langage fait connaître suffisamment quels furent les sentiments de la République à l'égard d'institutions, certainement incomplètes et peut-être inefficaces, mais dont la création prouvait cependant une tentative louable de l'extinction du paupérisme. Ni la République, ni les nombreux gouvernements qui se sont succédé depuis en Europe, n'ont trouvé le remède, et, à la fin du XIX^e siècle, on en est toujours aux *tuchthuysen*, *hospitaux généraux* et *rasphuysen* qui ont simplement changé d'étiquette. Le nombre croissant des vagabonds internés dans les dépôts de mendicité, inquiète à juste titre le législateur, et le problème reste irrésolu. Puisse cette modeste étude rétrospective éclairer les chercheurs sur le chemin parcouru et constituer une pierre à l'édifice.

LOUIS STROOBANT.

(1) Séance du 22 floral, au II. (11 mai 1794).

« Pour bien comprendre les conditions de l'exercice actuel du droit de punir, il faut le suivre à travers les phases de son développement historique en Europe. »

A. PRINS. (Science pénale et droit positif.)

1490. — Edit du Comte de Nassau contre les vagabonds.

« Zoo laet men weten dat, omme tlant te zuverne van den quaden bouwen, vertasseirders ende strate ofte buschroovers, die de straten ende weghen ontvryen ende den goeden lieden be-rooven... » (1).

1497. — Mandement du 20 juillet de l'Archiduc Philippe.

« Voort omme dieswille dat vele jonghe stercke personen mannen ende vrouwen haerlieder ghesonde leden hebbende, daghelycx ghaen truwanten achter de stede omme de aelmoe-sene, ende dat men buten vp tland qualic aerbeyders ende dienstboden ghecrighen can, zo eist... » (2).

(1) GILLIOTS—VAN SEVEREN. *Inventaire des archives de Bruges*, VI, 351.

(2) id. id. id. VI, 476-77.

L'Abbé Carton, (CARTON. *De l'état ancien de la mendicité dans la province de la Flandre Occidentale. Bulletin de la Commission centrale de statistique (de Belgique)* 1851, p. 41.). Ducpétiaux, (DUCPETIAUX. *La question de la charité et des associations religieuses* (deux éditions dont la seconde est considérablement augmentée), Vander Meersch, (VANDER MEERSCH. *De l'état de la mendicité et de la bienfaisance dans la province de la Flandre Orientale*, Bruxelles, 1852.) ont écrit longuement sur les causes et les origines de la mendicité.

1498. — Edit rigoureux du 18 décembre contre les vagabonds armés opérant en bande :

« *Omme dies wille dat wij te vullen gheinformeirt sijn.... dat in de voorseyde goede steden ende casselrien hemlieden houden diverssche rouckeloose knechten, gheen goet hebbende, neeringhen noch ambachten doende, daghelicx groote chiere makende, de welcke ooc mede voorzien gaen van wapenen invasine... » (1).*

1506. — 22 septembre, ordonnance publiée à Malines faisant défense aux taverniers, cabaretiers, hospitaliers, etc., de recevoir ou de loger des bélitres, ribauds, truands, etc., sous peine d'amende. « Les bélitres, truands etc. arrêtés, seront « battus de verges et ensuite bannis. Afin de pouvoir les recon- « naître, on les *tondra à pillette* » (2).

1506. — 22 décembre, ordonnance pour les Pays-Bas touchant les bélitres, paillards, oisifs et vagabonds.

Les vagabonds de toute espèce seront fustigés; on leur coupera les cheveux jusqu'au-dessus des oreilles, et ils seront publiquement dénoncés par leur nom (3).

1515. — 22 décembre, ordonnance : « Pareillement lesdits « blitres, truans, etc., avec leurs garces de ligière vie et leur « suite, se retirent aussi bien souvent vers le soir, les aucuns « ès hôpitaulx et aultres ès tavernes et lieux deshonnêtes, où « ils font grasse chièrre, jouant, s'enivrent, estrivent et com- « battent, menans vie dissolute et deshonnête... ».

Nous ne referons pas la partie historique de ces travaux où l'on trouvera quels furent les modes de répression en vigueur chez les anciens, les ordonnances de Valentin et de Justinien remises en vigueur au VI^e siècle par le Concile de Tours, les capitulaires de Charlemagne, les Keurbrievien du XII^e siècle de Philippe d'Alsace etc. etc.

Il n'est pas fait mention des *tuchthuysen* par ces auteurs.

(1) GILLIOTS— VAN SEVEREN. *Inventaire* cité, VI, 477.

(2) VANDER MEERSCH, *De l'état de la mendicité et de la bienfaisance*, p. 19.

(3) VANDER MEERSCH, *Ouvrage* cité, 19.

1524. — Afin de combattre la misère, le Parlement de Paris ordonne de faire relever les remparts par les pauvres valides en attendant les résultats de la moisson.

1525. — Le Magistrat d'Ypres institue la *bourse commune*, institution charitable obligeant les indigents valides au travail et l'envoi aux écoles de leurs enfants (1).

1526. — L'espagnol Vivès, réfugié à Bruges à la suite de ses démêlés avec Henri VIII, roi d'Angleterre, fait paraître à Bruges chez Hubert de Croock un ouvrage intitulé *De subventione pauperum*, dans lequel il propose la suppression de la mendicité et l'intervention de l'Etat pour soulager la misère.

Cet ouvrage qui fut réédité à Paris, à Lyon, à Valence, à Venise, etc., eut un grand retentissement et souleva des protestations nombreuses surtout de la part du clergé (2).

1527. — Institution à Lille de *l'aumône ou bourse générale*, la plus ancienne de ces pieuses aumônes françaises, dit Monteil (3).

1527. — 28 octobre. Les vagabonds appartenant au pays auront trois jours pour se retirer ès lieu de leur naissance. S'ils sont étrangers, ils devront quitter le pays de Flandre, sous peine, pour ceux qui n'auront pas exercé de violences, d'être battus de verges, et de la hart, pour ceux convaincus de violences (4).

1530. — Dernier février, ordonnance pour les Pays-Bas sur le fait des bêtîtres et vagabonds, accordant une gratification de *quatre Philippus* aux officiers et huissiers par vagabond arrêté (4).

(1) A. VANDENPEEREBOOM. *Ypriana*, III, 304.

(2) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 13.

(3) A. MONTEIL. *Français des divers états*, XVI^e s., station 53.

(4) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 19.

1531. — Le doyen de la Sorbonne, statuant sur l'opposition formée par les ordres mendiants au règlement d'Ypres, proclame que « la forme de provision des pauvres conçue par la magistrature d'Ypres n'est contraire ni aux lettres évangéliques et apostoliques, ni aux exemples de nos ancêtres » (1).

1531. — Erard de la Marck enjoint aux pauvres, étrangers et bannis de quitter Liège dans l'espace de trois jours, sous peine la 1^e fois, d'être fouettés aux quatre coins du marché et de perdre une oreille, la 2^e fois d'avoir le poing droit coupé et la 3^e d'être jetés à la rivière (2).

1531. — Ordonnance générale de Charles-Quint organisant l'administration de la charité publique d'après les principes du règlement d'Ypres de 1525.

Lille, Bruxelles, Gand et plus tard Bruges, Lyon, Paris etc. créent des aumôneries générales (3).

1532. — Après l'émeute qui a lieu cette année à Bruxelles, on chasse de la ville les mendiants étrangers qui s'y trouvaient en grand nombre (4).

1533. — La Gouvernante rend la mesure ci-dessus exécutoire contre ceux qui n'habitent pas Bruxelles depuis 4 ans au moins.

1534. — Ordonnance importante du Magistrat de Gand pour la répression de la mendicité : *Sommaire van der politie op het faict van der sustentatie der aermen* (5).

(1) VANDENPEEREBOOM. *Op. cit.* p. 306.

(2) M. L. POLAIN. *La Mutinerie des Rivageois dans la Revue Belge*, II, p. 293.

(3) VANDENPEEREBOOM. *Op. cit.* p. 307.

(4) HENNE et WAUTERS. *Hist. de Bruxelles*.

(5) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 14.

1535. — Tous les mendiants valides trouvés dans le Brabant et dans le Hainaut sont arrêtés et embarqués sur les galères impériales (1).

1536. — Ordonnance de François I^{er} fondant les bureaux de bienfaisance et prescrivant les secours à domicile (2).

1538. — Charles-Quint ordonne à nouveau d'embarquer comme rameurs sur les galères, les mendiants valides (3).

1539. — Avril. Ordonnance de François I^{er} : « Faisons exprès commandement à tous vagabonds, gens oisifs, sans aveu ni métier, vuidier notre Ville et Fauxbourgs de Paris, dedans 24 heures après la publication de ces Présentes à peine de la Hart... » (4).

1539. — Juin, ordonnance de François I^{er} : « Enjoignons... faire commandement à tous ceux qui s'appellent Bohémiens ou Egyptiens, de vuidier nos royaumes.... à peine de Galères et de punition corporelle; et s'ils sont trouvés et retournent après ledit temps, nos juges feront sur l'heure, sans autre forme de procès, raser aux hommes leurs barbes et aux femmes et enfans leurs cheveux; et après délivreront les hommes aux capitaines de nos galères pour nous y servir l'espace de 3 ans (5).

1540. — 11 avril. Edit perpétuel donné à Binche. Cet édit est porté contre les vagabonds qui se présentent à main armée,

(1) HENNE et Wauters. *Hist. de Bruxelles*, citant *Die nieuwe chronycke van Frabant*.

(2) DE WATTEVILLE dans le *Journal des Prisons* publié à Paris en 1843 par CERFBERR.

(3) *Registre de la Ch. des Comptes de Brabant* n° VIII, f. 294, v°, cité par HENNE et WAUTERS. *Hist. de Bruxelles*.

(4) MUYART DE VAUGLANS. *Les loix criminelles de France*. Paris, 1780; p. 406.

(5) MUYART DE VAUGLANS. *Les loix criminelles de France*. Paris, 1780, p. 411.

menaçant d'incendier les maisons, si on ne leur donne ce qu'ils exigent. L'édit ordonne de les mettre à la torture (1).

1542. — 24 janvier, ordonnance obligeant les mendiants de Bruxelles à porter une plaque en cuivre sur laquelle se trouvait un St-Michel et la lettre B.

On les employait à la même époque à l'enlèvement des boues, à l'entretien des fortifications, etc. (2).

1542. — 3 février, ordonnance donnée à Bruxelles et prononçant la peine de la hart contre les vagabonds, boute-feux etc., qui commettent des excès et qui font des menaces d'incendie (3).

1543. — 16 décembre. Le concile de Trente recommande les asiles hospitaliers.

1543. — 18 décembre, édit prescrivant aux pauvres de la Flandre de porter une marque extérieure (4).

1543. — Ordonnances réprimant les abus introduits dans l'administration des hôpitaux, réglant la communauté des pauvres de la ville de Paris et engageant les mourants à tester en faveur de ceux-ci (5).

1544. — François I^{er} frappe les biens des princes, des seigneurs, des ecclésiastiques, des communautés et des bourgeois d'une taxe pour les pauvres (6).

1545. — François I^{er} ordonne l'ouverture d'ateliers de travail pour les mendiants valides. Ceux-ci devaient s'y rendre pour être « employés à ces dites œuvres, aux taux et salaires « qui leur seraient arbitrés, et ce sous peine du fouet, s'ils

(1) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 19.

(2) HENNE et WAUTERS. *Hist. de Bruxelles*, I, p. 351.

(3) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 20.

(4) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 15.

(5) MONNIER. *Hist. de l'assistance*.

(6) MONNIER. *Op. cit.*

« étaient trouvés mendiant après les dites œuvres com-
« mencées. » Les récalcitrants seront punis des verges et
bannis à temps ou à perpétuité (1).

1547. — Edit d'Henri II du 9 juillet 1547 qui règle l'en-
tretien des pauvres de Paris, décrète des travaux publics et
défend de mendier. Les invalides sont mis à charge des paroîs-
ses et *distribués* dans les hôpitaux et maisons de Dieu (2).

1550. — Fondation à Londres de la maison de correction
pour les vagabonds et les prostituées. Les maisons de correc-
tion instituées du temps d'Edouard VI et de la reine Elisa-
beth ont, à l'origine, le caractère d'hôpitaux de charité. Ce
n'est que plus tard qu'ils ont un caractère répressif et qu'ils
sont destinés aux vagabonds maraudeurs et fainéants (*vaga-
bonds, harlots and idle persons*) (3).

1551. — Edit d'Henri II qui constate le nombre crois-
sant des mendiants à Paris et qui prescrit des mesures pour
assurer la distribution hebdomadaire des aumônes (4).

1551. — L'organisation de 1551 de la maison de Bride-
well sert de modèle aux autres maisons de correction en
Angleterre. On y forçait les vagabonds à travailler et on
visait à leur amendement (5).

1556. — 25 juin. Ordonnance donnée à Bruxelles, disant
que les vagabonds étrangers doivent immédiatement quitter
le pays sous peine d'être battus de verges. Les mendiants
porteurs d'armes à feu seront pendus (6).

1558. — Avril, édit d'Henri II : Enjoignons aux Com-

(1) MONNIER. *Op. cit.*

(2) MONNIER. *Op. cit.*

(3) DU CANE. *Punishment and prévention of crime*, cité par M. VON HIPPEL.

(4) MONNIER. *Op. cit.*

(5) MONNIER. *Op. cit.*

(6) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 20.

missaires du Châtelet de Paris, chacun en son quartier, de s'enquérir et informer des vagabonds, gens oisifs, sans aveu, maître ni métier, iceux prendre ou faire prendre et constituer prisonniers.... (1).

1560. — En France le temporel des prélats qui ne résident pas sera employé à l'entretien des pauvres. Les bohémiens vagabonds sont expulsés sous peine des galères.

1561. — Edit rédigé par le chancelier Michel de l'Hôpital qui réforme l'organisation des institutions charitables en France et les pourvoit d'administrateurs révocables et dont le mandat non renouvelable expirait après trois ans (2).

1562. — Loi rendant le traitement des pauvres obligatoire en Angleterre.

1562. — GILLIS WYTS publie à Bruges *De continendis et alendis domi Pauperibus, et in ordinem redigendis validis mendicantibus*. C'est la défense du règlement arrêté par le Magistrat de Bruges pour supprimer la mendicité, pour faire travailler les mendiants valides et entretenir ceux qui n'étaient plus en état de pourvoir à leur entretien. Ce règlement était attaqué par les ordres mendiants (3).

1562. — En France, on arrête les bohémiens ou égyptiens vagabonds. Les hommes sont envoyés aux galères, les femmes et les enfants détenus dans les hôpitaux.

1563. — Edit confirmant ceux de 1542 et de 1556 prescrivant de mettre les vagabonds à la torture et de bannir ceux qui n'avouent aucun crime (4).

(1) MUYART DE VAUGLANS. *Op. cit.* p. 406.

(2) MONNIER. *Op. cit.*

(3) F. VOISIN. *Catalogue van Hulthem*, IV, 183.

(4) VISSCHERS. *De la jurisprudence criminelle en Belgique, avant 1786* dans la *Revue Belge*, II, p. 297.

1564. — Charles IX dans l'ordonnance d'Orléans à l'art. 104 :

« Enjoignons faire commandemens à tous ceux qui
« s'appellent Bohémiens ou Egyptiens, leurs femmes, enfans
« et autres de leur suite, de vuider dedans deux mois nos
« royaumes et pays de notre obéissance, à peine des galères
« et punition corporelle, et s'ils sont trouvés, ou retournent
« après les dits deux mois, nos juges feront sur l'heure, sans
« autre forme de procès, raser aux hommes leur barbe et
« cheveux, et aux femmes et enfans leur cheveux, et après ils
« délivreront les hommes à un capitaine de nos galères pour
« nous y servir l'espace de trois ans. » Ce terme est porté à
un minimum de 10 ans en novembre 1564.

1566. — Charles IX, par l'ordonnance de Moulins, renouvelle l'ordre aux communes de pourvoir à l'entretien de leurs pauvres. Il contraint le clergé à contribuer à leur subsistance (1).

1576. — Loi décrétant en Angleterre l'érection dans chaque comté de maisons de correction.

1588. — D'après un grand nombre d'auteurs il aurait existé, dès cette date, un *spinhuys* à Nurenberg. M. von Hippel met cette affirmation fortement en doute.

1588. — A Nurenberg, les mendiants sont enfermés dans un *bettelstock* (stok, cippi, ceps) (2).

1589. — Le Magistrat d'Amsterdam décide en principe l'érection d'une maison de correction (3).

1595. — 27 novembre. Edit donné à Bruxelles défendant la mendicité en bande et en armes (4).

(1) MONNIER. *Op. cit.*

(2) VON HIPPEL. *Op. cit.*

(3) KONING. *Op. cit.*

(4) *Placcaet-bouck van Vlaenderen*, 1629, II, 131.

1595. — Création du *rasphuys* d'Amsterdam. Cet établissement est le prototype des *rasp-spin-* et *tuchthuysen* qui furent créés par la suite en Hollande, en Belgique, en Allemagne, etc. (1).

1598. — 27 mars, règlement à l'usage du *tuchthuys* d'Amsterdam. Il en fut délivré une copie en 1661 au Magistrat de Gand, copie que nous avons retrouvée aux archives de la ville (2). Au dessus de la porte d'entrée, se trouvait sculpté dans la pierre un chariot traîné par des animaux féroces, chargé de bois de Brésil et d'instruments de travail. Le conducteur, armé de son fouet, était assis sur le chariot. Au dessus en lettres d'or : *Virtutis est domare quæ cuncti pavent*. Dans la façade, était sculpté une figure de femme symbolisant le châtiment, ayant deux reclus à ses côtés et l'inscription : *Castigatio*. Au-dessus de l'entrée des maisons de correction d'Amsterdam on lisait ces vers flamands :

*Schrick niet ! ick wreeck geen quaet, maar dwing tot goedt,
Straf ist mijn handt, mar lieflijck mijn gemoedt.*

(Ne craignez rien ! je ne venge pas du mal, mais je force
[au bien,

Si ma main frappe dur, mon cœur est bienveillant).

*Om schamele Meyskens, Maegden en Vrouwen
'T bedelen, leech gaen en dool-wech te schouwen
Is dit Spinhuys ghesticht, soomen hier sien mach ;
Elk laet sich niet verveelen, noch rouwen
Wi Charitaet hier aan de handt te houwen
Wie weet wat hem oft de zijne noch gheschien mach.*

(Pour faire fuir la mauvaise voie de l'inaction, de la mendicité, aux jeunes filles, vierges et femmes, ce spinhuys fut

(1) VON HIPPEL. *Op. cit.*

(2) Archives de la ville à Gand. Liasse *Tuchthuys*.

érigé; comme ici on peut voir. Ne regrettez pas d'y donner de vos biens et tenez-y la main (sauvegardez-le) par charité: qui sait ce qu'il peut arriver à soi-même ou aux siens).

Au *Spinhuys* d'Amsterdam il y avait des figurations symboliques décrites dans l'ouvrage de M. von Hippel, p. 457. note 189.

Disons, à propos de ces symboles, que nous avons sous les yeux une gravure satirique représentant l'expulsion de France de l'ordre des Jésuites après l'exécution de Jean Guignard. Antoine Arnaud, avocat au parlement de Paris, qui dans cette cause avait succédé à Etienne Pasquier, conduit un chariot par un chemin appelé *via ad. S. Raspinum*. Au bout de cette voie s'élève une porte monumentale qui est évidemment l'entrée d'un *Rasphuys*, porte surmontée d'un groupe symbolique de reclus sciant un tronc d'arbre. Au dessus brille un soleil portant S R P (*Sancte Ras Pinus*). Cette pièce, extraite de la collection Hennin, doit dater de 1596-1602, Guignard ayant été pendu en 1595 et Henri IV ayant rappelé l'ordre des Jésuites en 1603.

1599. — 8 juillet, ordonnance pour les Pays Bas reproduisant les peines édictées antérieurement. On y voit que le nombre des mendiants augmentait journellement, que les domestiques quittaient leurs maîtres, les ouvriers leur tâche, pour se livrer à la mendicité (1).

1599. — Première édition (chez Pierre Geevaerts) des *Spreuken van Salomo, gedrukt ten nutte ende profijte van den Tuchtuyse binnen der stede van Amstelredam opgherecht* (2).

1600. — Angleterre. — Erection d'habitations pour les

(1) VANDER MEERSGH. *Op. cit.*

(2) KONING. *Geschiedkundige aanteekeningen*, p. 35.

pauvres infirmes aux frais de la commune au moyen d'une taxe foncière (1).

1601. — Edit célèbre de la reine Elisabeth qui transforme en Angleterre la charité en devoir légal et qui reconnaît le droit au travail (2).

1607. — Réimpression des *Miraculo San Raspini redivivi* description historique et ironique « des miracles arrivés à Amsterdam à un endroit situé sur le chemin sacré appelé communément la maison de correction ». L'université de Strasbourg en conserve un exemplaire qui a été analysé par M. le professeur von Hippel.

L'auteur anonyme y cite des exemples dans le goût ci-après :

Lambert R. de N., fort et sain de constitution, se plaint de ne pouvoir travailler sans tomber en syncope du moment qu'il transpire. On l'envoie en pèlerinage à Amsterdam où il est invité à faire ses dévotions à St-Pona (St^e -peine) et à St-Raspinus (Rasphuys). Pour le guérir et lui inculquer du goût pour St-Pona et pour le Râpage, on le descend dans une cellule que l'eau envahit. Elle monte d'abord jusque sous ses aisselles et finalement jusqu'à son cou. Alors, sentant son horreur pour la sueur le quitter et redoutant d'être submergé, il se précipite sur une pompe d'épuisement qui se trouvait là et se met à pomper avec fureur. Depuis lors il est guéri et on put l'employer à des travaux utiles etc...

1609. — Loi anglaise qui prescrit à nouveau l'érection d'une maison de correction dans chaque comté. Dans certains comtés, les prisons et les maisons de correction sont confondues dans un même bâtiment(3).

(1) VAN OVERLOOP. *Notice historique sur les institutions de bienfaisance en Belgique.*

(2) MONNIER. *Op. cit.* p. 522.

(3) VON HIPPEL. *Op. cit.*

1612. — Marie de Médicis prescrit de traiter et de nourrir le plus austèrement possible les pauvres enfermés dans les hôpitaux. Ils y sont employés « à moudre le blé, à scier des « ais à battre du ciment et à d'autres ouvrages pénibles » (1).

1612. — 27 août, mandement de Louis XIII qui ouvre des asiles où les mendiants doivent être enfermés et nourris.

Le règlement de cette institution a été publié par MONNIER (2). Les hommes y étaient employés à *moudre du bled aux moulins à bras, brasser de la bière, scier des aix et à battre du ciment* ».

1612. — Edition de l'*Historie van de wonderlycke Mirakelen, die in menichte ghebeurt zijn, ende noch dagelycx ghebeuren, binnen de vermaerde coopstadt Amstelredam: In een plaats, ghenaeemt het Tuchthuys, ghelegen op de Heylighe wegh. Gedrukt te Amstelredam, bij Marten Gerbrantsz 1612...* avec planche représentant les travaux des reclus (3).

1613. — Création de *rasphuysen* à Lubeck et à Brême (4).

1617. — 28 septembre, ordonnance pour les Pays Bas dans laquelle les Archiducs avouent que le nombre des mendiants inspire les plus vives inquiétudes. On y renouvelle les rigueurs des édits antérieurs, en stipulant que chaque commune doit entretenir ses pauvres, et que si les revenus des biens des pauvres sont insuffisants, *tous les habitants doivent y contribuer chacun selon ses moyens* (5).

1618. — Au *Rasphuys* d'Amsterdam, on fustige le 13 novembre de cette année une vingtaine de reclus qui refusent d'accomplir la tâche imposée. Le 8 juillet de l'année

(1) DE WATTEVILLE. *Op. cit.*

(2) MONNIER. *Op. cit.* p. 318.

(3) KONING. *Op. cit.*, 35. Voyez sur cette pièce curieuse, VON HIPPEL.

(4) VON HIPPEL. *Op. cit.*

(5) VANDER MEERSCH. *Op. cit.*

précédente, sept reclus avaient encouru la même punition; de plus, 39 autres avaient dû désigner, par la voie du sort, quatre autres patients. Trois d'entre eux se soumièrent à la punition corporelle « *doch de vierde syn loth verduystert hebbende es niet ontdeekt* » (1). Ces punitions disciplinaires sont prononcées par les échevins.

1620. — Création d'un *tuchthuys* à Hambourg (2).

1620. — A Nuremberg, on interne à la maison de correction les criminels non condamnés à mort. Ils sont employés à des travaux publics, portant aux chevilles une chaîne rattachée au cou par un carcan et terminée par une sonnette d'où leur nom de *Schellenbubben* (3).

1621. — 22 janvier, l'italien Michaëli soumet à la ville de Bruxelles des plans pour la construction d'une *maison de correction* à élever dans les environs de la rue St-Roch (4).

1625. — Ouverture du *Tuchthuys* de Bruxelles (4).

1626. — *Voorghebodt der stede van Ghendt aengaende het wyt-zeggen vande vreemde bedelaers vagabonde ende andere: Ghemaect ende ghestatueert bij mijne Ed: heeren Hooch Bailiu ende Schepenen vander keure der voorseyde stede.*

Placard composé de XVII articles où il est défendu aux bourgeois de loger et d'employer les vagabonds étrangers ou les pauvres pèlerins. Ceux qui ont moins de trois ans de résidence sont bannis de la ville sous peine de confiscation et de fustigation.

1626. — Plans d'aménagement du château de Gérard le Diable à Gand en *tuchthuys*.

(1) *Justitie boek d'Amsterdam* f^o 57, 58 et 150 cité par KONING, *loc. cit.*

(2) VON HIPPEL. *Op. cit.*

(3) VON HIPPEL. *Op. cit.*

(4) HENNE et WAUTERS. *Hist. de Bruxelles*, où l'on trouvera le résumé historique de cette institution.

1629. — Fondation d'une maison de correction à Dantzig (1).

1629. — Erection d'une *chambre de travail* dans le « *pokkenhaus* » à Dantzig, pour la répression du vagabondage de la jeunesse. On y tisse le drap et la laine. Cette maison fut agrandie en 1630 et en 1636 grâce à la protection du Roi de Pologne. Parmi les punitions disciplinaires, figure la *faim* par application du commandement de St-Paul « *celui qui ne veut pas travailler ne doit pas manger* (2).

1632. — Le bénédictin Mabillon conseille à Colbert d'amener les coupables au repentir dans des cellules avec un jardin pour le travail silencieux. Cette proposition n'a pas de suite (3).

1633. — Institution à Bicêtre, d'un établissement pour l'entretien des soldats invalides. (Commanderie de Saint Louis). (4).

1635. — Règlement général de Police pour cette ville de Paris, du 30 mars 1635. « Avons enjoint, suivant les ordonnances et arrêts de la cour ci-devant donnés, à tous vagabonds sans condition et aveu, même à tous garçons barbiers, tailleurs, et de toutes autres conditions, et aux filles et femmes débauchées, de prendre service et condition dans les 24 heures, sinon vuidier cette ville et faubourgs de Paris, à peine contre les hommes d'être mis à la chaîne et envoyés aux galères, et

(1) VON HIPPEL. *Op. cit.*

(2) id. id. Cet auteur donne le résumé historique de la maison de Dantzig.

(3) *Mémoire sur l'utilité du système cellulaire*. Amsterdam, 1848 p. 12
JULIUS. *Etat de l'Amérique septentrionale*, II, p. 420. JABLONOWSKY. *L'élément religieux dans les punitions*, p. 14, cités par G. EBERTY. *Le système pénitentiaire*, etc. Dresde, 1858.

(4) MONNIER. *Op. cit.*, 384.

contre les femmes et filles, du fouet, d'être rasées et bannies à perpétuité sans autre forme de procès (1).

1635. — Pénalités encourues par les vagabonds à Assenede :

« *Alle keurbroeders, tsy mans ofte vrauwen, jonck ende storck ghenouch om hemlieden broot te winnen, hebbende ghesonde leden, achter lande ledich gaende ende vagebonden, sulen arbitrairelick gestraft worden* » (2).

1638. — 9 juillet, d'après certains extraits de comptes, le *tuchthuys* de la ville d'Anvers sert d'hôpital militaire (3).

1642. — La chambre des pauvres à Anvers reçoit un don de 1000 florins pour subvenir aux besoins des S. T. (?) « en attendant l'achèvement du *dwinghuys*. » (4).

1653. — Règlement du *Tuchthuys* de Malines. Il en fut délivré au Magistrat de Gand une copie que nous avons retrouvée aux archives de la ville. *Règlement van St-Rombouts werkhuis onder de protectie van St-Joseph* (5).

1656. — Edit qui établit l'*Hôpital général* de Paris, (la Salpêtrière). Louis XIV ordonne d'y enfermer tous les mendiants de Paris.

1659. — Edit portant règlement pour l'établissement d'un *Hôpital général* à Montbrison (6).

1660. — Création d'un *tuchthuys* à Wachsenburg (7).

(1) MUYART DE VAUGLANS. *Loc. cit.* 407.

(2) *Coutumes d'Assenede* du 26 février 1635, art. 35.

(3) SIRET. *Hist. de Calloo.... gevaceert.... opt tuchthuys int meesteren vande gequetste soldaten*. Actum in collegio 9 July 1638.

(4) Renseignements fournis par M. Geudens, archiviste des hospices de la ville d'Anvers.

(5) *Archives de la ville à Gand*, liasse : *Tuchthuys*.

(6) MONNIER. *Op. cit.*, 371.

(7) VON HIPPEL. *Op. cit.*

1662. — Beaucoup de quakers sont enfermés à Newgate (prison de Londres) où plusieurs d'entre eux périssent par suite de l'air vicié. Ils étaient couchés dans des hamacs tendus en quatre rangées superposées. Les maux endurés en prison furent une des causes de l'organisation pénitentiaire de Pensylvanie. (de Penn) (1).

1662. — Trente-trois villes de France possèdent déjà des *maisons de refuge et de travail*. Parmi celles-ci : Lyon, Rennes, Nantes, Tours, Toulouse, Rouen, Chartres, Caen, Beauvais, Senlis, Pontoise, Amiens, Soissons, Bordeaux, Poitiers, Montbrison, Pau, St-Flour, Angers (2).

1663. — L'*Hôpital général* de Paris comprend plus de 6000 reclus répartis dans *la maison de la Pitié* occupée en partie par les filles de 7 à 18 ans et par les femmes infirmes ; *la maison de Scipion*, pour les femmes enceintes ; *la Salpêtrière* pour les femmes infirmes et les enfants âgés de moins de 7 ans ; à *Bicêtre*, les vieillards, les incurables, les imbéciles et les estropiés ; à *la savonnerie* les enfants employés à la fabrication des tapis (3).

1665. — Un individu reclus au *Tuchthuys* d'Amsterdam, conduit à l'hôtel-de-ville pour témoigner, s'y rendit coupable d'un larcin. Il fut pendu et enterré :

« *ende geconsidereert, dat in desen gevangen tuchteling geen beierschap van leeven meer is te verhoopen, als die met een gedelibereerd opset gaat om te steelen en geweld te pleegen onder des Rechters oogen, ende ter plaetse daer men de overtreder strafte, welke hij als een heylige plaetse behoorde te considereren* » (4).

(1) EVANS. *Exposé de la foi de de la Sociëté des amis*, II, p. 209, cité par EBERTY. *Op. cit.*

(2) MONNIER. *Op. cit.*, 371.

(3) *Procez verbal des commissaires deputez etc.*, cité par MONNIER, *Hist. de l'assistance* p. 347.

(4) KONING. *Geschiedkundige aanteekeningen*, p. 151.

1666. — 13 septembre, arrêt du Conseil d'Etat de France visant les bohèmes et gens sans aveu. «. les faire attacher à la chaîne et conduire dans les galères pour y servir comme forçats, le tout sans autre forme ni figure de procès (1).

1666. — Edit portant règlement pour l'établissement d'un *Hôpital général* à Orléans (2).

1669. — *Règlement voor den conciërge van het tuchthuys binnen den stede van Brugghe onlancx opgebauwen*. En copie aux archives de la ville à Gand.

1668. — Edit portant règlement pour l'établissement d'un *Hôpital général* à Bourges (2).

1669. — Fondation d'un *spinhuis* à Hambourg. Le règlement en date du 12 mai 1669 dit qu'il est destiné aux récidivistes et aux prostituées. Parmi les punitions disciplinaires figurent le fouet et le carcan.

1670. — Création d'un *tuchthuys* à Breslau et à Vienne (3).

1670-71. — Inscription sur la porte extérieure du *tuchthuys* de Nurenberg.

« Den Bösen ist zu gut diess Arbeits-Haus erbauet,
« Wer nie viel guts gethan, und wem für Arbeit grauet,
« Der find hier Werks genug : Hierinnen wohnt die Tucht,
« Die einig und allein der Bösen Bestes sucht. »

(Cette maison de travail a été érigée pour le bien du méchant, celui qui n'a pas fait grand chose de bon et qui a le travail en horreur, trouve ici suffisamment de travail : Ici demeure la discipline, qui cherche uniquement le bien du méchant).

(1) MUYART DE VAUGLANS. *Loc. cit.*, 411.

(2) MONNIER. *Op. cit.*, 371.

(3) VON HIPPEL. *Op. cit.*

A la porte intérieure se lisait le dicton suivant :

*Wer keine Seiden nie gesponnen,
Und mehr verthan hat, als gewonnen,
Der gehe ein durch diese Thür,
Und spinne nun Tabak dafür. — (1).*

Qui n'a jamais filé la soie
Et qui a gaspillé plus qu'il n'a gagné,
Qu'il passe ici par cette porte
Et que maintenant il file du tabac.

1671. — Création d'un *tuchthuys* à Leipzig (1).

1672. — Edit portant règlement pour l'établissement d'un *Hôpital général* à Lagny (2).

1676. — Création d'un *Tuchthuys* à Lunnebourg.

1677. — L'abbé Franci fonde à Florence une prison correctionnelle à système cellulaire (3). (St-Philippe).

1678. — Création d'un *tuchthuys* à Brunswyck.

1679. — Création d'un *tuchthuys* à Francfort.

1679. — *Reglement voor den concierge van het tuchthuys binnen den stede van Brugghe onlancx opgebauwen gemaekt ende gestatueert by den heere ende wet der voorn^e stede ende naer de welke hy hem ende oock de tuchtelynghen hun respectivelyck sullen punctuelick hebben te reguleeren* (4).

1682. — Création d'un *tuchthuys* à Munich (5).

1682. — Juillet, édit français contre les Devins et Devineresses.... punies de mort. Le 11 juillet de la même année, déclaration par laquelle « les Bohèmes et Egyptiens seront

(1) VON HIPPEL. *Op. cit.*, 434.

(2) MONNIER. *Op. cit.*, 371.

(3) T. CANONICO. *La réforme pénitentiaire*, 1890, p. 5.

(4) *Archives de la ville à Gand*, liasse *Tuchthuys*.

(5) VON HIPPEL. *Op. cit.*

attachés à la chaîne, pour être conduits dans nos galères et y servir à perpétuité et à l'égard de leurs femmes et filles, ordonnons à nos dits juges de les faire raser la première fois et de les faire conduire dans les hôpitaux les plus prochains... en cas de récidive de les faire fustiger et bannir, sans autre forme ni figure de procès (1).

1682. — William Penn dans la dixième partie de son code déclare que « toutes les prisons seront des maisons de travail pour les malfaiteurs, les vagabonds, les débauchés et les paresseux ».

D'après certains auteurs, dont Grellet-Wammy, ce législateur aurait conçu le projet de faire travailler les prisonniers, pendant son voyage en Hollande, où il aurait visité des *rasphuysen* (2).

Nous croyons que Penn subit plutôt l'influence de Mabilion qui préconisait l'isolement. Les quakers estimaient surtout nécessaire, pour préparer l'exaltation de l'esprit, d'abandonner le coupable dans l'isolement aux tourments de sa conscience.

1685. — 10 juillet, placard publié à Bruxelles et en Flandre expulsant les vagabonds étrangers sous peine de bannissement, de fustigation et de mort pour les récidivistes (3).

1686. — 25 novembre, règlement du *tuchthuys* d'Anvers (4).

1687. — Création de *tuchthuysen*, à Spandau et à Magdebourg.

1687. — Edit créant un bureau des pauvres à Provins (5).

(1) MUYART DE VAUGLANS, *Loc. cit.*

(2) GRELLET-WAMMY, *Manuel des prisons ou exposé historique, théorique et pratique du système pénitentiaire.*

(3) *Vierde placcaet Boek van Vlaenderen*, 1740, 604.

(4) En copie M. S. aux archives de la ville à Gand. *Tuchthuys*, 69.

(5) MONNIER. *Op. cit.*, 371.

1690. — Erection d'un *spinhuis* à Dantzig pour l'internement des grands malfaiteurs. Les plus mauvais étaient enchaînés et devaient râper du bois. Travail en commun, séparation, de nuit. Organisation très remarquable (1).

1690 et 95. — Mabillon « s'élève avec énergie contre la dureté des prisons monastiques et proteste contre l'absence de tous soins physiques et moraux ». Il trace les règles de l'emprisonnement cellulaire (2).

1691. — Création d'un *tuchthuys* à Koningsberg.

1693. — Le parlement de Paris rend un arrêt enjoignant à tout indigent valide de la campagne, de quitter Paris. L'édit de 1686 étant resté sans effet, on condamne au fouet et aux galères les mendiants récidivistes qui sont capturés pour la troisième fois et ayant été internés dans l'hôpital général.

1693. — 6 août, ordonnance du Magistrat d'Anvers prescrivant d'interner les vagabonds à la *maison de force* de cette ville; les invalides seront fustigés non publiquement et bannis, les récidivistes seront exposés et fustigés publiquement.

« *sullen in t' Dwing huis ghesteld worden om aldaer oft ghestrafte ende gheemployeert te worden tot alsulcken werk als mijne Heeren sullen hun bequaem vinden : ende die onbequaensijn sullen ghecorrigeert worden bij heymelycke gheeselinghe oft anderssints, ende ghebannen uyt deze stadt voor de 1^e reyse, ende voor de 2^e reyse sullen publiekelycke gheschavotteert ende ghegeesselt worden, ter arbitrage van mijne Heeren ».*

1697. — 23 décembre, décret du duc de Bavière publié à Bruxelles et prescrivant d'appeler les habitants des villages aux armes en cas d'invasion de vagabonds armés ou de maraudeurs (3).

(1) VON HIPPEL. *Op. cit.*

(2) A. RIVIERE. *Howard, sa vie, son œuvre*. 1890, p. 12.

(3) *Vierde placcaet-boek van Vlaenderen*. 1740, p. 606.

1698. — 28 juillet, le Magistrat de Gand décide la réorganisation du *tuchthuys*.

1698. — 18 juin, ordonnance du Magistrat d'Anvers prescrivant d'exposer, de fustiger ou de marquer, suivant la gravité des cas, les individus à interner à la *maison de force*:

« *dat die in dwinghuys alhier sullen worden ghestelt « ofte wel geschavotteert, ghegheeselt, ende ghebrantmerckt, « naer advenant de feyten diemen bevinden sal, dat de voorghe- « melde Persoonen souden mogen hebben ghedaen. »*

1699. — 10 février, déclaration par laquelle le délai de 24 heures accordé aux vagabonds pour quitter Paris est prolongé à trois jours « à peine d'être renfermés pendant 15 jours pour la première fois ; et pour la seconde, cinq ans de galères pour les hommes, et du fouet et du carcan à l'égard des femmes qui seront âgés les uns et les autres de 18 ans et au dessus, et d'une plus longue détention pour les garçons et filles qui auront moins de 18 ans... Ceux qui seront natifs de Paris seront tenus d'aller travailler aux ateliers qui y seront ouverts, sous les peines ci-dessus »... (1).

1700. — Clément XI, monté sur le trône papal en 1700, fonde le célèbre hôpital de St-Michel, divisé en cellules, très probablement d'après les plans fournis par Mabillon au XVII^e siècle. Système basé sur l'isolement, le silence, le travail et la prière (2).

1700. — 25 juillet, déclaration qui sert en France jusqu'en 1764. « Enjoignons à tous mendiants, fainéans, vagabonds, etc.... de se retirer dans les lieux de leur naissance.... à peine, à l'égard des hommes, d'être fustigés pour la première fois, et pour la seconde, à l'égard de ceux qui n'ont pas 20 ans, du fouet et du carcan, et ceux de l'âge de 20 ans et

(1) MUYART DE VAUGLANS, *Loc. cit.* p. 407.

(2) LEPelletier de la SARTHE, *Syst. pénit.* p. 399.

au-dessus, d'être condamnés aux galères pour 5 ans; et à l'égard des femmes, d'être enfermées pour un mois dans les Hôpitaux; et en cas de récidive d'être fustigées et mises au carcan ».

1701. — La Société Anglaise pour la propagation des doctrines chrétiennes ouvre une enquête sur les abus des prisons de ce pays.

1701. — 27 août. Déclaration par laquelle il est enjoint aux vagabonds qui sont dans la ville de Paris « de prendre des emplois, de se mettre en condition, d'aller travailler à la culture des terres ou aux ouvrages et métiers auxquels ils peuvent être propres, dans un mois après la publication des Présentes..... sous peine du bannissement et des galères en cas de récidive (1).

1703. — Inscription à l'entrée de la prison cellulaire Saint-Michel à Rome :

Parum est coercere improbos pœna nisi probos efficias disciplina. (Il ne suffit pas de contraindre les pervers par la peine si on ne les fait pas honnêtes par la discipline) (2).

1706. — 22 novembre. Décret donné à Bruxelles « *raekende de landloopers ende voleurs.* » Vise les mendiants opérant en bande (3).

1712. — Edit créant un bureau d'aumône générale à Besançon (4).

1713. — 10 octobre. Ordonnance pour les Pays-Bas portant que les mendiants devront quitter le pays sous peine,

(1) MUYART DE VAUGLANS. *Loc. cit.* p. 407 et 408.

(2) SPASOWICZ. *Conférence sur J. Howard. Actes du Congrès Pénitentiaire de St-Pétersbourg*, I, p. 690.

(3) *Vierde placcaet-boek van Vlaenderen*. 1740, p. 618.

(4) MONNIER. *Op. cit.* p. 371.

pour la première fois, d'être punis du bannissement, pour la deuxième fois de la fustigation, pour la troisième de la mort.

Ne pouvaient demander l'aumône que les pèlerins et les pauvres porteurs d'une marque extérieure qui devait être renouvelée tous les ans (1).

1717. — Le Magistrat de Mons ouvre un *Tuchthuys* à la caserne Chisaire. On y interne les vagabonds des deux sexes ainsi que les prostituées. Cette institution fut transférée en 1743 dans un local de la rue du rivage en face de l'hôpital militaire, mais ne semble pas avoir longtemps gardé sa destination originale. D'après l'auteur que nous citons, ce *tuchthuys* serait l'origine de l'hospice du *Bon Pasteur* à Mons (2).

1718 (vers), ouverture d'un *Spinhuys of vrawwe tuchthuys* à Bruges. D'après M. Gilliots- van Severen, archiviste de la ville de Bruges, cet établissement aurait été construit vers 1675.

1718. — 10 novembre. Ordonnance française au sujet des « vagabonds qui se répandoient alors dans les campagnes pour y faire des incursions en troupes..... seront condamnés à mort. » (3).

1719. — Loi anglaise autorisant l'écrou des prévenus dans les maisons de correction. Vers la même époque, le juge pouvait condamner à l'emprisonnement ou à la maison de correction à son choix. Les dettiers seuls ne pouvaient y être incarcérés. Les mendiants pouvaient être écroués dans les prisons (4).

1719. — 12 mars. Déclaration par laquelle les hommes vagabonds « seront transportés dans nos colonies » pour y tra-

(1) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 21.

(2) A. DUBOIS. *Mons et le Borinage*, p. 96.

(3) MUYART DE VAUGLANS. *Loc. cit.* p. 410.

(4) VON HIPPEL. *Op. cit.*

vailler comme engagés, soit pour un temps, soit pour toujours, conformément à notre Déclaration du 8 janvier dernier, sans que ladite peine puisse être regardée comme mort civile ni emporter confiscation. (France).

1720. — 23 mars. Ordonnance française prescrivant d'enfermer les gueux valides et les fainéants dans les *Hôpitaux généraux*.

1722. — 1^{er} juillet. Déclaration révoquant les déclarations des 8 janvier et 12 mars 1719 concernant le transport des vagabonds dans les colonies. Enjoint de condamner à la peine des galères. (France) (1).

1725. — 29 décembre. *Placcaert jegens de Egyptnaeren* donné à Bruxelles et prononçant la peine de mort à charge de bohémiens vagabonds (2).

1728. — 25 février. Décret royal nommant une commission spéciale chargée d'étudier « l'état des prisons du Royaume-Uni » (3).

1729. — Etablissement à Bruxelles de deux maisons de charité pour y faire travailler les mendiants (4).

1734. — 6 novembre. Règlement de la ville de Gand apportant des modifications importantes dans le régime des prisons et du *tuchthuys*.

1738. — 25 août. Ordonnance pour les Pays-Bas allouant une prime aux officiers chargés d'arrêter les mendiants.

1739. — 9 octobre. Ordonnance pour les Pays-Bas défendant non seulement la mendicité, mais même de faire l'au-

(1) MUYART DE VAUGLANS. *Loc. cit.*, p. 408.

(2) *Vierde placcaet boek van Vlaenderen*, 1740, p. 638.

(3) A. CAZALET. *Le rôle de John Howard dans l'histoire de la réforme pénitentiaire*, 1890, p. 14.

(4) HENNE et WAUTERS. *Hist. citée*.

même, sous peine d'une amende de 3 florins, pour la première fois et de 6 florins en cas de récidive (1).

1749. — 12 novembre. Ordonnance par laquelle « Sa Majesté ordonne que tous les mendiants, vagabonds et gens sans aveu.... soient arrêtés et conduits dans des maisons de force, pour y demeurer tant et si longuement qu'il sera jugé nécessaire.... » (France) (2).

1752. — 24 janvier. Nouveau règlement à l'usage de la *maison forte* de Bruges (alias *Tucht* ou *Rasphuys*).

1754. — 31 août. Ordonnance de l'Impératrice-Reine concernant la mendicité dans la ville de Gand (3).

1759. — 2 juin. Circulaire du duc Charles de Lorraine aux Conseils de Justice sur la punition à infliger aux vagabonds, étrangers, mendiants et autres gens sans aveu, qui-ayant été bannis sous peine de la hart, enfreignent leur ban (4).

1757. — Voltaire dans son *Essai sur les mœurs* condamne l'isolement cellulaire.

1757. — Ouverture de la *maison du bon conseil*, à Turin (5).

1758. — 19 juin. Décret du comte de Conbenzl portant que, par provision, les procès criminels contre les vagabonds et gens sans aveu arrêtés dans la châtellenie d'Audenarde, seront intentés et poursuivis par les hauts pointres de cette châtellenie (6).

1764. — BECCARIA publie son célèbre *Dei delitti e delle pene*.

(1) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 21.

(2) MUYART DE VAUGLANS. *Loc. cit.* p. 407.

(3) *Plac. de Flandre*, V, p. 1079.

(4) *Commission pour la publication des anciennes lois et ordonnances de la Belgique*. Procès-verbaux, I, 322.

(5) A. RIVIERE. *Howard* etc., p. 13 et 15.

(6) *Conseil privé*, carton n° 2074. *Liste chronol. des édits*, I, 115.

1764. — 3 août. Déclaration par laquelle la peine du fouet et du bannissement est convertie en celle des galères. « Louis, etc. Les plaintes que nous recevons.... les vagabonds mendiants ou non mendiants seront arrêtés et conduits dans les prisons.... seront condamnés, savoir, les hommes valides de 16 ans et au-dessus jusque 70 ans commencés, à 3 années de galères et ceux de 70 ans et au-dessus, ainsi que les infirmes, les filles ou femmes, à être enfermés pendant le même temps de trois années dans l'Hôpital le plus prochain. A l'égard des enfants qui n'auront pas atteint l'âge de 16 ans, ils seront envoyés dans lesdits Hôpitaux pour y être instruits, élevés et nourris, sans néanmoins qu'ils puissent être mis en liberté que par nos ordres.... Dans les cas où lesdits particuliers seraient arrêtés de nouveau....., ils seront condamnés, savoir, les hommes valides au-dessous de 70 ans, à 9 années de galères et en cas de récidive aux galères à perpétuité et les hommes de 70 ans et au-dessus, les infirmes, femmes et filles, à être enfermés pendant le même temps de 9 années, dans l'Hôpital le plus prochain, et en cas de récidive, à perpétuité.... Seront reçus dans les *Hôpitaux de charité* ou *maisons de force* des provinces les plus voisines. (France) (1).

1765. — 14 décembre. Ordonnance pour les Pays-Bas dans laquelle il est dit que la mendicité s'est infiniment accrue dans ce pays. « Il est fait défense de mendier à ceux qui sont capables de travailler, sous peine d'être appréhendés et colloqués en prison au pain et à l'eau. Les relaxés feront conster, dans le mois qui suit leur mise en liberté, qu'ils se sont mis en état de gagner leur vie, sous peine, pour la première fois, d'être fustigés, pour la seconde fois d'être marqués avec un fer chaud et d'autres peines plus sévères pour la troisième fois. » (2).

(1) MUYART DE VAUGLANS. *Loc. cit.* p. 409.

(2) VANDER MEERSCH. *Op. cit.* p. 21.

1766. — Marie-Thérèse fonde la prison cellulaire de Milan.

1766. — 20 juin et 5 novembre 1771. Le Grand Conseil de Malines, en réponse aux mémoires de M. de Fierlant, se prononce pour l'institution de *maisons de force* dans chaque province, en remplacement des peines afflictives au-dessous de la mort.

1766. — 30 juin et 23 juillet 1771. Le Conseil de Gueldre demande l'incarcération dans la maison de force des vagabonds et des gens sans aveu. Il fallait, d'après l'avis de ce Conseil, les y garder toute leur vie, les traiter durement et les employer à des travaux pénibles et publics (1).

1766. — Les Etats de Brabant font observer au gouvernement que le vrai moyen d'amener une diminution dans le nombre des malfaiteurs, serait de bâtir pour la province, une maison de force où l'on enfermerait tous les criminels et délinquants qui ne seraient pas condamnés à mort (2).

1767. — 19 août. Décret de l'Impératrice-Reine prescrivant aux Conseils de Justice de republier l'ordonnance du 26 juillet 1749, concernant les vagabonds et déserteurs (3).

1767. — 21 octobre. Arrêt du Conseil d'Etat de France. « Le Roi étant informé que Sa Déclaration du 3 août 1764, concernant les vagabonds et gens sans aveu, n'est pas exécutée complètement et avec l'exactitude que son utilité exigeroit, sous le prétexte que la plupart des provinces, les hôpitaux ne sont pas suffisamment rentés.... Il sera préparé et établi, dans les différentes généralités du Royaume, des maisons

(1) VISSCHERS. *Op. cit.*

(2) WAUTERS. *Hist. des environs de Bruxelles*, II.

(3) *Reg. aux consultes du cons. de Brabant* n° 52, f° 104. *Liste chronol. des édits*, I, 225.

suffisamment fermées pour y retenir les vagabonds.... Seront nourris et entretenus aux frais de Sa Majesté » (1).

1768. — 30 juin et 18 novembre 1771. Le Conseil de Namur combat l'institution de maisons de force comme inefficace et demande le maintien de la torture (2).

1768. — 3 juin et 11 février 1772. Le baillage de Tournai considère l'établissement de maisons de force comme impraticable dans son objet et dangereux dans la pratique ainsi que dans ses suites (3).

1771. — 7 mai. Les Etats de Flandre proposent la construction, aux frais de la province, d'une *maison de correction* (*maison de force*) (4).

1772. — 27 janvier. Lettres patentes de Marie-Thérèse portant érection d'une *maison de force* à Gand (5).

1772. — Février. Le Lieutenant-Général du baillage de Tournay, Morel, et l'avocat-général Mailliet, concluent dans un mémoire séparé à l'établissement de maisons de force. Ils pensent que les peines afflictives ne sont rien en comparaison d'une détention plus ou moins longue. « L'homme, né pour la liberté, n'a point d'objet plus cher après la vie. » Les auteurs réfutent même sérieusement l'objection « que, les maisons de force construites, on ne trouverait plus de criminels à y enfermer ! »

1772. — 11 Décembre 1773. Le Conseil de Flandre approuve la création de maisons de force (6).

(1) MUYART DE VAUGLANS. *Loc. cit.* p. 409.

(2) VISSCHERS. *Op. cit.*

(3) id. id.

(4) *Archives de l'Etat à Gand. Etats de Flandre*, reg. 477.

(5) id. id. id. id.

(6) VISSCHERS. *Op. cit.*

1772-73. — Construction des trois premiers quartiers de la *maison de force* de Gand (1).

1773. — Construction à Philadelphie de la prison de Walnut-street (2).

1773. — *Reglement raekende het provinciael correctiehuys binnen de stad Gend, gepubliceert in den Raede van Vlaenderen den 20 Maert 1773.* Tot Gend, bij Petrus de Goesin. 16 p. p. in 8° (de notre biblioth.)

1773. — 30 juillet. Lettres patentes d'octroi de l'Impératrice-Reine pour l'érection d'une *maison de force* à Vilvorde (3).

1775. — Janvier. Le vicomte Vilain XIII, organisateur de la *maison de force* à Gand, présente aux Etats de Flandre son « *Mémoire sur les moyens de corriger les malfaiteurs et faîneans à leur propre avantage et de les rendre utiles à l'Etat.* » Imprimé à Gand, chez Pierre de Goesin, in 8°, 268 p. p. (de notre biblioth.)

1775. — Mai. Ouverture de la *maison de force* de Gand.

1775. — *Reglement voor het correctie Huys binnen Gendt, van den 19 July 1775, additionneel aen het gone van den 18 February 1773.* 8 p. p. in 8° (de notre biblioth.)

1775. — 21 mars. Déclaration du Conseil de Brabant concernant la récompense à allouer aux officiers de justice pour l'arrestation des vagabonds (4).

1776. — 3 janvier. Billet de Marie Thérèse à ses Minis-

(1) *Règlement du 20 mars 1773.*

(2) A. RIVIERE. *Howard*, p. 14.

(3) *Reg. aux consultes du cons. de Brabant*, n° 55, fol. 96. *Liste chronol. des édits*, I, 326.

(4) VERLOO. *Codex. Brab.*, p. 91. *Liste chronol. des édits*, I, 350.

tres sur l'abolition de la peine de mort. Le paragraphe final fait connaître le but des *maisons de correction* (1).

1777. — HOWARD publie *The State of prisons in Engeland and Wales*.

1778. — Howard visite la *maison de force de Gand* dont il vante le bel ordonnancement.

1779. — 11 février. Règlement de l'Impératrice-Reine pour la *maison de correction* établie à Vilvorde (2).

1779. — Howard à son retour en Angleterre fait adopter un bill ordonnant la construction de 2 établissements pénitentiaires (3).

1779. — 27 février. Ordonnance de l'Impératrice-Reine concernant les mendiants, vagabonds et fainéants qui se trouvaient dans la ville de Bruxelles (4).

1783. — Joseph II en présence des réclamations de l'industrie libre contre la concurrence du travail des prisonniers, supprime les manufactures à la maison de force de Gand et fait vendre les outils et les métiers.

1785. — Erection de la prison de Gloucester.

1786. — Eberard écrit qu'à cette époque on compte en Allemagne au moins 60 maisons de correction et de travail (5).

1787. — 3 avril. Joseph II promulgue son code *Des délits et des peines*.

1788-89. — Etablissement en France des derniers ateliers de charité (6).

(1) *Comm. p. la publication des anciennes lois et ordonnances*. I, p. 329.

(2) *Reg. de la ch. des Comptes*, n° 68, f° 37 et n° 78, f° 59. *Liste chronol. des édits*. I, 396.

(3) A. RIVIERE, *Howard, sa vie, son œuvre*, 1890, p. 3.

(4) *Reg. de la ch. des Comptes*, n° 68, f° 41. *Liste chronol. des édits*, I, 396.

(5) VON HIPPEL. *Op. cit.*

(6) *Ordonnance du 2 décembre 1788*.

1789. — HOWARD publie *An account on the principal lazarettos.*

1790. — L'assemblée législative de Philadelphie vote des fonds pour l'érection d'une prison cellulaire.

1791. — *Le comité pour l'extinction de la mendicité* signale, dans son septième rapport à l'assemblée constituante, l'existence de 2,185 hôpitaux en France.

1791. — Constitution. « Il sera créé et organisé un établissement général de secours publics etc. ».

1792. — 22 août. (5 fructidor an VI.) Circulaire du Ministre de l'Intérieur François de Neufchâteau donnant de curieux détails rétrospectifs sur la répression de la mendicité (1).

1793. — 15 octobre. Décret Français contenant des mesures pour l'extinction de la mendicité.

1793. — 19 Mars. Décret Français concernant l'organisation des secours publics.

L'art. 23 de la déclaration des droits de l'homme (29 mai 1793) proclame que les secours publics sont une dette sacrée et que c'est à la loi à en déterminer l'étendue et l'application.

1794. — 11 mai. Décret Français relatif à la formation d'un livre de bienfaisance nationale.

(1) *Pièces justificatives*, IX.

PIÈCES JUSTIFICATIVES.

I.

Eerweerdighe edele heeren,

Soo ick lestmael van ghent ben verreyt naer brussel, hebbe U. E. gelaeten die teekeninghen met die anotatiën van t' gene men soude afbreken int oudt huys te fratres, om daer naer te moeghen het selve veranderen in een tuchthuys, ende schoole, soo is mij nu indachtich geworden, dat ick vergeten hebbe te noteeren aff te breken den heelen muur vanden gebranden rester naer die straete, om dien weder op te metssen, voor die wooninghe vanden surintendent oft meester van tuchthuys. Oock soo en hebbe niet gelaeten aen U. E. het model van die poorte voor het selve tuchthuys, het welcke ick alhier mede ben seyndende (onder corecksie soo het U. E. goedt dunckt) anders men sal daer minder oft meerder cost aen doen, soot U. E. gelieven sal te resolveren. Ick hebbe die copijen van de teekeninghen die in U. E. handen gelaeten sijn, aengaende het tuchthuys, ende schoole, aen haer hoocheyt moeten toonen, als mij vragende wat ick tot Ghent hadde gedaen, heeft die seer goet gevonden ende wel een halff ure stuck voor stuck, geexamineert, ten lesten prijst seer het voorderen van het tuchthuys, ende vindt goet die schoole niet verre daer aff, om met het exempel van de straffe die school-kindere neerstigher te maeken, ende in vreesse te houden, het welck is heel teghen d'opinie die haer

hoocheyt hadde over jaer, want sij geloofde, dat die schoolen seer onbequaem souden geweest hebben op die plaetsen, ende ongesont (ick geloove door sommige raporten van in-experte personen) het gene ick nu met rede die prinsesse wel hebbe contrarie betoont.

Voor conclusie vraegde mij haer hoocheyt oft men oock ginck wercken, ende waneer men soude beginnen, waer op geantwoort hebbe, dat die edele heeren datelijck souden afbreken, het gene noodich was, ende dit jaer noch souden beginnen te wercken, om het nieu werck te maeken, ende met den eersten t' effectueren het heel concept, waer op haer hoocheyt antwoorde het seer wel was. Dit heeft mij goet gedocht U. E. t' adviseeren ende sal verwachten, t' ghene U. E. mij sal gelieven te gebieden, mij altijd houdende, van uwer edelheyt.

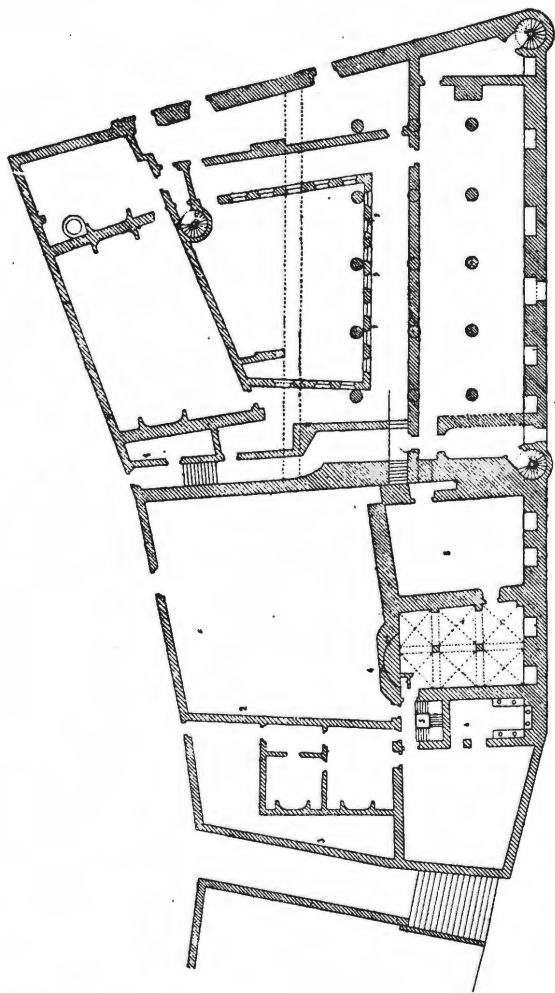
den ootmoedighen dienaer,

JACQUES FRANQUART.

Vuyt brussel desen 24 July 1626 (1).

(1) Original aux *Archives de la ville à Gand*, Série 533bis.

II.



Le Château de *Gérard le Diable* à Gand avant son aménagement
en *Rasphuys*.
(En original aux *Archives de la ville à Gand*. Plans, série 533bis n° 29.)

II.

Dese teekeninghe bethoont hoe teghenwordich is het ghebauwe gheheten die fraters ofte seminarie dat men apliceren sal tot een duchthuys.

1. Desen muer sal af ghenomen worden.
2. Desen schijdemur sal oock af ghenomen worden.
3. Desen mur langs het straetken sal af ghenomen worden.
4. Dit moet oock af gheworpen worden.
5. Desen trap sal blijven.
6. Dit wort oock al af gheworpen.
7. Desen heelen ghevel sal afghenomen worden tot op die welfsels ende die selve sullen inne ghesmeten worden ende met gruys ghevult.
8. Desen grooten toren sal af ghenomen worden soo leeghe het dack van de kercke daer over can cōmen.
9. Desen pant moet rontome afghenomen worden.

III.

*Explicatie vande teekeninghe ofte gront daer men het tuchthuys
maecken sal.*

- A. — is die groote poorte daer een wincket in wesen sal.
B. — is die saele ofte winkel voor den tucht meester den welken winkel met een deure op straete cōmen sal.
C. — is een camer voor den selven meester.
D. — is die keuken dit quartir B-C-D sal drij stagien hoog wesen om camers te vinden om goede borgherskinders die misdoen hebben te stellen — boven sullen solders wesen.
E. — sijn camers ter eerden ende sullen boven oock camers sijn dan die eerste stagie sal hoog wesen 9 voeten ende die tweede 8 voeten die dakinghe sal men vlack legghen, dese camers boven sullen wesen voor die meesters die de tuch-

ters leeren ende doen werken, die onderste camers voor deugdelyke tuchters diemen die costen coop, ofte voor drooge pachuysen.

F. — is die camer van den gardian ofte portier den welken sal den last hebben om die tuchters den cost te coken ende die potien te deyllen.

G. — is die keuken.

H. — is die bottellerije.

I. — is den trap den welken met een gallerije tot in die waerck camers vanden grooten tooren ende door die inde ander waerckcamers laijden sal.

K. — sijn die coten daer die tuchters inne slaepen.

L. — beteekent dat galerijken om naer den grooten toren te gaen langs den trap.

M. — is den grooten toren daer inne men beneden stellen sal die Ros meulens, ende boven bedijlen in warck camers.

N. — is die kerke vande welke men nemen sal een cappelle ende die Rest sal een warck huys wesen, dan men sal die selve kerke bedeylen in drij stagien om meer warckhuysen te hebben.

O. — is de cappelle.

P. — is de sacristije.

Q. — is die platse.

N. O. P. Q. — is den croch waer inne sal wesen die brauwe-rijje, backerije, ververije, was huys ende anders.

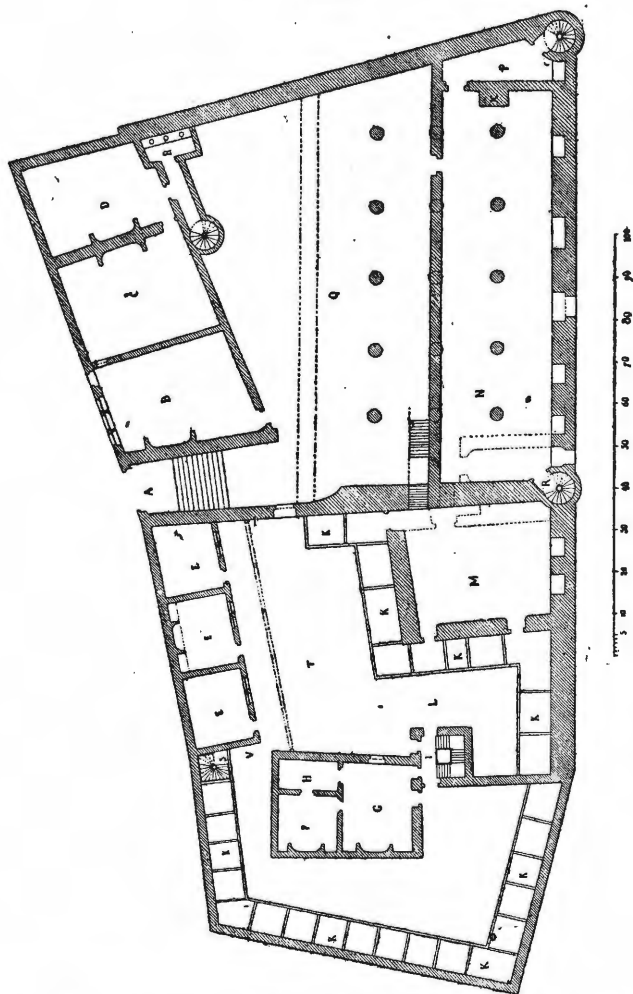
R. — sijn secreten.

S. — is den trap om boven te gaen naer die camers E door het galerijken V ende boven die coten.

T. — is die platse waer onder men kelders heeft die dinen sullen tot pachuysen handt-keldels ende prang kelders.

Men sal noteren als men het quartir B C D maeken sal dat men die stagien niet te hooghe en maeke om gheen locht te benemen dan die eerste mach wel 14 voeten wesen.

III.



Le Château de Gérard le Diable à Gand, aménagé en Rasphuys en 1626(7) par l'ingénieur-architecte J. Francquart. Sous la lettre K sont indiquées 28 cellules de nuit.

(En original aux Archives de la ville à Gand. Plans, série 533bis n° 29.)

IV.

Actum de XIX marty 1626 in Yppre.

Op het gheschryfte van weghen de heeren van t'Magystat van Gendt hedent ter s'ganderijn... gheexhibeert ende hier naer van woorde te woorde gheinserreert raeckende het maeken van eenighe duchthuysen in vlaēn (deren) was goet ghevonden eer anderstont daer ùp t'advyseren dat elck van (de) ghedeputeerde soude lichten eene copie ende syn p̄naele consulteren.

* * *

Alsoo eenighe resolutien byde heeren gheestelt ende vier leden ghetrocken syn *van te maeken eene ofte twee tuchthuysen* tot dienste ende coste van dese provyncie ende dat men bij experientie bevijndt dat t'ghetal van ledichganghers daeghelinx is smeederende soo van inlandsche als van vremdelijn (gen) die alhier syn t'allen canten vaghabonderende omme de maerligghende tuchthuysen van brüssel ende andwerpen te ontvlieden, maekende quaede compaignien soo binnen de steden als ten platten lande ende de aelmoessen vān inlandsche ontweckēn zoo eyst dat schepenen vān Ceure in Ghendt in deliberāe legghen of het niet gheraeden ende proffytēl en waere de voorschreven resolutien te wercke te stellen ofte vutteren omme excessive kosten te schuuwen de steden van Ghendt Brugghe ende Ypre, elck eene somme van pennijñ by telegghen van vijfthien duisent ofte 16^m guldenen ofte naer proportie vān persoonen deur mede sy apparent syn belast te werden om te maecken de vooscr tuchthuysen met condiē dat elck van hemēl sal wesen ghehouden te ontfanghen alle de persoonen die bij de respective subalterne steden ende Casselrien hemē sullen ghesonden ende aldaer gherecommān worden smoghende die vān lande vān vryen t'selve te doene inde tuchthuysen van Brugghe ende Ypre als heme naest

ghelegghen, welcke voorscr somme soude commen bequaemel. ghevonden werden bij vijf duust ofte ses duusent guldenen telcken fansoene af te nemen vā loopende middelen ende ontsendijñ daer mede men dayde is betaelende endesoo binnen twee ofte ruttere die jaeren de voorscr tuchthuysen in behoore standt ghesteld tot groot beneficie deser provyncie sonder dat de quāliteyt ghehouden wert ter cause voorschreven meerder oncosten te dooghen dan tot concurrentie vā toegheleyde somme (1).

V.

Ter visitatie up den vierde May 1628 ghenomen van het deel van het seminarium ghedestineert tot het tuchthuis, omme tot erectie van tzelve tuchthuis int werck te legghen het concept daer van ghemaakt ende geordonneert bij den ingeniarij francoquārt ende tuchtmeester van Brusele, was goet ghevonden ende gheresolveert, alvoren af te breken zoo verre alst noodt wordt den mūr commende lancx de strate van het quartier vanden tuchtmeester gheteekent op de caerte mette lettren B. C. D. ende den selve mūr te besteden wederomme op te maecken met het voorderen opmaecken van gheheel tzelve quartier van den tuchtmeester.

Item af te breken de galerije lancx de kercke, met den andere sijde van de zelve galerije.

Af te breken den westmuer van den turre met een deel van den zuutmuer om de plaetse van den turre te brenghen op een rechte linie jegens den muer vande kercke, met te besteden eenen nieuwen muer om de plaetse van den turre wederomme te sluijten.

Te breken den steegher commende ande galerije om effenvloers te gaene naer de plaetse van den turre.

(1) *Archives de l'Etat à Gand. Etats de Flandre, registre 550 p. 163 verso.*

Item te besteden te plaetse van den turre wederomme op te maecken ende decken men een top hende (1),

VI.

RASPHUYS DE GAND. — RÈGLEMENT DU 10 MAI 1675.

Actum int collegie den.... Meye 1675 sijnde boete ende eedt.
Sy ghe-toont mijn Edel heer den hoochbailliu deser stede
Actum den vyf Meye 1675, ond^t F. Schoorman.

Den hooch bailliu sancte van opinie wesen van dit nieuw reglement raeckende het gouverne van het Tuchthuys in alle syne artielen provisionelyck te approberen ende decreteren.
Actum den VIII^e Meye 1675 ond^t J. B. della Faille-Huysse.

1

Is geresolveert bij mijn Ed. heeren den hooch Bailliu ende Schepenen vander keure te stellen ende committeren tot het gaedeslaen vanden tuchthuysse onlancs opgerecht eene conchierge die oock sal hebben de qualiteyt van ontfangher van den selven tuchthuysse op de poincten conditien, gaigen ende emolumente naerschreve.

2

Alvooren sal den voorseyde conchierge ofte tuchtme, ende ontfangher ghereert worden permanent ende ad vitam die voor d'eerste drije jaeren bij forme van staende gaige hebben ende proffyteren sal de somme van neghen hondert guldens tjrs (jaers) wedere dat tghewin vande hantwercken van de tuchtelinghen ende andere accidente boeten vanden tuchthuysse ghelycke somme vuytbrenghen sal ofte niet met welck gaige hij concierge ghehouden sal wesen te hauden eenen cloecken ende sterken knecht midtsgr (midtsgaeders) eene cloecke ende stercke vrouwspersoone die hij veroblighert sal wesen te gheven den montcost ende haerlieder heure ten

(1) *Archives de la ville à Gand. Liasse Tuchthuys.*

advenante van elck een hondert guldenen tsrs (tsjaers) de welcke respectifelyck sullen slapen op het mans ende vrouwen quartiere ende hem conchirge assisteren in het hauden van eene waeckende ooghe op al het ghone dattere passeert ende bij elcken ghevrocht moet worden, de welcke oock niet-min sullen staen ter ordonnantie ende correctie vande gouverneurs.

3

Welcke gaige betaelt sal worden vuyt het boni vande voorseyde wercken ofte andere baeten ende incommen van den tuchthuysse bij ordonnantie vande heeren gouverneurs ende bij corthede van dien, bij ordonnantie van schepenen eerst vuyt het incommen van het deel vande baeten ghewesen inden chrychraet voor desen gheappliquiert ande Aerme camere, ende daernaer vuyt het provenu van den hondersten pennynck daerop verpacht worden stadts assysen blijvende het surpluijs ande vooren Aerme cāmere als voor desen.

4

Wel verstaende dat den voornomden conchierge naer de voorseyde drye jaeren hem sal moeten te vreden hauden met deen helft vande voorscr. gaige emmer tot concurrentie van tghewin vande voorseyde hantwerken, indien deselve vindt souffisant en warden tot betaelijnghe van de voornoemde gheheele gaige, daerenboven sal hy hebben endeghenieten vrijdom vande wacht soo wel van patrouille als anderssints, ghelyck oock van alle stadts rechten, ende assysen op wijn, biere, ende graene ter tauxatie van sekere precise quantiteyt, indien t Schepenen sulcx goetquaemen te vinden.

Soo hij oock sal hebben vrije woonynghe voor hem en syne menaige in het huys staende jehens den tuchthuysse de stadt competerende twelcke in behoorlycke refectie sal worden ghestelt, ende ghehouden.

5

Op last nochtans dat inde sallette vanden selven huysse de heeren gecommiteerde gouverneurs sullen moghen ende moeten vergaderen, tot alderstont dat schepenen sullen comen te resolveren van te bauwen een ander vergaderyns camere binnen den tuchthuyse, ende tot dat de selve sal syn volmaeckt.

6

De conchierge sal op sijne particuliere authoritheyth moghen doen, ende doen volcommen de cleene castyementen soo van everwerck als het verminderen van de portie van tuchtelyngen daer van hy nietmin ten eersten vergader daghe ande gouverneurs rapport sal moeten doen, nemaer van meerdere, ende extraordinaire castyementen en sal de selve maer moghen en moeten doen volcommen ter ordonnantie vande heeren gouverneurs, de welcke eens ter weke ordinairlyck, ende anderssints noodt synde tsijn versoucke ende goet vinden vande presiderende gouverneur inde stadt synde, t' allen tijde vergaderen sullen op boete ende eedt volghens d'instructie daerop bij heer ende weth ghemaect sal worden.

7

Ende soo wanneere hy conchierge meerdere assistentie van volck omme extraordinaire voorvallen, ofte castyementen sal noodich hebben, sal hy in cas van haeste daertoe moghen roupen ende commanderen d'officieren vande Aerme camere ende in cas van refuys, ofte dilay sal hun sulcx gheordonneert worden bij den presiderenden gouverneur inde stadt synde ofte ter vergaderynghe van de gouverneurs.

8

Welcke castydementen gheexecuteert sullen worden door den voorseyden toesiender ofte toesienster elck int syne soedanich de castydementen sullen wesen ghereserveert van gheesselynghe vande bejaerde tuchtelynghe ende andere

meerdere straffen, die hemlieden ghelast sullen worden bij vonnisse vande gouverneurs naer confirmatie van schepen int volle collegie vergadert op boete ende eedt, de welcke gheexecuteert sullen worden door den officier crimineel, die sal hy conchiergedaghelycxende continuelyck selfs moeten oppassen, ende sorghe draeghen met den vosrseyde knecht, ende dienstmaerte dat elcken tuchtelinck wercke ende volbringhe het peyl van sijn werck hem opgheleyt bij ordonnantie vande gouverneurs ende advyse vande conchierge en bij ghebreke van dien sal hij doen volcommen de castyementen ende correctien soo ordinaire als extraordinaire, de welcke daertoe van wethe weghe bij generale ofte particuliere ordonnantie ande voornoemde gouverneurs sullen worden ghestatueert.

9

Voorts sal hij conchierge moeten verantwoorden voer de onachtsaemheyte ende ghebreck van den voorseyden knecht ende dienstmaerte, mitsgaeders voor hemlieden volcommen de boeten ende breucke hiernaer vermeldt ter ordonnantie van heeren gouverneurs ende van voorder correctie van schepenen. Indien in hem eenighe culpe ende dol bevonden wierde, soo int commineeren ofte verzwijgen van de fauten vande selven knecht ende dienstmaerte, ofte anderssints.

10

Sonder dat den selven knecht ende dienstmaerte castydelyck sijn sullen over hunne ghebreken ofte fauten byde voorseyde conchierge met eenighe werken van penitentie ofte straffe vaste stellyn ofte diergelycke maer sal sulcx enckelijck staen ter ordonnantie van de gouverneurs op sijn rapport.

11

Welcken knecht ende meysen sullen anghenomen moeten worden met expressen laste ende conditie van niet te moghen scheeden vuyt den selven dienst voor den tydt van

drije jaeren midts de selven opsegghende drije maenden te vooren op peyne indien sij quaemen daervuijt te vertrecken sonder oorlof vande gouverneurs van ghecastyt te worden als tuchtelinck int selve rasphuys ofte anderssints ter arbitraire van de selve gouverneurs daertoe schepenen hun sullen leenen de handt van justitie omme de selve te doen apprehenderen waer sij vindelijck wesen sullen behoudens dat schepenen aen hun altyt reserveren den selven knecht, ende maerte te verlaeten niet alleene omme hunne misbruijcken, ofte onachtsaemheden maer oock omme redenen ofte anderssints t'heurliedder arbitraige.

12

De voornoemde dienstmaerte sal haer oock moeten seffens int ghereet maeken vande daghelijcxsche soppe voor de tuchtelinghen mitsgaders anderen cost die extraordinairelijck ter ordonnantie van de gouverneurs ofte bij reglement gheconsenteert sal worden de welcke haer oock buyten het coocken sal gheneiren met sulck werck ten dienste van huysse als den conchierge sal goet vinden, ofte anderssints tot het leeren nayan, spinnen ofte anderwerck ande vrouw persoonen oock ter arbitraige van de gouverneurs. Ende sal devoir ghe-daen moeten worden omme te becommen eenen knecht den welcken sal een ambacht connen dienstich int voorseyde tuchthuys ende omme de tuchtelinghen tselve te leeren boven dat dheeren gouverneurs noch sullen stellen andere ambachtmeesters ghelyck men sal vinden te behooren.

Ten surpluse sal de voorseyde conchierge ghehouden syn wel ende ghetrouwelyck te onderhouden alsulcke ordonnantien ende bevelen als aen hem soo bij schepenen als bij de gouverneurs tot de regierynghe ende directie van t'voornoemde tuchthuys ende tuchtelynghen ghegeven sullen worden soo wel de ghone als nu ghemaect als deghone aen het hiernaemals noch te gheven soo naer de ghelegentheyte vande saecke gevonden sal worden te behooren.

Bijdien sal hij goede sorghe hebben te draghen dat door hem noch door iemandt van syn huysghesin eenighe bodtschappen vuyt ofte inghedaen en worden an wien ofte doorwien het soude moghen wesen, nocte oock etelycke ofte drinckelycke saecken noodich ofte onnoodich te besorghen ofte toelaeten door sijne domesticquen ofte andere ghedaen te worden ande tuchtelyngen het sy om gheldt ofte om godtswille sonder expres consent ende bevel vande voernomde gouverneurs op peyne van daerover ghecorrigiert te worden soo dichwils als ter contrarie achterhaelt sal worden.

Over sulcx wordt ande conchierge wel expresselyck verboden herberghe te hauden, wijn, ofte bier te vercoopen nietmeer in sijnen huijse als binnen den tuchthuuse in wat maniere ende aen wien het soude moghe wesen op peyne van destitutie van sijn offitie ende andere arbitraire correctie ten berichte van schepenen.

Voorts sal hij oock goede sorghe hebben te draeghen van wel te sluyten ende bewaeren die soo van wegghen schepeenen voornoemt als de selve gouverneurs aen hem int voornoemde tuchthuys toeghesonden sullen worden ende de selve niet ontsluyten ofte slaeken sonder heurlieder besonder order bij gheschrijfte op peyne van correctie alsvooren.

Voorts alsoo beducht wort dat bij eenighe inden voorsayden tuchthuuse ghestelt ofte ghecondemneert sijnde verscheyde comploten ende conspiratien souden moghen ghemaect worden omme daervuijt bij ghewelde ofte andersints te gheraeken tot grooten nadeele van de voorsayden huysse soo sal den voorsayden meester van 't voornoemde tuchthuys syne huysvrauwe ende dienstboden op het neerstichste hebben te besorgen om alle deghene die hemlieden bevolen ende betrauwet worden waer te nemen ende gaede te slaen of bij iemandt van de selve het (wat het soude moghen wesen) ghemachineert ofte ondernomen wort tot nadeele

vanden voorseyde huysse ende alle hetghone dat sy daer van sullen comen vernemen ofte achterhaelen tselve ande voornomde gouverneurs terstont ghetrauwelyck an te dienen omme daerjegens tydelyck voorsien te worden naer behoore.

Ende en sal niemant in ofte vuyt den voorseyden tuchthuyse moghen laeten commen ofte gaen omme de tuchtelinghen te sien ofte spreken sonder schrijftelycke order vande gouverneurs vuytgesteken de meesters ofte meesteresse die tot de handewercken binnen den voorseyden huysse door de selve gouverneurs sullen ghebruyckt worden de welcke sij tallen tijde sal vuyt ende inlaeten daertoe versocht sijnde.

Hij sal oock ghehouden wesen pertinenten bouck ende notitie te houden ten incommen van alle de ghone die hem tsij bij het magistraet ofte de voornoemde gouverneurs toegesonden sullen worden, met precise dagh ende daete heurlieder naemen ende toenaemen, oude, van waer sy gheboren ende woonachtich sijn ende oock ghelijcke notitie t houden t haerlieder slaekinghe ofte vuytganck met consent soo voorseyt is.

Welckdaenich notitie hij insgelijckx verobligiert wort te houden van het werck dat de tuchtelyngen sullen doen ende moeten doen volghens der ordonnantie ende tauxatie die daer van ghestelt sal worden bij de heeren gouverneurs op syn advijs ghehoort oock den voorseyden knecht ofte dienstmaerte elck int sijne.

Voorts sal ghehouden wesen de ghemaecte werken tot profijt vande voorschreven huysse te vercoopen daer ende soo hem bij de voorschreven gouverneurs gheordonneert sal worden den vercoop prijs te ontfanghen ende daarvan telckent dies vermant synde rekenynghe te doene mitsgaders van tghone hij betaelt ofte verschoten sal hebben voor den incoop

van de materialen ofte stoffen tot de selve respective werken noodich tsy van granen catoen, wolle, ofte andere, van welcke inghecochte goederen hij maer den coopprijs en sal moghen inde selve rekenyngte te bringhen sonder daeraen eenighe winste te doen. Ende sal oock ghehouden ende verobligeert wesen den voorseyden incoop te doen van alle d'ingredienten ende ghereedtschappen noodich tot het hantwerck vande tuchtelinghen ende tghone anderssints int tuchthuys meer behouwen sal soo van etenwaere ende drincke bieren als van cleeders lynen, ende wullen vande tuchtelynghen ter ordonantie vande heeren gouverneurs ofte bij voordere reglement van schepenen.

Consequentelijck sal hij oock hebben den ontfangh niet alleene van alle de pennynghen daervan procedeerende soo vooren gheseyt is maer oock van alle andere baeten, incommen, ofte accidentele ghiften de welcke den tuchthuysse toecommen sullen behaudens rekenynghe bewijs, en reliqua alsvooren in handen vande voorseyde heeren gouverneurs, de welcke daervan eene double tschepenwaerts overbrenghen sullen ten vuytterste ende lancxsten alle jaeren, dies sal hy conchierge moeten ende verobligeert wesen voor sijn administratie te stellen goeden souffisanten, ende resseanten seker ten contentement van schepenen.

Sonder dat hij eenighe der oude baete boven de voorscreven staende gaige, ende gheaccordeerde vrijdomme sal heffen ende proffyteren, maer sullen die alleene, ende primativelyck commen ende blyfven tot behoef vanden tuchthuysse.

Ter surpluyse sal hy conchierge vermoghen, ende moeten anveerden ende colloqueren alle de persoonen de welcke hem als bedelaers ende vagabonden sullen ghebracht worden bijde officieren vande aermecamer ofte andere bij ordre vanden eenen ofte den anderen vande gouverneurs soo langhe ende tot de naeste vergaderyngte de welcke alsdan opde

dententie ofte relaxacie vande selve inghebrachte personen sullen ordonneeren als naer behooren.

Van ghelycke sal hij doen vandeghone die hem van buyten stadt toeghestiert sullen worden, bij eenighe magistraeten ofte particuliere, behaudens hemlieden doende verschiete ende hem avanceren eene ghemodereerde somme voor hun onderhaut van XIII daghen.

T' selve sal hij doen int regart vande poorters, ende inwoonders deser stede, de welcke hem bij consente van schepenen op t' advys vande vrienden ofte maeghen toeghesonden sullen worden alles totter tydt toe dat de heeren gouverneurs thurliedier naeste vergaderynge den taux sullen hebben ghearbitreert vande jaerlycxsche recognitie tot profijte vande huysen daervan hij conchirge sal moeten bouck ende notitie houden, ende de pennynghen in tijden ende wijlen innen, ten waere bij schepenen opden selven taux selfs gheordonneert waere, ghelyck by d'instructie voor de heeren gouverneurs breder gheseyt sal worden.

Eyndelynghs sal hy conchierge ende ontfangen in handen van schepenen eedt doen, van heer ende weth ghetrauwe te sijne, de selve midtsgaeders de heeren gouverneurs van selven huysen eere ende respect te bewijzen tselve tuchthuys te voorderen daer het doendelyck sal wesen alle te voorseyde pointen, ende artikelen mitsgaeders alle andere ordonnantien ende reglementen bij heere ende weth ghemaect ofte te maecten te observeeren goede toesicht te nemen op de tuchtelynghen, ende de selve in deught te oeffenen, ende voorts alte doene dat eenen ghetrauwen conchierge, ende ontfangen vanden tuchthuysen schuldich is ende behoort te doene etc.

Schepenen van der Keure ghesien de rescriptie van den heere hoochbailliu hiervooren staende, decreteren ende approberen het voorenstaende reglement in alle syne pointen ende artikelen ditte bij provisie, ende tot ander ordonnantie, ordon-

neren alle de ghone diet angaen ofte raecken mach hun hie-
naer te reguleren, actum int collegie den X Meye 1675, my
toorconde eersten secretaris deser stede.

onderteekend F. SCHOORMAN (I).

VII.

Recepta 15 july 1637.

LE ROY.

Chers et feaux,

Nous vous envoijons avecq ceste la rescription des
ecclésiastiques et quatre membres de flandres et les raisons
y jointes des Mrés des pauvres escoles de Nrē ville de Gand,
touchant l'application de la maison des vagabonds, à l'usage
d'un hospital, ou retraicte pour les soldats malades, avecq *un
mémoire contenant des raisons contraires*, en vertu desquelles,
nous serions fondés de nous servir de lad. maison, ou bien a
faute d'icelle de l'un des deux aultres hospitalux ayans
naguère esté visitez par le cap^{ne} Machouca, afin de nous
informer au plustost et de toute celerité de ce qui est repré-
senté oy entre aultres l'evesque de Gand, nous advertissant
de ce qui en résultera avecq vrē advis, et Dieu vous ait, chers
et feaux, en sa Sainte garde.

a Bruxelles le ii de juillet 1637.

paraphé F. o.

Signé : FINIA.

A nos chers et féaux les Président et gens de Nrē Con-
seil en flandres.

Plus bas était écrit.

La court a commis a l'effect du contenu en ceste le con-
seiller Pierssens fait en la chambre du Conseil en Flandre le

(1) *Archives de la ville à Gand. Liasse Tucht huys.*

xiiii de jullet 1637 signé Dhane et encore plus bas : vu aultres fois la court ceste lettre de S. M icelle avant escrire son advis, ordonne la ditte lettre estre monstrez tant au S^r Reverendisme Evesque de Gand et le Chapitre de S^t Bavon, qu'aux Eschevins de la keure de Gand pour y dire et exhiber par escrit ce que leurs en semblera es-mains du susdit conseiller Pierssens endeans les tiers jours de l'insinuation faicte le xv^e de jullet 1637.

Signé : MASSEAU (1).

VIII.

*Voorghebodt der stede van Ghendt aengaende het
uyt-zegghen vande vremde Bedelaers, Vagabonde,
ende andere, zoo hier naer volght.*

I

Alzoo menichte van alderley Bedelaers ende Vremdelinghen binnen deser Stede nu ter tydt zyn, en daghelicx van alle canten meer, ende meer confluere: Ontvremdende deur heurlieder importuniteyt d'Aelmoessen vande Aermeinwonende cattuighe Poorters der zelve stede, niet-ieghestaende de menichfuldige debuoirē om t'zelue belettē, en de voor- nomde Vremdelinghen vuyt te houden tot noch toeghe- daen.

Soo ghebietmen van Heere ende Wets' weghe, dat alle de Bedelaers, t'zy Mans, Vrouwen ofte Kinderen, gheen Poorters ofte Poorterssen wesende, ofte gheen drye Jaeren continuelick in dese Stede ghewoont hebbende, van stonden aen, ende op den voet zullen vertrecken, zonder weder te keeren, op peyne van haerlieder Gheldt, ende Ghoedt af ghe- nomen, ende tot proffijte vande Aerme-Camere ghe-employ- eert, ende bouen dien ghegheesselt, ghebannen, ofte anders-

(1) Archives de la ville à Gand. Liasse Tuchthuys.

sins ghestrafte te worden, zoomen naer de ghegheentheyte en heesch vanden stuccke sal bevinden te behooren.

2

Omme t'welcke te beter in treyne te bringhen ende effectueren, ghebiedtmen van weggen alsbovē, dat niemandt van wat conditie ofte qualiteyt hy sy, hem en vervoordere eenighe Bedelaers, Mans, Vrouwen, ofte Kinderen, nocte oock eenige Vremdelinghē gheene Poorters wesende, te Logieren, Herberghen, Huysen, Camers, Stallen, oft andere plaetsen te verhueren, oft voor niet te laten ghebruycken, op peyne vande ghene de contrarie doende, te verbeuren de boete van XIJ. pondē parisis, ende de tweede reyse XXIIJ. ponden parisis, ende boven dien arbitrairlick gecorrigiert te wordē, waer onder niet begrepen en zullen wesen Pelgrims en aerne Passanten, die voor eenen dagh en nacht (zonder meer) zullen moghen ghelogiert worden.

3

Ende in ghevalle voor date ende t'publiceren van desen yemandt eenighe Huysen, Camers, Kelders, Stallen, ofte andere plaetsen verheurt haddē aen dusdanighe Persoonen, so verklaertmē de zelve (van weggen als bouen) quaet ende van onweerden, ende men ordonneert dien volghende de voorsyde Huysen te doen ruymen binnen derdē daghe, op peyne van t'Incurreren de bouenschreuen boete, ende die tot laste vande Verhuerders te verhaelen.

4

Belanghende de Verhueringhe die in toecommende tyden soude moghen gheschieden aen Vremdelinghen, 't sy aerne oft rycke, men ghebiedt als voren de zelve te doene, ten waere dat de Proprietarissen hemlieden alvoren adresseerden aen Heere ende Wet, ende daer toe vercreghen hebbende consent.

5

Niet te min indien naermaels bevonden wierde dat yemandt contrarie dese politycque Ordonnantie ende Voor-

ghebodt eenighe Vremdelinghē aenueert, gheaccomodeert, ofte Huysen, Camers, Kelders, Stallen, ofte andere plaetsen verhuert hadde, ende dat de zelue Vremdelinghen, t'sy Bedelaers, Bedelaeressen ofte andere, aldaer quamen te ouerlyden, achter laetende haerlieder eyghen, ofte eens anders kindt ofte kinderen, ofte dat sy oock vertrocken, ende dusdanigh Kindt, ofte Kinderen abandonneerden, zoomen dagelicx ziet gheschieden, sal den gonen de zelve Bedelaers ofte Bedelaeressen voor niet aenueert, ofte yet verheurt hebbende ghehouden wesen (bouen de bouenschreven boete) zulck achter ghelaeten, ofte gheabandonneert Kindt ofte Kinderen t'zynen coste te houden ende alimenterē, indien hy daer toe middel heeft, daer neen, sal ter causen van zyne Overtredinghe ghestraft wordē by gheesselinghe, van, oft andere arbitraire correctie, naer t'bevindt vanden stucke.

6

Ende omme te beter te connen weten wat Vremdelinghen datter alreede binnē deser Stede zyn, zoo belast men de Proprietarissen van de Huysen aen de Vremdelinghen verhuert, ende elck van hemlieden binnē XIIIJ daghen naer t' publiceren van desen in Handē van Schepenen ouer te bringhen by pertinenten verclaerse, de Naemen ende Toe-naemen van die Persoonen, in elck vande voornomde Huysen wonende, ende de plaetse van haerlieder Gheboorte, ende leste residentie, ende oock de qualiteyt ende conditie vande zelue Persoonen, op peyne van by elcken Defaillant te verbeuren de boete van dertich pondē parisis, te applicquieren als-vooren.

7

Ten anderen, alsoo binnen deser Stede menichte van Jonghers, Kinderen, Knechten ende Meyskens daghelicx zyn bedelende, zoo in, als voor de Kercken, als huysen vande Borghers, eenighe op t' pretext van Ambacht te leeren, andere von studeren : men ordonneert de zelve oock binnen

derden daghe te vertrecken, ende de Stede te ruymen, zonder dat (indien sy weder-keerden) hemlieden gemandt van wat conditie ofte qualiteyt hy sy, sal aenueerden, logieren, ofte herberghen, op wat pretext dat het zoude moghen wesen, t' sy van te wercke te stellen, doen studeren oft onderssins, ten sy de zelue Jonghers onderhoudende zieck ende ghezonde, zonder die erghens te laten bedelen, soo binnen als buyten de Stede, op peyne van t' elckent dat sy bevonden zullen worden te bedelen, by den ghenen die aenueert hebbende, te verbeuren de boete van zes ponden parisis, ende arbitraire, Correctie, ende bouen dien de voorseyde bedelende Kinderen büyt dese Stede ghezeyt ofte ghegheeselt te wordene.

8

Item dat gheene Mans-Persoonen, Vrouwen ofte Kinderen, Poorters zynde, oft alhier drye continuele Jaren ghewoont hebbende, ende hebbende haerlieder ghezonde Leden, zullen moghen gaen bedelen langs de Straten voor de Huysen, in en̄ voor de Kercken, binnen, buyten oft ontrent de Stadts Poorten, voor de Abdyen en̄ Cloosters, ende generalick waer het soude moghē wesen, op peyne van Bannissement, ende andere arbitraire Correctie.

9

Werdt oock een yeghelyck verbode van wat qualiteyt hy sy, aen eenighe bedelende Persoonen (t' sy Poorters ofte Vremdelingen) Aelmoessen te gheuen voor haerlieder Deuren, t' sy van Broodt, Gheldt, oft andersins, op peyne van t' elcken reyse te verbeuren (ten proffyte vanden ghemeen Aermen) zes ponden parisis.

10

Ende aengaende ghezonde aerne Persoonen Poorters zynde, ende nochtans niet machtich haerlieder cost te winnē, deur eenich onghebruyck van haere Leden, sal hemlieden by de Gouverneurs vande voorseyde Aerne Camere, consent

ghegheuen worden omme te moghen gaen bidden vanden elf uren tot den twee uren naer noene, midts dat zyliedē continuelick draghen op haerlieder slincke Borst een teecken, daer deur zylieden van een yeghelick ghekent moghen worden.

11

Wel verstaende dat al-sulke Persoonen gheen ander secours vande voornomde Camere en zullen ghemetē, ende in alles hem draghen ghelyck de Aerme zyn ghehouden te doene, die vande voorseyde Aerme-Camere worden onderhouden.

12

De in-zetene Poorters deser Stede treckende wt de Stadt; abandonneerende haerlieder Wyf, Kindt ofte Kinderē, en commende de houdenisse van dien tot laste vande Aerme-Camere, zonder voor haerlieder vertreck aen de voorseyde Gouverneurs consent gheheescht eñ vercreghē (mitsgaders de redene van haerlieder vertreck te kennen ghegheuen) t'hebben, zullen in-ghedaecht, ende by faulte van comparitie, ghebannen worden.

13

Men ghebidt dat den ghenen verhuerende zyn Huys, Camere, ofte andere plaetsen, aen aerme Persoonen, ghenietende vande voorseyde Aerme-Camere oft H. Gheeft, de Huys-huere niet langher en sal vermoghen op te laten loopen dan een Maendt, op peyne van t' zelve te verliesen.

14

De Supposten vande voorseyde Camere zullen heurlieder Kinderen (ten syne sy gheinstrueert en versterckt moghen worden int heyligh Catholyck Roomsche Gheloove ende naementlyck de ghene wesende vande oudde van zes Jaeren ende daer boven, alle Zondaghen eñ Heylich-daghen zeynden inden Catechismus eñ Stede-Scholen, ofte in zulcke andere Kercken ende plaetsen als hemlieden van wegghen de Gouverneurs bevolen sal worden, op peyne van te verliesen al-zulcke

distributie, ofte Beneficie als sy ghenieten, en̄ boven dien arbitrairlick ghecorrigeert te worden.

15

Ende alsoo de menichte vande voorseyde Bedelaers en̄ Vagabonde in goedē deele ghecauseert wordt deur de onachtsaemheyt en̄ negligentie vande Clercken vande Poortē, die de zelve daghelicx laten inne commen, zonder zwaericheyt ofte resistentie. Zoo ist, dat men van wegghen als-voren wel ende expresselycken ghebidt en̄ ordonneert, aen de zelve Clercken van nu voort aen, niet meer eenighe ghelycke Persoonen, als Vagabonde ende Bedelaers, t' waere Mans, Vrouwen ofte Kinderen binnen deser Stede te laten commen: Demaer de zelve in alder manieren daer buyten houden, op peyne van̄ by dē Clerck van de Poorte (daer zulck Bedelaere oft Vagabonde sal inghecommen wesen) te betalē de costen vande Vanghenisse vandē zelue Bedelaers ofte Vagabonde, en̄ alle andere die ten dien respecte zullen ghebeuren, en̄ men sal den Ghevanghenē ghelooven in haerlieder verclaers vande Poorte daer sy zullen zeggen inghecommen te zyne,

16

Ordonnerende aen de Commandeurs, en̄ alle andere, de Wacht hebbende aen de voorseyde Poorten, de voorseyde Clercken (tot op-houden vande voorseyde Bedelaers) te assisteren dies noodt en̄ verzocht zynde, op peyne van by de gone (dies in faulte blyuende) zelve te betalen de bouenschrevē Vanghenis costen, ende andere daer van dependerende.

17

Ende alsoo de voornomde Aerme, Vagabonde, ende zieckē vremde Persoonen, dickmael inne-ghebrocht worden by Schippers ende Waghen-Liedē, die de zelve al-hier zynde, abandonneren en̄ stellen op de Strate, latende die alsoo op den Hals enden cost vande Stadt, ten grooten interesse vande Aerme ingheboorne der zelve Stede.

Zoo eyst datmen van weggen als-vooren, wel ende expresselick verbiedt aen alle Schippers ende Wagen-Liedē, dierghelycke Aerme, ziecke ende ghebrekelycke Persoonen binnen dese Stede te brengen, op peyne van te verbeuren eene boete van xx pondē par. eñ bouen dien aen hemlieden verhaelt te worden sulcx als de voorseyde inne-ghebrochte Persoonen zullen moghē kosten van haerlieder onderhoudt, ofte vervoeren, boven ander arbitraire correctie, naer t' bevindt vandē sticke.

Ghepubliceert ten Thuynē der Stede van Ghendt, present Heere eñ Wet, den zesthiensten Septembris 1626.

Onderteeckent : A. VANDER LUYTHEN.

IX.

*Marguerite par la grâce de Dieu, Duchesse de Parme et de
Plaisance, Régente et Gouvernante.*

Très chiers et bien amés. Comme nous soyons informé qu'il y a grand nombre de bélisères, brigans et vagabondes qui ne font aultre chose que toulle aux bonnes gens, courans de villaige en villaige, voire de cense et maison à aultre, demandant aulmosnes et plusieurs fois usent de menasses, et du soir se retirent secrètement en cabaretz, granges, et aultres samblables lieux, sans ce que la povreté leur procède par fortune ou honneste occasion, mais seulement d'ung cœur failly et vraye lacheté pour non vouloir ouvrier, labeurer ou gagner leur pain et vie, eulx transportans à ceste cause d'ung pays à aultre, cherchans lors qu'ilz sont en lieu où ilz ne sont cogneûz, tous moyens (quant l'oportunité s'y adonne) de desrober, composer, destrousser gens, et par toutes inventions soit par force, menasse ou aultrement, recouvrer quelque chose pour mener leur vie dissolute et oyseuse à la grande foulle et charge des subjectz de par deça ;

voire aucuns soubz couleur de religion estans infectez des sectes et erreur regnans en ce temps, se meslent de prêcher, chanter les pseumes traduitz à leur mode et aultres chansons pour susciter troubles et sedicions entre les subjectz, jusques à s'avancer de s'assambler et user de force pour tirer leurs complices des prisons, piller et saccager les maisons de religion estans aux champs et hors des bonnes villes, chose deffendue par plusieurs placcars et ordonnances et nullement tollérable. Et il soit que le Roy Monseigneur nous ait escript qu'il estoit délibéré de apprester et *armer bon nombre de galères, ne pouvant sy tost recouvrer d'autres royaumes et pays souffisant nombre de forsaires*, et que à ceste fin nous feissions regarder s'il n'en pourroit recouvrer aucuns par deça qui fussent ad ce disposez et auroient mérité d'y estre employez, il nous auroit semblé que à cest effect pouroient servir les dictz vagabondes et aultres cy dessus mentionnez pour faire repurger le pays de par deça de gens si inutilz et pernicieux à la République et au lieu des paines capitales indites par les ordonnances et placcars les faire condampner et amener aux galères; vous requérant partant bien instamment et néantmoins de par Sa M^{te} ordonnant et commandant très expressément que incontinent et sans dilay ayez à escrire à tous Officiers tant de Sa dicte M^{te} que des vassaulx estans de votre ressort, afin de faire débvoir de prendre et appréhender au corps tous et quelzconques béisères, brigans, vagabondes et aultres délinquans de la qualité et condicion susdicte, et qu'ilz les mectent en bonne et seure garde et prison, et incontinent leur donnent callenge où il appertiendra et procédent contre eux selon les placcars de Sa dicte M^{te} faisant sommairement vuyder et déterminer leurs procès, auctorisant aussi les juges et gens de Loy jusques au rappel, de povoir commuer la paine de la mort, indite par les placcars et ordonnances, en celle de galères tant contre les dictz vagabondes

que aultres, si avant qu'ilz soient fortz et robustes pour servir ausdictes galères; et les condampner et adjudger, pour y servir leur vie durant, sans jamais pouvoir rentrer ne retourner ès dictz pays de par deça saulf toutes fois ceux qui seront trouvez coupables de cas énormes ou chargez d'avoir esté dogmatiseurs ou aultrement avoir grandement schandalisé le peuple lesquelz entendons devoir estre pugniez exemplairement selon la forme et teneur desdictz placcars et non comprins en ceste détermination, et se offrant difficulté de condampner telz delinquans que dessus à la mort ou à estre perpétuellement aux galères, leur sera permis d'user de modération, les condampnant seulement de servir pour ung temps ausdictes galères, moyennant que cela soit du moins pour l'espace de six ans, durant lequel terme ilz debvront estre bannis desdictz pays de pardeça sans y pouvoir retourner, encore que par effraction, fuyte ou aultrement vinnent à laisser la dicte galère.

Vous commenderez en oultre ausdictz Officiers et gens de loy de faire bien et seurement garder telz comdampnez jusques à ce que serez de nous advertiz du lieu où les conviendra mener pour les délivrer au pouvoir de ceux qui seront commis de par sa d^{te} Ma^{te} pour les recepvoir, et pour satisfaire des despences et fraiz tant de bouche que aménage raisonnablement, et le surplus que aura esté desboursé pour le fait des dictz prisonniers, nous entendons qu'ilz le recouvreront sur les exploitz de leurs offices que leur sera passé en leurs comptes comme appertiendra; et en cas que les exploitz des dictz offices ne s'extendissent à ce, on le fera remboursser d'icy en envoyant la déclaration avecq deue information. Et affin que puissions scavoir le devoir que aura esté fait en ce que dessus, vous ordonnerez à tous les dictz Officiers qu'ilz vous advertissent du nombre des condampnez et prisonniers pour le nous faire incontinent entendre, pour après ordonner

sur le temps et lieu quant et où qu'ils les conviendra transporter : en ce que dessus ne veuillez faire aucune faulte. A tant très chiers et bien amez, nr Seigneur vous ait en garde.

Esript à Bruxelles le XXVII jour de janvier 1561. Soubz estoit escript : MARGARITA, signé : DOVERLOEPE, et sur le dorz : A noz très chiers et bien amez les Président et gens du Conseil du Roy en Flandres.

Collation a esté faicte aux originales par moy :

HUERNE.

X.

*Le Ministre de l'intérieur (François de Neufchâteau)
aux administrations centrales de département, le
5 fructidor au VI (22 août 1798).*

Les établissements qu'on a le plus négligés sont ceux qui intéressent également l'humanité, la philosophie et les mœurs ; tels sont les prisons, les maisons de travail connues sous le nom très-impropre de dépôts de mendicité, les hospices civils et l'éducation publique. L'œil du Gouvernement est ouvert sur ces grands objets ; pour répondre à ses vues, je vais vous parler aujourd'hui des dépôts de mendicité.

Ces dépôts sont un monument de l'ancien régime : ils ont été tout à la fois très coûteux et très inutiles.

Nul travail n'existait dans ces asiles intermédiaires entre les prisons et les hôpitaux, et le Gouvernement pense qu'il faut y occuper tous les individus, relativement à leurs forces et à leur industrie.

Pour mettre plus d'ensemble dans une opération de cette nature, il était sans doute nécessaire de ne pas abandonner au hasard, ou à l'insouciance des régisseurs, un plan qui a besoin d'une grande sphère d'intelligence et d'activité. En

conséquence, je me propose de confier cette branche d'administration à des citoyens dont le zèle, les connaissances et la probité me répondront de l'entière exécution des vues bien-faisantes du Gouvernement.

Déjà, par un avis, j'ai appelé la concurrence des soumissionnaires sur cette entreprise importante; j'espère être bientôt à portée de la réaliser.

Les corps administratifs des lieux où sont situés ces dépôts, seront chargés de surveiller les entrepreneurs et l'exécution des charges qui leur sont imposées. Les autres administrations ne sont pas moins intéressées à connaître ces objets, qui peuvent concerner leurs attributions, et diriger leurs idées, à certains égards, relativement aux maisons de détention, etc.

J'ai donc cru essentiel d'entrer avec vous dans quelques détails sur les genres de travaux propres aux établissements dont il est question.

Un précis très-succinct de ce qui se fait à ce sujet dans les autres contrées de l'Europe m'a paru propre à vous éclairer sur ce qu'il convient de tenter ou de rejeter; car les idées exagérées, ou les spéculations fausses sur le régime intérieur des maisons de répression, sont aussi dangereuses que l'espèce d'abandon où on les avait laissées jusqu'à ce jour. On est porté à calomnier les usages de son pays, comme à préconiser, souvent au hasard, ceux des pays étrangers. Le philosophe et l'homme d'État doivent les peser tous dans la balance d'une comparaison impartiale et d'une discussion éclairée.

Il est plus difficile qu'on ne pense de ranger ses idées autour d'une exécution facile, quand il s'agit de faire travailler des individus déjà viciés par une oisiveté calculée et tout prêts à l'être pour le crime. Il faut encore observer que les usages et les habitudes d'un peuple mettent de prodigieuses différen-

ces dans la manière de conduire les individus. On n'établirait pas, sans y apporter de grands changements, le régime des prisons de Philadelphie à Paris : il n'y a aucune ressemblance entre un Français détenu par forme de police correctionnelle et un étranger dans la même position. Le Français est hardi, entreprenant ; quand il est sévèrement contenu, il ne tarde pas à transformer ses passions en vice, son activité en projets d'évasion, et son industrie en combinaisons de désordre : on doit donc avoir recours, dans les dépôts ou maisons de réclusion, aux travaux de différentes espèces, pour tempérer l'action inquiétante de ceux qu'elles renferment. On ne peut emprunter de nos voisins que ce qu'il y a dans leurs règlements d'appliquable à ce genre d'administration ; leurs fautes même peuvent être des leçons.

L'Angleterre, vers laquelle la politique tourne quelquefois ses regards pour y chercher des établissements utiles, offre dans ses *bridewells*, ou maisons de correction, si multipliées dans cette contrée, les abus les plus énormes : le malheureux qu'on y renferme, enchaîné souvent dans des lieux infects et dégoutants, y expire plus encore de faim que de douleur.

Sur environ cent dix *bridewells* dont le vertueux HOWARD rend compte, on en trouve plus de cinquante-six où les individus qu'ils renferment sont sans travail, sans paille, sans couvertures, sans pain, ou avec une quantité si faible, qu'elle suffit à peine pour les soutenir.

Dans quelques-uns, comme à Clare, Stafford, Wimondham, les femmes sont enchaînées et croupissent dans la fange ; dans plusieurs autres, les sexes ne sont point séparés ; les femmes accouchent en présence des prisonniers ; et HOWARD a vu dans le *bridewell* des Franchises de Salisbury, une fille et un garçon renfermés dans la même chambre. Il serait triste et superflu d'entrer dans le détail des horreurs, des vexations, de l'abandon total qu'éprouvent ceux que l'on

renferme dans ces maisons de douleur pour des fautes légères et des délits de police. Un seul fait peindra l'état où doivent être réduits ces malheureux prisonniers. Quand la loi leur assigna pour ration un pain d'un sou, ce pain pesait seize onces ; il n'en pèse aujourd'hui que huit, et la loi n'est pas changée. Des hommes dans la force de l'âge, sans occupation, avec une subsistance aussi faible, sont bientôt épuisés ; et les juges de paix qui les rassemblent tous les trois mois, ne voient paraître à leur tribunal que des hommes exténués et couverts de haillons.

Ce n'est donc pas dans les maisons de correction d'Angleterre qu'il faut chercher des exemples d'ordre et de justice. Des punitions sans but, souvent excessives, ne sont qu'un outrage gratuit fait à l'humanité, puisqu'elles ne tendent point à rendre un coupable meilleur : et voilà bien souvent comment l'anglomanie a fait exalter parmi nous des usages ou des idées dont la Grande-Bretagne avait à gémir elle-même, bien loin de s'en féliciter !

La Hollande, dans ses RASPHUISJES et SPINHUISJES, nous offre quelques vues d'utilité dont nous pourrions faire usage. Les sexes sont séparés ; les lieux qui les renferment sont sains et propres ; aucun renfermé n'est oisif. La nourriture y est peut-être trop abondante, puisque les hommes reçoivent, pendant l'été, quatre pintes de bière par jour, et quelquefois du poisson, en hiver, au lieu de légumes. Les filatures de toute espèce occupent les femmes et les individus faibles. On y fabrique de grosses toiles à voile, des fils de Caret ; on y dépèce de vieux cables. La Compagnie des Indes et L'Amirauté entretiennent des maisons de correction dans une activité continuelle. La marine, en général, peut fournir beaucoup de travail au gens que la loi condamne au renfermement ; et il est plus facile de trouver dans les ports de mer un travail de force au dehors, que dans tout autre lieu. C'est

d'après ces vues que j'engage les départements qui ont des ports de mer dans leur arrondissement, à y placer leurs maisons de correction.

Personne n'ignore que les vagabonds, en Hollande, sont condamnés à scier du bois de teinture ; ce travail, le plus pénible que l'on connaisse, puisqu'il s'agit de faire mouvoir un instrument armé de dix-huit à dix-neuf scies, qui pèse près de quatre-vingts livres, à été interrompu dans plusieurs endroits : on y a substitué des moulins à bras, qui vont plus vite et n'ont pas l'inconvénient de donner des hernies aux ouvriers.

C'est en vertu d'un privilège exclusif que les Etats de Hollande avaient réservé à la maison de correction le droit de *râper ou moudre le bois de Campêche*. Quoiqu'il entre dans nos vues actuelles de rejeter tout ce qui tient à des privilèges exclusifs, on pourrait cependant proposer aux entrepreneurs de la manufacture des glaces, de réserver pour quelques maisons de réclusion le douci et le poli des glaces ; cet atelier de force est d'autant plus convenable, qu'il est déjà en usage dans quelques dépôts de mendicité de France, et que l'on peut y appliquer des femmes ainsi qu'on l'a fait à Soissons.

On peut prendre encore dans les maisons de correction hollandaises un article de règlement essentiel, c'est le silence absolu pendant les heures de travail : cette vue morale est plus profonde qu'on ne pense ; elle tient à ce principe que le simple ouvrier ne peut et ne doit se livrer à la pensée qu'en travaillant.

La maison des *Sonnettes* à Berne est le lieu de correction destiné à ceux qui ont commis quelque délit grave ; ce régime est d'une sévérité peu convenable à nos mœurs. Le vêtement des détenus est composé d'un étoffe grossière de drap brun rayé de noir, un gilet, de longues culottes avec un

seul gousset pour être fouillés plus facilement ; des bas d'étoffe rayée de noir, des souliers à semelle de bois, une calotte de drap : on leur interdit l'usage des chapeaux, pour les empêcher de cacher le visage.

Ils sont enchaînés par sept à des charrettes qui parcourent la ville et enlèvent les immondices ; il est défendu à qui que ce soit de leur parler ; s'ils tentaient de s'évader, leurs gardiens, armés de fusils, ont droit de tirer sur les fuyards ; l'inspecteur peut, pour des fautes légères, donner trois ou quatre coups de nerf de bœuf, sans aller au-delà ; mais comme ce châtiment est à la volonté de celui qui l'inflige, il peut être inhumainement répété vingt fois par jour. Environ cinquante hommes sont employés à ce honteux et pénible travail, qui dure onze heures en deux termes. Les femmes n'en sont pas exemptes ; la seule différence est qu'elles ne sont pas enchaînées. Ceux qui ne sont pas employés au nettoyage des rues, cultivent, hors la ville, un terrain qui leur est assigné ; les autres sont employés aux grandes routes, ou sont loués, soit aux divers départements de l'administration, soit aux particuliers, moyennant environ 75 centimes par jour. Tel est, en abrégé, le régime de la maison de Berne ; il semble que l'on ait tout fait pour rendre le travail odieux et flétrissant.

On emploie à Vienne le même genre de travail ; mais il s'exécute de nuit, à la lueur des flambeaux.

L'Allemagne a quelques maisons de correction assez bien tenues, où l'on file de la laine, du coton, du lin. On râpe du bois de Campêche, de la corne de cerf, à Hanovre, Berne et Dresde ; on polit de l'acier, des verres de lunettes, à Nuremberg et dans le margraviat d'Anspach ; on polit du marbre à Bareuth : mais presque partout, on trouve un mépris profond pour les hommes, pour les mœurs, et un oubli coupable de moyens propres à corriger les individus. La régie

de la plupart de ces maisons, livrée à des concierges plus ou moins avides, à des soldats plus ou moins despotes, doit nécessairement influer sur le sort des malheureux renfermés. N'est-ce pas, par exemple, un jeu cruel du despotisme le plus absurde, que la pratique usitée à Manheim et dans quelques autres villes de l'Allemagne, de donner à celui qui entre à la maison de correction trente coups de nerf de bœuf, et autant en sortant ? Cette cruelle cérémonie s'appelle ridiculement *payer la bienvenue*.

Le Nord de l'Europe ne nous présente que des galères de terre, où les hommes plus ou moins maltraités travaillent aux fortifications, aux chemins. Des chaînes, une dureté sans exemple, un abandon cruel dans l'état de maladie ; tels sont les moyens que l'on emploie pour punir ou corriger les hommes en Russie, en Danemark, en Suède, en Pologne.

Les cases *Case di correzione* de Milan, de Naples, de Civita-Vecchia, de Venise, de Livourne, ne sont également que des galères plus ou moins dures ; mais dans ces climats, où la fainéantise est en quelque sorte un vice naturel, on a dû imaginer des punitions fortes pour la réprimer : il était cruel cependant de voir des jeunes gens de vingt ans, dans les Etats du Pape, condamnés, pour des fautes légères, à porter des chaînes du poids de soixante livres, pendant trois années, et à être énervés avant le temps par des travaux excessifs, dont le dur apprentissage ne leur servait de rien quand ils étaient rendus à la Société.

En terminant cette énumération de châtimens et de misère, je crois devoir ajouter une observation importante.

Un des grands inconvénients du travail des anciens dépôts de mendicité était d'être unique. Il faut rectifier cet abus, en établissant plusieurs ateliers simples, auxquels puissent, sans inconvénient, être appliqués les gens faibles ou âgés : un ou deux ateliers de force, suivant les localités,

paraîtront suffisants pour occuper au moins trente hommes ; et sur deux cents individus d'âge et de sexe différents, c'est à peu près ce qu'il doit exister de valides dans l'âge de la force. Pour remplir ce double objet, il faudrait établir un atelier hors de l'enceinte de la maison, et ce travail devrait presque toujours être agricole. Il ne faudra pas, comme à Vienne, établir un travail de nuit, ni, comme à Berne, offrir en spectacle pendant le jour des hommes et des femmes enchaînés à des charrettes, et ramassant, couverts de fange, la boue des rues. Il ne faut jamais avilir l'homme par le travail, ni le travail par l'homme.

En s'arrêtant sur la question si importante du travail qu'il convient de donner aux détenus, il faut commencer par dégager de la difficulté qui se présente, le travail des femmes, qui, dans tous les lieux, sera facile à trouver ; toutes les espèces de filature, tous les métiers sédentaires qui n'exigent ni outils dangereux, ni force peuvent être exécutés par des femmes. Il est rare, même dans les classes les plus dépravées, d'en rencontrer qui ne sachent pas coudre, tricoter ou filer ; ainsi, ces ressources immenses peuvent leur être offertes dans toutes les maisons de correction. Comme il est essentiel de ne pas priver d'ouvrage la classe industrielle du peuple, il faut s'attacher à ne donner aux renfermés qu'un travail commun, dont le produit puisse être employé à la consommation des hôpitaux, des prisons et maisons d'arrêt. Les localités décideront de ce genre de travail : si l'on fait des étoffes à Bourges, on fera des toiles à Lille, etc., et, avec des échanges, on vêtira les renfermés.

Il n'en est pas de même des hommes : presque tous les métiers exigent un long apprentissage, l'emploi de plusieurs outils, et sont tellement diversifiés, qu'il pourrait se faire que, parmi cent hommes indistinctement choisis, il y eût cinquante métiers différents ; ce qui multiplierait les ateliers dans une proportion impossible à soutenir.

A cette première difficulté s'en joignent plusieurs autres. Parmi les métiers auxquels on peut appliquer les détenus, il faut en exclure tous ceux qui ont le fer pour principal agent ; on sait quel danger il y aurait à mettre dans les mains des vagabonds, des insensés, tout ce qui pourrait faire arme, ou instrument de filouterie, comme les fausses clefs.

Tous les artisans du luxe, tous ceux qui ne font usage que de matières chères ou précieuses, ne peuvent être utilement employés dans les maisons de répression ; ils seront donc obligés de renoncer à leur métier, et d'en apprendre un autre pour lequel ils n'auront ni goût ni talent. Il arrivera bien pis ; l'homme robuste et vigoureux, si on l'applique à quelque genre de filature ou à d'autres métiers sédentaires, s'énervera au bout d'un an, et peut-être le rendra-t-on pour toujours inhabile à reprendre le métier de force pour lequel il était destiné. Pour éviter ces inconvénients, il serait essentiel d'établir des travaux agricoles, pour lesquels tous les hommes sont faits, et auxquels on peut appliquer des individus faibles : tel est, en particulier, le jardinage et la culture des plantes utiles. C'est cette idée que je vous prie d'examiner attentivement, en me faisant part de vos vues sur la possibilité de l'exécution. Ne craignez pas de m'exposer les objections que vous pourrez vous faire ; c'est dans cette discussion si utile à l'humanité, que nous trouverons peut-être des moyens de conserver à l'homme sa dignité et au travail le seul aspect de correction qu'il doit avoir.

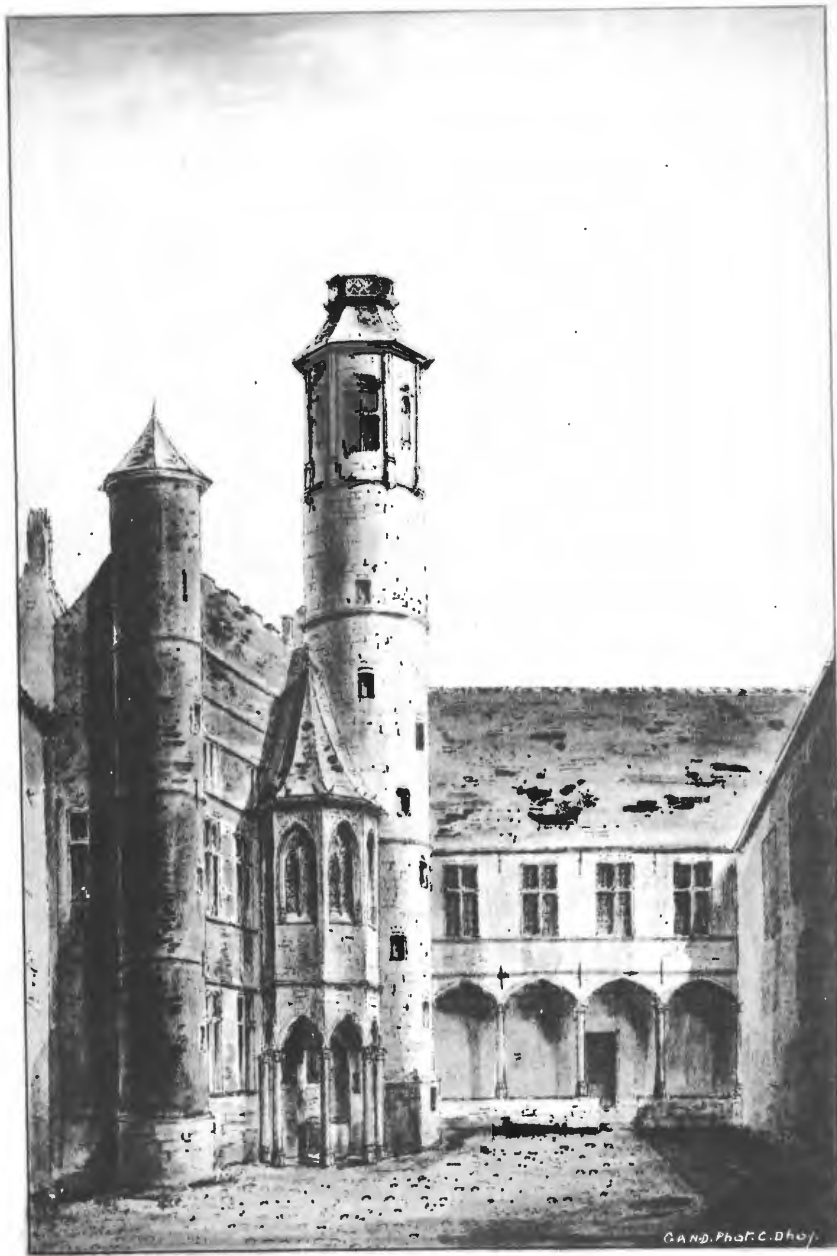
J'appelle sur ce point l'attention de tous les bons citoyens, et je ferai en sorte que la chose publique profite de leurs observations.

DE ACHTER-SIKKEL

DOOR

A. van Werbeke.





DE ACHTER-SIKKEL.

WIJ geven hiernevens een lichtdruk van een waterverfschildering, ten jare 1848 uitgevoerd door August vanden Eynde en thans bewaard in de Bibliotheek der Hoogeschool (1). Ze is een afbeelding van het schoonste hoekje onzer stad, aan de groote meerderheid der inwoners onbekend.

Een bijschrift voor deze plaat zou een beschrijving moeten geven van het merkwaardig gebouw. Toch kunnen wij aan dezen zoo natuurlijken eisch geen gevolg geven om verschillende redenen. De achtbare lezer weet, dat het gebouw aangekocht werd door de stad om, evenals de *Voor-Sikkel* door het Koninklijk Conservatorium te worden in gebruik genomen. Het huis van de Regnessestraat tusschen den Schouwburg en de *Achter-Sikkel* zal worden afgebroken, om daar een open plaats te maken, van waar men het gebouw zal kunnen aanschouwen. De muren, die de *Achter-Sikkel* van de aanpalende huizen scheiden, en het stop- en lapwerk, dat in den loop der tijden in het oude gebouw werd uitgevoerd, zullen moeten verdwijnen, eer men tot een grondig onderzoek van het gebouw zal kunnen overgaan.

(1) *Gentschen Mercurius*, 18 Juni 1848. Een ets door K. Onghena naar vanden Eynde's werk verscheen in den *Messageur des Sciences historiques de Belgique* met een opstel van J. de Saint-Genois ten jare 1851, blz. 374.

Het doel van dit opstel is dus enkel een overzicht te geven van de geschiedenis der *Achter-Sikkel*, en een onderzoek in te stellen naar den oorsprong van den naam *Refuge*, waaronder het sedert lang reeds gekend staat.

DE GESCHIEDENIS VAN DE ACHTER-SIKKEL.

Door het Koninklijk Conservatorium worden thans gebruikt: 1^o een gebouw met rechthoekigen gevel, waarin de poort komt, 2^o een gebouw bestaande uit twee trapgevels op den hoek der Hoogpoort, zich uitstreckende tot de helft der Toevluchtstraat. Dit laatste vormde éénmaal met het huis, thans door de Vrijmetselaarslogie *La Liberté* gebruikt, de *Sikkel* of de *Groote Sikkel*, in tegenstelling met de *Kleine Sikkel*, staande langs den anderen kant der Toevluchtstraat, thans de verkoopzaal van den heer Verhulst. Reeds in de XIV^{de} eeuw ontmoet men die namen (1).

Het gebouw met de poort, of wat er vroeger stond, heette eerst de *Zaal* (2), doch werd reeds in de XV^{de} eeuw als deel van de *Sikkel* aanzien. In de oorkonde van 1531, waarvan wij straks melding maken, wordt de *Sikkel* beschreven als liggende tusschen de Toevluchtstraat en het huis van Lieven Moeraert, hetwelk volgens een stuk van 1521 de *Zwarte Moor* is (3), zoodat de *Zaal* bij de *Sikkel* gerekend werd.

Het rechthoekig gebouw met de poort zal van 1481 dagteekenen. Toen Philips vander Zickele aan het bouwen ging, nam hij de vrijheid zijnen gevel buiten de aflijning op de straat te brengen, waarom hij sedert 1481 een cijns van 6

(1) Graaf van Limburg Stirum. *Messageur des sciences historiques*, 1882, p. 125. — De Potter, *Gent*, II, 74. — Van den Bemden, *Bulletijn der Maatschappij van Geschied- en Oudheidkunde te Gent*, 5^{de} Jaar, blz. 132.

(2) Van den Bemden, *a.w.* blz. 133.

(3) De Potter. *Gent*, II, 94, noot 1.

schellingen aan de stad betalen moest (1). Van dan af was de ingang van de *Groote Sikkel* waar hij nu nog is, en kon de naam *Zaal* vervallen, zooals uit onderstaande voetnota blijkt.

Ten jare 1531 werd de *Groote Sikkel* door de eigenaars in twee gesplitst : het deel, nu door het Conservatorium gebruikt, dat de naam *Groote Sikkel* behield en het ander, waar thans de Vrijmetselaarsloge gevestigd is, dat weldra gekend werd als de *Achter-Sikkel* (2).

Van af 1531 had de *Achter-Sikkel*, als afzonderlijk goed, hare eigen geschiedenis tot op dezen dag. Wij willen ze hier in korte woorden mededeelen.

* * *

Bij de verdeling was de *Achter-Sikkel* te beurt gevallen aan Elizabeth vander Zickele, echtgenoot van Jan Damman, heer van Oombergen. Den 21 Februari 1545 verkocht de vrouw, alsdan weduwe geworden, met haren oudsten zoon Jan het gebouw aan Olivier Ser Lambrechts voor de som van 100 pond grooten (3).

In 1553 vinden wij het eigendom gedeeltelijk in het bezit van Geeraard de Stoppelaere en Jonkvrouw Margaretha Halsberch, weduwe van Andries van Quikelberghe en haren zoon. Den 17 April van hetzelfde jaar verkoopen zij hun deel aan Philips van Coudenhove (4), die den 19 Augustus 1555

(1) « Philips vander zickele ter cause vanden vutsette van zynen gheuele « vp de hoogpoorte, de zickele, ghestelt up ziinen huse jnden hudeuetters ouc « bij consente van scepenen bauonnis (XIII^e) LXXXJ .. . vj s » (Stadsarchieft Gent, 7^{de} *Erfelijke-Rentenboek*, f^o 217 v^o).—«.... van dat phelips vander zickelen « gheuele vp de hoochpoort te verre huutghemetst es ende bij consente van « scepene ghestelt up dit huus (namelijk het huis in den Huidevettershoek vj gr. » (8^{ste} *Erfelijke-Rentenboek*, f^o 119 v^o).

(2) Zie *Bijlage I*.

(3) *Bijlage II*.

(4) *Bijlage III*.

met zijne medeigenaars het huis verkoopt aan Meester Joos de Grutere voor de som van 474 pond grooten (1).

Den 16 Maart 1557 komen Jan de Vos, ridder, en Lieven de Schoenmaker in het bezit van de *Achter-Sikkel* tegen betaling van 2100 gulden van 40 grooten den gulden (2).

Door aankoop van Lieven de Schoenmakers helft, 18 Mei 1563 (3), en Jan de Vos' helft, 2 April 1565 (4), wordt eigenaar van het gebouw voor 212 ₤g. + 300 ₤g. Jan Balbian, die het 22 September 1573 verkoopt aan Olivier de Vlaminck voor 688 ₤g. (Het is thans belast met een rente van 7 ₤g. 's jaars den penning 16 (5).

O. de Vlaminck was eigenlijk maar een zaakwaarnemer, want enkele dagen nadien «doet (hij) van dezen huijse jn eerf-
« uen mijn heere den prelaet van eename, desen 111J octobris
« 1573 (6). »

* * *

Thans begint het derde tijdvak van de geschiedenis der *Achter-Sikkel*: er zijn zeker weinig gebouwen in de stad, die zoo dikwijls daar denzelfden eigenaar werden gekocht, verkocht en weer ingekocht.

De abt van Sint-Salvators te Eename bij Oudenaarde verkoopt het huis, 18 September 1578 aan Joos Bauwins (7), doch de koop wordt 14 Februari 1580 verbroken met toestemming van beide partijen (8).

Er is tot hier toe voor de geschiedenis van de *Achter-*

(1) Stadsarchief te Gent. Reg. *Vrij Huis vrij Erve* 1553-69, fo 27 vo.

(2) 1^e *Groote Oude Boek Vrij Huis vrij Erve*, oud nr 238 en Reg. *Vrij Huis vrij Erve* 1553-69, fo 54 vo.

(3) 1^e *Groote Oude Boek*, oud nr 238, en Reg. *Vrij Huis* 1553-69, fo 161.

(4) 1^e *Groote Oude Boek*, oud nr 238, en Reg. *Vrij Huis* 1553-69, fo 226 vo.

(5) 1^e *Groote Oude Boek*, oud nr 238 en Reg. *Vrij Huis* 1569-84, fo 40.

(6) 1^e *Groote Oude Boek*, oud nr 238.

(7) 1^e *Groote Oude Boek*, oud nr 238.

(8) 1^e *Groote Oude Boek*, oud nr 238.

Sikkel niets anders te bemerken, dan dat ze op een kort tijdsbestek een groot getal eigenaars had. Waaraan is dit toe te schrijven? Het ware belangrijk dit te weten.

Nu gebeurt er iets, dat in betrekking staat met de geschiedenis van onze stad. Den 28 September 1579 hadden de drie leden van Gent, om hen schadeloos te stellen, die, door het opmaken der nieuwe vestingen, gronden hadden verloren, besloten de geestelijke goederen te verbeuren en te verkoopen. De *Achter-Sikkel* werd dan ook, als eigendom van de abdij van Eename, den 2 September 1580 in openbare veiling verkocht aan Jonker Karel Triest Adriaanszoon voor de som van 248 pond grooten. (Er is nu een erfelijke landcijs van de stad van 5 sch. gr. nieuwelings op het huis gesteld) (1).

De nieuwe eigenaar bleef in het genot van het goed zoolang de Calvinisten het bestuur der stad in handen hadden. Den 17 September 1584 werd de Bevrediging geteekend en alles keerde weldra terug tot den ouden toestand, zoodat *Achter-Sikkel* « wederomme ghecommen es jnden boesem « vanden cloostere van eename (2). »

De abt scheen niet veel te houden aan het bezit van de *Achter-Sikkel*, want 23 December 1586 deed hij ze weer van de hand voor 130 pond grooten aan Meester Jacob de Baniere Adriaanszoon (3). Maar wat zien wij eenige jaren later gebeuren? Den 6 September 1605 koopt het klooster van Eename de *Achter-Sikkel* van Jacob de Baniere weer af (4).

* * *

Wat een gedurig gaan uit en keeren in dezelfde handen !

(1) *Bijlage IV en V.*

(2) *Bijlage V.* — Het ongewoon feit, dat de verwisseling van de eigenaars op vier verschillende nummers van het 1^e *Groote Oude Boek Vrij Huis Vrij Erve* geschreven staan, is oorzaak, dat de opzoekingen over de *Achter-Sikkel* tot hertoe geenen uitslag hebben gegeven.

(3) *Bijlage V.*

(4) 1^e *Groote Oude Boek*, oud nr 235,

Nu echter bleef de *Achter-Sikkel* in het bezit van de abdij, zoodat er, ten minste voor het eigendom, niets bijzonders gebeurde tot 1795. Den 3 December van dit jaar verzoekt Lambertus Benedictus van Peteghem, schuldeischer van den abt, op het huis last te leggen. Zijne rechten? Hij beweert een orgel geleverd te hebben aan het klooster en daarvoor 1000 gulden te moeten ontvangen. Was dit inderdaad zoo, of was het een middel in overeenstemming met den abt door zijnen leveraar uitgedacht om, bij verbeuring van de geestelijke goederen, niet alles te verliezen (1)? Wij weten het niet. Zeker is het, dat de klacht niet werd aanvaard, zooals weldra blijken zal.

* * *

De Fransche Republikeinen waren 4 Juli 1794 binnen Gent gekomen en wat elders gebeurde greep hier natuurlijk ook plaats: de eigendommen van geestelijke genootschappen en van vluchtelingen werden als nationaal goed verbeurd en openbaar geveild. Dat geschiedde ook met de *Achter-Sikkel*. Uit een stuk van 1718 vernemen wij, dat het gebouw dan reeds en misschien al veel vroeger in twee woonsten was gesplitst en aldus aan twee verschillende personen verpacht (2). Ze werden den 26 Nivose Jaar V (15 Januari 1797) verkocht, het een aan burger Troisceufs en geldschietters, voor 20.300 livres, het ander aan burger Cande en geldschietters voor 14.500 livres (3); niets in de verkoopakte laat veronderstellen, dat de klacht van den orgelmaker van Peteghem werd aanvaard.

De verdere geschiedenis van de *Achter-Sikkel* is nogal gekend. Eene maatschappij kocht ze den 24 Maart 1820

(1) 1^e *Groote Oude Boek*, oud n^o 236 vervolg.

(2) 1^e *Groote Oude Boek*, oud n^o 236 v^o.

(3) *Bijlage VI*.

voor de Vrijmetselaarsloge *Les vrais Amis*, die het lokaal den 10 Augustus 1820 inhuldigde en er in 1838 nog gevestigd was (1). Van 10 Augustus 1855 tot 30 Juni 1860 vinden wij er de *Koninklijke Koormaatschappij* (2), later *De Taal is gansch het Volk* (3); ze was tot 1866 het lokaal van het van Crombrugghe's genootschap (4). Bij akte van 15 Juni 1866 kocht een maatschappij het huis voor de Vrijmetselaars loge *La Liberté*, die er tot heden hare vergaderingen hield (5), en weldra zal de *Achter-Sikkel* als vóór 1531, met de *Vóór-Sikkel* slechts één gebouw vormen, de *Groote Sikkel*.

* * *

Het schijnt ons niet ongepast een overzicht te geven van de waarde der *Achter-Sikkel* in verschillende opvolgende tijdstippen:

1545 : 100 pond grooten.

1555 : 474 » »

1557 : 350 » »

1563-65 : 512 » »

1573 : 688 » » (belast met een rente van

7 fl . g. den penning 16).

1580 : 248 pond grooten (belast met een rente van

7 fl . g. den penning 16 + een erfelijke landcijs van 5 sch. gr.

1586 : 130 fl . g.

1797 : 34.800 livres.

DE NAAM VAN HET GEBOUW.

In de bovenstaande hoofdstukken hebben wij het gebouw immer de *Achter-Sikkel* genoemd. Zou men het thans niet

(1) In lichte bereidwillig medegedeeld door het Bestuur van de Loge *La Liberté*. — J. J. Steyaert. *Beschryving der stad Gend*. Gend, 1838, blz. 174.

(2) *Société royale des chœurs de Gand ... Ephémérides*. Gand. L. De Busscher, 1884, In-8°, blz. 11 en 18.

(3) De Potter. *Gent*, V, 284.

(4) Persoonlijke herinnering.

(5) Inlichting bereidwillig medegedeeld door het Bestuur van de Loge.

beter de *Refuge van de Sint-Baafsabdij* of de *Refuge van de Abdij van Eenam* noemen ?

Steyaert (1857) heet de *Achter-Sikkel* de Refuge der monniken van St-Baafs en begaat bij zijnen uitleg een flater van belang : « Hunne abdy, eigenlijk buiten het oude Gend gelegen, werd in de troebelen der 16^e eeuw menigmael door « de Calvinisten aengevallen, zoodat de monniken die verlieten, en gedurende dien tyd dit gebouw tot hunne *refuge*, « *toevlugt* of schuilplaats namen (1) ». Hier worden natuurlijk de Calvinisten van 1578-1584 bedoeld ; ze hadden het bestuur der stad Gent in handen : de monniken, om zich in veilige schuilplaats te zoeken tegen de Gentsche Calvinisten, kwamen dus te midden hunner vijanden, volgens Steyaert! Maar het mooiste van al is dat de abdij veertig jaar vroeger reeds afgebroken was, zoodat de monniken, sedert 1537 kanunniken geworden, hun kapittel in St-Jans-, thans St-Baafskerk, hadden overgebracht !!!

Volgens den heer Frans De Potter zou de *Achter-Sikkel* gediend hebben tot « *Refuge der abdij van St-Baafs* » en door de monniken van dat sticht « vermoedelijk in de XIV^e eeuw « herbouwd » zijn (2). — « Langen tijd na de afschaffing der « St-Baafsabdij, » zegt deze schrijver verder, « was de refuge « andermaal het verblijf van eene geestelijke gemeenschap, te « weten de abdij van Eename, wier prelaat, Laurens Reyn- « godt, er in 1723 merkelijke veranderingen aan toebracht, « vooral aan de vensters, van welke hij eenige deed toemeten « selen en andere vergrooten (3) ». Geen bewijs wordt gevoegd bij deze bevestiging, die aldus geen waarde heeft. Integendeel leeren ons de oorkonden, dat het gebouw reeds in de XIV^{de}

(1) *Volledige beschryving van Gent* door J. J. Steyaert. Gent. 1857. Blz. 147.

(2) De Potter. *Gent*, V. 281.

(3) De Potter. *Gent*, V. 282.

eeuw aan de vander Zickele's toebehoorde. Inderdaad, het is klaar, dat het zijnen naam *Sikkel* heeft gekregen naar een eigenaar, vander Zickele genaamd, en wij vonden dien naam reeds in 1353: « thuis.... jeghen de Zickele ouer..... en-
« de.... den steen ende herue die staat vp den oernic vanden
« sickelen daer men gaet te sente jans waerd (1). » Daar nu de *Groote Sikkel* tot aan de verdeling in de XVI^e eeuw het eigendom gebleven is van hetzelfde geslacht *vander Zickele*, blijkt de stelling van den heer De Potter onhoudbaar: de *Achter-Sikkel* heeft dus nooit tot *Refuge van de Sint-Baafsabdij* gediend.

De benaming *Refuge van Eename, Hof van Eename, Huis van Eename* schijnt echter zeer waarschijnlijk, aangezien wij nu stellig weten, dat de *Achter-Sikkel* inderdaad sedert de helft der XVI^e eeuw met eenige onderbrekingen tot op het einde der XVIII^e aan de abdij van Eename heeft behoord. Tusschen eigendom van een klooster en *hof* of *huis* of *herberg* van een klooster is er echter een verschil. Merken wij ter loops op, dat het gebruik van het Fransche woord *refuge* in dit geval alhier niet zeer oud is.

Wat is het *hof* of het *huis* of de *herberg* van een klooster, dat buiten de stad gevestigd is? Uit de oorkonden blijkt, dat verschillende abdijen en kloosters buiten Gent hier ter stede een huis hadden, waarin de oversten of de geestelijken verbleven, als zij voor zaken in Gent moesten zijn. Ze vinden wij o. a. :

« de herberghe van mijnen heere den proost van sente
« donaes....

« thuis vanden dunen....,

« de herberghe van Nienhoue.... »

(1) Stadsarchief te Gent. 1^e Jaarregister, f^o 107 v^o.

(2) Stadsarchief te Gent. Reg. Dit naervolghende zijn de logisten binnen Gent. Reeks 131, f^{os} 61 v^o, 62, 63, 60 v^o.

« (de herberghe van) den prelaet van gheeroutsberghe. »

Had de abdij van Eename alhier ook een *huis, hof* of *herberg*? Wij kunnen dit stellig bevestigen en er bijvoegen, dat meer dan één gebouw daartoe schijnt gediend te hebben. Inderdaad, in verscheiden stukken is er spraak van een *Hof van Eename* achter de brouwerij *den Roskam* (1) en van een *Herberg van Eename* in de Hooge Scheldestraat (Gouvernementstraat).

Het *Hof van Eename* achter *den Roskam* stond, waar men nu de School der Barrestraat vindt. Het gebouw behoorde in 1489 nog aan den abt van Eename blijkens een stuk van dat jaar (2), en is zeer waarschijnlijk het eerste *hof* van het klooster geweest. Een *Herberg van Eename* vinden wij reeds vermeld in 1477 :

« (In) de hoechscelstrate.... de herberghe van eename
« (met) stael om 117 paerden (3) ».

De abt verkocht ze aan de abdes van Nieuwenbossche, ten jare 1538-39, zooals blijkt uit den volgenden post uit de *Rekeningen* van het klooster, dat dan nog te Heusden stond :

« Betaelt mijnen heere den prelaet van Eenamen ouer
« den coop van orfsen huysel ende erue ghestaen te ghendt
« jnde schelstrate xxiiij^c liij ff. p. (4) ».

Nu rijst een andere vraag : Had de abdij van Eename dan geen huis meer, dat haren leden tot tijdelijke verblijfplaats te Gent kon dienen? Wij weten het niet. Had ze er geen meer, wij zouden niet al te best begrijpen, hoe ze na 34 jaar de noodzakelijkheid gevoelde de *Achter-Sikkel* daartoe aan te koopen. Maar niets bewijst, dat dit gebouw tot herberg

(1) De Potter. *Gent*, 578-581.

(2) De Potter, *Gent*, V, 581, noot 3.

(3) Stadsarchief. Reg. *Dit naervolghende sijn de logisten binnen Gent*. Reeks 131, f^{os} 61 v^o en 62 v^o.

(4) Rijksarchief te Gent. *Abdij van Nieuwenbossche*, n^o 162, f^o 31.

diende en niet verhuurd werd aan anderen, dat de aankoop van de *Achter-Sikkel* niet een eenvoudige plaatsing van kapitaal was.

Wat een gewichtig bewijs is tegen de stelling, dat de *Achter-Sikkel* een *herberg van Eename* zou geweest zijn, is het veelvuldig verkoopen en weer inkoopen van het eigendom.

Voor de XVIII^e eeuw zijn wij voldoende ingelicht : uit een stuk van 1718 blijkt, dat de *Achter-Sikkel* in twee woonsten was verdeeld en verhuurd aan burgers (1). In het *Boek van het Huisgeld* van 1701-1712, f^o 49 v^o (2) komt slechts één persoon als huuraar voor : Advocaat Rousseau; in dat van 1781-1800 twee personen : Jonker Raad Odonogue en van Alstein (3) als huuraars voor; in het *Nieuwe Boek van het Huisgeld* (4) de Raad Ôdonnogue en de Kanunnik M. de Meulenaere; ten tijde der verbeurdverklaring zijn het J. van Alstein en J. Goethals (5).

Den naam *Huis*, *Hof* of *Herberg van Eename* hebben wij dus in geen enkel stuk vermeld gevonden en wij zijn dan ook, tot nader bewijs, niet gerechtigd het gebouw aldus te noemen.

Maar *Refuge van Eename* ? Die naam komt inderdaad voor in de *Boeken van het Huisgeld* van 1701-1712 (6) 1781-1800 (3); wij vinden hem terug in den verkoopbrief van 15 Januari 1797 (An V, 26 nivose) en bij schrijvers der XIX^e eeuw. Heeft die benaming eenigen grond ? Wij denken het niet, en gelooven, dat het een fantasie is, zooals vele andere van dien aard door boekhouders en geschiedschrijvers

(1) Stadsarchief. 1^o *Groote Oude Boek Vrij Huis vrij Erve*, oud nr 236 v^o.

(2) Stadsarchief. Reeks 153¹, nr 119.

(3) Stadsarchief. Reeks 153¹, nr 121, f 50.

(4) Stadsarchief. Reeks 153¹, nr 202, f^o 313 v^o, nr 170 en 171.

(5) Bijlage VI.

(6) Stadsarchief. Reeks 153¹, nr 119 f^o 49 v^o.

der XVIII^e eeuw geschapen : is het niet zonderling dat de naam verschijnt op een tijdstip, dat de *Achter-Sikkel* geen *Refuge* zijn kon als verhuurd aan burgers (1) ?

Wij gelooven te kunnen besluiten, dat de naam, dien wij voortaan aan het merkwaardig gebouw moeten geven, de oude naam is, dien het tot in de XVIII^e eeuw droeg : de *Achter-Sikkel*.

DE REFUGESTRAAT ?

Sedert wanneer draagt de korte straat tusschen de *Groote Sikkel* en de *Kleine Sikkel* den naam van *Refugestraat* ? Hij kan natuurlijk niet ouder zijn dan de benaming *Refuge van Eename*, waarvan hij is afgeleid, dat is dan het einde van de XVIII^e eeuw. Wij hebben hem het vroegst ontmoet in de beruchte *Nouvelle dénomination en français et flamand des sections ... de la ville de Gand* (2). Men leest aldaar :

Rue du Refuge. Toevlugt-straat.

In het exemplaar van het Stadsarchief, dus het officiële, staat in handschrift de oude naam bijgevoegd : *Bieze cappellen*. Dit wijst reeds op een vernieuwing. Wij gelooven dan ook, dat de naam inderdaad dagteekent van 1813, want in den *Wegwijzer* van 1802, blz. 63, vindt men hem nog niet vermeld bij de toen veranderde namen.

Moet de naam *Refugestraat* behouden worden bij een herziening van de namen der straten en hunne Fransche vertaling, een werk, dat zich naar onze bescheiden meening opdringt ? Wij gelooven het niet. De naam *Achter-Sikkel* zal ongetwijfeld algemeen gebruikt worden nevens *Vóór-Sikkel* en *Kleine-Sikkel*, die steeds onveranderd bleven, en de valsche naam *Refugestraat* moet dan ook verdwijnen. Maar welke dan in de plaats gesteld ?

(1) Zie hooger, blz. 321.

(2) A Gand. Chez C. J. Fernand. Janvier 1813.

Ziehier een overzicht van den naam, waaronder de straat vroeger gekend was:

1353: (de straat) daar men gaat te Sint-Jans waart (1^e *Faarregister*, f^o 107 v^o.)

1388: de Guldenstraat (Van den Bemden, *Bulletin van de Mij van Geschied- en Oudheidkunde*, V, 133).

1399: het Sikkelstraatje (*Idem*, 133).

1404: de straat tusschen beide Sikkels (*Idem*, 134).

1407: het Sikkelstraatje (*Idem*, 134).

1531: de straat naar den Zandberg (*Staten van Goed.* 1530-31, f^o 80).

1553: het straatje van de Groote Achter-Sikkel strekkende naar den Zandberg (Reg. *Vrij huis*, 1547-53, f^o 135 v.).

1556: de straat strekkende naar Sint-Janskerk (Reg. *Vrij huis*. 1553-69, f^o 34 v^o).

1557: de straat strekkende naar de Regnesse en Sint-Jans (*Idem*, f^o 48).

1563: de straat strekkende van den Zandberg naar Sint-Janskerk (*Idem*, f^o 161).

1565: de Zilverstraat (*Idem*, f^o 226 v^o).

Voor 1813: Biezekapelleken (zie hooger, blz. 322).

Zonder te onderzoeken of er daar ook nu geen valsche namen onder loopen, of *Biezekapelleken* b. v. niet enkel de voortzetting is van den anderen naam der *Regnesse*, waarin dit Biezekapelleken staat, schijnt het ons, dat de keus niet twijfelachtig is. Wij moeten de straat noemen : *Sikkelstraat*, omdat ze loopt tusschen de *Groote* en de *Kleine Sikkels*

24 Maart 1900.

BIJLAGE I.

VERDEELING.

Zie De Potter, *Gent*. II. 86 (2). (*Weezenboek* 1530-31, f° 80.)

12 Aug. 1531. Compareren jn persooene philips de grutere jn huwelijcke hebbende joncvrauwe philippote vander zickele ouer hem zelven metgaders jan damman willem vander hoyen bussart van jmbijse ghijsbrecht de grutere ende lieuin borluut maghen ende vrienden van joncvrauwe franchoyse en gheeraerdijne vander zickele Tsamen hoys van wijlen meester jacob vander zickele huerlieder vadere gherecht zijnde jnde heeltscheede vanden huusinghen vander grooter zickele duergaende ouer een zijde Ende gillis halsbeerch jn huwelijcke hebbende joncvrauwe lijsbette vander hoyen weduwe bleuen achter den voorseijden meester jacob vander zickele ende moedere vanden voorseijden kinderen gherecht jn danderen heelft vander voorseijder huusinghen ter andere zijde/ de welcke comparanten kenden ende verclaersden Tsamen ghemaect hebbende twee cauels vanden voorseijden huusinghen tusschen der moedere ende den kinderen midts dat de zelue huusinghen deelsaem zijn naer de costume deser stede/ Omme ten expiereerne vander huere de caulinghe ende heeltscheeden te ghebruuckene jnde eeuwichede jnden vormen ende manieren naeruolghene Te wetene tvoorderhuus voor j^{en} cauele te voorhoofde commende anden santbeerch west lieuen moeraert oost de strate met zulcken gallerijen lochtinghe plaetsse achterhuus peertstal vutganghen ende vrijheden metgaders een vaute ondertsomerhuus die de voorseyde jan damman bezidt ende ghebruuct bij voorme van leeninghe

tot wederroupen Ende dit naer vutwijsen den scheemuere ende zekere stecken ghedaan steken jnt tghescheet van beede den voorseyden cauels/ Jtem tachter huus zal wesen den tweesten cauele staende jeghens de gulden strate jnde rijnesse/ west den stal vanden voorder huuse totten stecken daer men den scheemuer maken zal oost de strate naer den zandtbeerch keerende zulc als de zelue huusinghen ghestaen ende gheleghen zijn met zijnen toebehoorten commende tot ande groote ende cleijne zale vanden voorderhuuse naer vut wijsen den scheemueren// Ende desen tweesten cauele wesende tvoorderhuus toegheuen jn verbeteringhe de somme van vier ponden tien scellijnghen grooten tsaers eerflijcke losrenten den penninck twintich/ jngaende den XV^{en} van octobre xv^oxxxij tich/ De welcke rente men bezetten vp den tweesten cauele wesende tachter huus met zijnen toebehoorten Ende danof expedieren behoorlicke briefuen jnhoudende bezedt ende lossinghe jn philips guldenen te III s ij d g stic ende ander ghelt jn aduenant Jtem de voorseyde scheemueren zalmen maken ten ghemeen en costen ter plaetssen daer de stecken gheslegghen zijn/ daer vp elc zijn ghescheet vanden twee cauels houden zal/ Te wetene den scheemuer thenden bouen der cleender zale zalmen voorts vpmetsen totter vurst van eenen coreel dicke/ Jtem eenen muer vp de plaetste hooghe wesende xxvj voeten diemen maken zal van onder alf coreel dicke/ Jtem eenen anderen muer jnden grooten peerdstal vanden grond upwaert totter vurst vanden dake/ van eenen coreel dicke naer vutwijsen den stecken aldaer gheslegghen/ Jtem den muer streckende jnt ghescheet vanden lochtinghe vanden voorder huus/ ende den achterhuus zal ghehooght werdden naer den heesch vanden voorseijden nieuwen scheemuer van vooren tot achtre eenen coreel dicke ende tafstoppen vanden steenputte van ghelijcker hooghde eenen coreel dicke naer bewijs vanden weercke ende stecken/

dese voorseijde mueren zalmen maken ten ghemeenene coste ende beginnen XIIIJ daghen naer tpasseren van desen contracte van goede ende louelicke stoffe/ Ende zullen ghemeen bliuen staende alf ende alf, also verre als elcx eefue daer anne bestrect ende niet voordere ghereserueert den steenputte anden lochtijnc/ die tvoorderhuus volghen zal den welcken steenputte men afstecken zal jnden manieren voorscreuen volghende den voorseijden stecken gheslegghen vp de zijde vanden achterhuuse ende alle de dueren veynsteren ende gaten commende jegghens elcx eefue zullen ghestopt werden ooc ten ghemeenene coste ende de proffijten ende stoffe daer of commende zalmen deelen alf ende alf/ Jtem alle de ghemeene mueren oudt ende nieuwe commende an elcx ghescheet ende eefue zullen ghemeen zijn/ ende elck daer jnne te weerckene ende anckerne huerlieder hoys ende naercommers Ende partijen zullen ghehouden zijn die tonderhoudene ten ghemeenene coste het zij van nieuwen weercke of reparerene Ten waere dat de zelue mueren bijder eender partijen ghebroken worde bij huerlieder weerck zo zouden jn dat gheual de ghone diet brake weder omme wel ende louelic maken of stoppen tzijnen coste naer den heesch vanden weercke Ende alle de zuweringhen zullen loop ende cours hebben zo zij hier te vooren ghehadt hebben Ende ouermidts dat de voorseijde gillis de kuere ghegheuen heeft Te andveerdene bijden voorseyden philips ende der vrienden ouer de weesen zulcken cauele van tveen/ het zij den eersten of den tweesten/ up de condicien ende bespreken hier vooren verclaerst/ midts hem gheuende de somme van tien ponden grooten/ zo eyst dat de voorseijde comparanten ouer de voorseijde kinderen ende philips ouer hem zeluen/ accepteren ende andveerden den eersten cauele ende voorderrhuus voor huerlieder kuere midts gheuende de voorseijde somme van tien ponden grooten/ de welcke tien ponden grooten den

voorseijden gillis als nv afslach ende aflossinghe doen zal van tien schellingen grooten tsjaers hier vooren verclaerst/ zo dat de zelue gillis maer de voorseijde philips ende kinderen vut causen vanden achterhuuse ende tweesten cauele ghehouden wesen en zal hemlieden te betaelne/ vier ponden grooten tsjaers eerflijcke losrente den penninck twintich jngaende den xv^{en} dach van octobre xvc xxxj als vooren Ende bouen dien te vulcommene elc van partijen tijnhouden vanden voorseijden contracte jn alle zijne poincten ende articlen Behoudens dat scepenen als uppervoochden daer jnne accorderen Ende omme dieswille dat dese voorgaende zaken behoorlijck zouden moghen ghedaen werdden zo eijst dat wij scepenen voornoemt accorderen ende consenteren jn tghuent dus voorseijt es hebben den voornomden philips de grutere ouer ende jnden name vanden voornomden weesen omme tghuent dies voorseijt es te moghen doene gheautoriseert ende autoriseren bij desen Actum den xij^{en} augustj xvc xxxj.

(In een bijschrift in margine van 31 Augustus 1537 erkennen de rechthebbenden « duechdelic voldaan te zijn « vanden principalen vande rente van IIIJ l. gr. den penninck twintich hier jnne ghemenchionneert, » zoodat de rente wordt gedood.)

BIJLAGE II.

21 Febr. 1545 (n. s.). Joncvrauwe Lijsbetten vander zickelen weduwe bleuen achter wijlen Jan damman heere van oomberghe/ haren lesten man was midtsgaders Jan Damman oudtste zone van den voornoemden heere van oomberghe... vercocht hebbende oliuier selambrechts... een huus... staende jnde Rijnghenesse... thuus vanden heere van melsene

staende an deen zijde ende an dander de groote zickele
voornoemde vercochte huus competerende eenen utganc/
duer thof van sente Jooris dies es anden zelve[n] utganc te
zijden vander zickele een voutkin onder tzomerhuus vander
zeluer zickele/ die desen huuse niet en competeert/ nemaer
behoort ende ancleeft den voornoemden huuse vander zickele/
Desen coopes ghedaen omme de somme van hondert ponden
grooten, Vlaemscher munten... (1).

BIJLAGE III.

17 April 1553 (n. s.). Compareren voor Scepenen vander
kuere jn ghendt Gheeraert de stoppeleere joncvrauwe mar-
griete halsberch weduwe van wylen Andries van quickel-
berghe metgaders Gillis van quickelberghe haeren zone,
kennen lijden ende verclaersen wel ende duechdelick
vercocht hebbende Edelen ende werden heere mer philips
van Coudenhoue ruddere heere jn Nazarette te wetene de
voornoumden gheeraert tderde jn deen heelfte n twijfste jn
dander heelft/ Ende de voornoemde joncvrauwe met haeren
zone tzaemen tderde jnder heelft van eenen huuse ende
stede zo tzelue ghestaen ende ghelegghen es met allen zynen
vrijheden ende aijsementen ertuast ende nagheluaest van
vooren tot achtere ghenaeamt de groote achterzickele
commende met eender poorte jnde rijngghenese/ den stal
vander groete voorzickele an deen zijde ende straetkin van
der groete achterzickele streckende naer den zantberch an
dandere/ zelue huus vrij huus ende erfue wesende... Ac-
tum den xvij^{de} jn April xvc LIIJ naer paesschen (2).

(1) Stadsarchief, Reg. *Vrij huis vrij erve* 1529-48, f. 250.

(2) Reg. *Vrij huis vrij erve*, 1547-53, f. 135^{vo}.

BIJLAGE IV.

1580. Allen den ghonen die dese presente lettren zullen zien ofte hooren lesen Schepenen van beede de bancken ende beede de dekenen der stede van ghendt Saluijt Doen te weten dat achteruolghende de resolutie ende overeendraghen vande drie leden deser stede omme te recompenseren de ghone beschadicht wesende duer de fortificatie der zeluer stede de ghecommitteerde van wegghen de voorseijde drie leden als behoorlijck daertoe gheauthoriseert wesende achteruolghende de lettren van autorisatie jn datem xxiiij^{en} Septembris xv^c neghenentzeuentich te desen ghesien vercocht hebben ende vercoopen bij desen onsen lieuen ende zeer beminden joncheer Charles triest f^s joncheer Adriaens poortere deser stede leste verhooghene ende bij den tweeden clapslaghe coopere bedegghen zeker huijs ende eefue zot zelue met allen zijn toebehoorten eertuast worteluaast ende nageluaast ghestaen ende ghelegghen jnde rijngghenesse van oudts ghenaempt de achterzickele wesende vrij huus ende eefue nochtans belast met zeuen ponden grooten tsiaers jn proffijte vande Co. M^t. die ontfangghen heeft Jan vande poele jndien tijden ontfangghere etc noch met twee hondert ponden grooten ghereets ghelts ende acht enveertich ponden grooten onthier ende half vastenen eerstcommende te betalen aen balbiaens kinderen jndien zij daeranne gherecht zijn dies niet zoo es hij coopere onghehouden tzelue van tguendt dat niet en compt restoor daeraff yemandt te doene bovendien noch belast met vijf schellyngghen grooten erfelijcker landtcheyns deser stede daervppe nieuwelijnghe ghestelt jngaende date deser zonder meer commers welcken coop es ghedaen bouen de voorseyden lasten renten ende landtcheijns ende den

wijnghelde vanden eersten clopslaghe mitgaders dhoochpennijnghen vanden tweeden die de cooper tzijnen laste neemt voor de somme van neghentwintich ponden thien schellijnghen grooten te betalen bij vier distincte ende eguale payementen namelijk een vierde ghereet ende de drije resterende vierde van haelfue jaere thalue jaere telcken een vierde totte vulle betalijnghe. Bespreck wesende jndien naermaels vpden zeluen coop eeneghe andere meer renten beuonden wierden dat de coopere die behauden zal tzijnen laste midts danof hebbende verghelt ende recompense jn aduenant dat zij te lossen zijn ende mette verachterthede tot hedent so ooc de voorseijde vrije leden over tgheheel lichaem deser stede belooft hebben ende belouen midts desen den coopere desen zijnen coop te doen ghebruijcken hauden staende ende garranderen jeghens elcken consenterende voorts dat hij coopere jn desen sijnen coop behoorlijk ter erfuen ende ten landboucke ghestelt daer ende alzoot behoort met de condition ende bespreken alsbouden met condemnatie etc Actum den 1J^{en} Septembris xv^c LXXX (1).

BIJLAGE V (2).

Nopende den huuse vanden abt van Eename nv competerende joncheer Charles triest f^o LXXXV.

Joncheer Charles triest f^s Joncheer Adriaens/es nv proprietaris van desen huijse bij coope jeghens de stede van ghendt/ per copien van 1J^{en} septembris xv^c LXXX f^o VIJ^o.

(In margine) gheroyeert vuijt cause vande reconciliatie deser stede.

(1) Register *Vrij huis vrij erve*, 1569-84, f. 100 v^o.)

(2) 1^e Groote oude boek *Vrij huis vrij erve*, f. 237 (oud n^r.).

Belast bij den zeluer wettel. met v s. g. tsiaers cheynsrente ten proufijte deser stede.

(In margine) Dese cheynsrente es ooc te nieuuten/ midts tselve huijs wederomme ghecommen es jnden boesem vanden cloostere van eename...

M^r Jacob de baniere f^s mer Andries, es nv proprietaris van desen huijse bij coope jeghens Eerweerdighe heere ende vader jn gode/ damp Symon de warluzel, abt van sente Saluators tot Eename, per copie ghepasseert voor mijn heeren Scepenen vander keure up den xxiiij^{en} decembris, 1586, f^o L^o/ tzelue contract jnhoudende authorisatie van tvoorseijde cloostere ende couuent//

Jtem staet jn zekere ten proufijte vanden voorn. heere prelaet voor hondert dertich ponden grooten eens/te betalene bij vier paymenten, deerste bedraghende xxxij fl x s.g. den eersten februarij 1587/ t ij^e den eersten Junij ende t iij^e den eersten novembris 1587 ende t iiij^e ende leste pajement den eersten aprilis 1588.

BIJLAGE VI.

Archives de la Province de Fl.or.Reg.'n^o 7, *Vente de domaines nationaux du 24 Nivose au 26 Nivose an V.*

N^o 33. Procès-verbal d'estimation de Biens affermés non susceptibles de division.

L'An cinquième de la République Française, une et indivisible, le 4 nivôse en exécution de la Commission à moi délivré par l'Administration centrale du Département de l'Escaut, en date du 3 brumaire enregistrée le 4 du même mois je Pierre De Vos Architecte et expert demeurant à Gand me suis transporté, assisté du Citoyen Messys Com-

missaire du Directoire executif près l'Administration municipale du canton de gand par moi requis, sur un Bien national appelé la refuse d'enaeme situé sur le territoire de la Commune de gand lequel provient de l'Abbaye d'enaeme et est affermé par bail passé le 27 septembre 1794 devant le prior de la ditte abbaye pour trois six et neuf années qui expireront la 3^{me} 6^{me} ou 9^e années au Citoyen J. van alstein

Et après avoir parcouru ledit Bien avec ledit Citoyen Messys Commissaire du Directoire près l'Administration municipale, et après avoir pris, tant de lui que du Receveur des Domaines de l'Arrondissement, les renseignements nécessaires sur icelui, et notamment sur l'avantage ou le désavantage qui pourrait résulter de sa division ou de sa non-division, j'ai déterminé de concert avec ledit Citoyen Messys Commissaire du Directoire executif près l'Administration municipale, qu'il n'est pas dans le cas d'être divisé : en conséquence, je me suis fait représenter par ledit Citoyen J. van Alsteyn susnommé, le Bail actuellement existant pour ledit Bien, duquel il résulte qu'il consiste, en totalité, en

Premièrement

une maison en bon état il se trouve six places en bas sept d'en haut trois greniers dont le toit est couvert avec ardoises.
une grande cave et une petite dito.

deux remises pour trois voitures une écurie pour trois chevaux et une petite place un cour contenant dix verges...

Lesquels Biens ci-dessus détaillés, sont affermés en deniers moyennant une somme de £ 716-6-6..... (Voir au n° 33 précédent le Procès-verbal d'adjudication définitive).

N° 34 du Reg. *Vente de domaines nationaux du 24 Nivôse au 26 Nivôse an V. N° 7.*

N° 34. Procès-verbal d'estimation.

... un Bien national appelé la refuse d'enaeme lequel provient de l'Abbaye d'enaeme et est affermé par bail passé

le 1 7^{bre} 1790 devant le prior de la ditte abbaye pour trois, six ou neuf années... au Citoyen Goethals.....

Premièrement

Une maison il y a 4 places en bas trois caves cinq places en haut dans les planchers sont en mauvais état 4 greniers un petit tour et une petite cour le toit est couvert avec tuils.

Procès-verbal d'adjudication définitive.

... une Maison consistant en quatre places en bas trois caves et une petite cour, cinq places en haut et quatre greniers située en la commune de Gand affermé au Citoyen J. Goethals... provenant de l'abbaye d'Eenaeme supprimée... adjudgé au Citoyen Cande de Gand.

TABLE DES MATIÈRES.

Contributions à l'histoire des voisinages à Gand, par E. Varenbergh.	3
Annexes	27
Les fresques de la Leugemeete sont-elles un faux, par H. Van Duyse	43
Ontleding van drie Vlaamsche Kronijken, door V. Fris . . .	135
Note sur un ancien livre de l'hôpital de Grammont, par J. Vanden Gheyn	175
Le Rasphuys de Gand, par L. Stroobant	191
Annexes	240
Pièces justificatives	272
De Achter-Sikkel, door A. Van Werveke.	311
Bijdragen.	324
